Liber Genesis

1:1 in principio creauit Deus caelum et terram 1:2 terra
autem erat inanis et uacua et tenebrae super faciem abyssi
et spiritus Dei ferebatur super aquas 1:3 dixitque Deus fiat
lux et facta est lux 1:4 et uidit Deus lucem quod esset bona
et diuisit lucem ac tenebras 1:5 appellauitque lucem diem
et tenebras noctem factumque est uespere et mane dies unus
1:6 dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum
et diuidat aquas ab aquis 1:7 et fecit Deus firmamentum di-
uisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant
super firmamentum et factum est ita 1:8 uocauitque Deus
firmamentum caelum et factum est uespere et mane dies se-
cundus 1:9 dixit uero Deus congregentur aquae quae sub
caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita
1:10 et uocauit Deus aridam terram congregationesque aqua-
rum appellauit maria et uidit Deus quod esset bonum 1:11
et ait germinet terra herbam uirentem et facientem semen et
lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius
semen in semet ipso sit super terram et factum est ita 1:12 et
protulit terra herbam uirentem et adferentem semen iuxta ge-
nus suum lignumque faciens fructum et habens unumquod-
que sementem secundum speciem suam et uidit Deus quod
esset bonum 1:13 factumque est uespere et mane dies ter-
tius 1:14 dixit autem Deus fiant luminaria in firmamento
caeli ut diuidant diem ac noctem et sint in signa et tempora et
dies et annos 1:15 ut luceant in firmamento caeli et inlumi-
nent terram et factum est ita 1:16 fecitque Deus duo magna
luminaria luminare maius ut praeesset diei et luminare mi-
nus ut praeesset nocti et stellas 1:17 et posuit eas in firma-
mento caeli ut lucerent super terram 1:18 et praeessent diei
ac nocti et diuiderent lucem ac tenebras et uidit Deus quod
esset bonum 1:19 et factum est uespere et mane dies quar-
tus 1:20 dixit etiam Deus producant aquae reptile animae
uiuentis et uolatile super terram sub firmamento caeli 1:21

1:1 In the beginning God created the heaven and the earth.

1:2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

1:3 And God said, Let there be light: and there was light.

1:4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

1:5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

1:6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

1:7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

1:8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

1:9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

1:10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

1:11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

1:12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

1:13 And the evening and the morning were the third day.

1:14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

1:15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

1:16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

1:17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

1:18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

1:19 And the evening and the morning were the fourth day.

1:20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

1:21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

creauitque Deus cete grandia et omnem animam uiuentem
atque motabilem quam produxerant aquae in species suas
et omne uolatile secundum genus suum et uidit Deus quod
esset bonum 1:22 benedixitque eis dicens crescite et multi-
plicamini et replete aquas maris auesque multiplicentur su-
per terram 1:23 et factum est uespere et mane dies quintus
1:24 dixit quoque Deus producat terra animam uiuentem in
genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum
species suas factumque est ita 1:25 et fecit Deus bestias
terrae iuxta species suas et iumenta et omne reptile terrae
in genere suo et uidit Deus quod esset bonum 1:26 et ait
faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram
et praesit piscibus maris et uolatilibus caeli et bestiis uniuer-
saeque terrae omnique reptili quod mouetur in terra 1:27 et
creauit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei
creauit illum masculum et feminam creauit eos 1:28 bene-
dixitque illis Deus et ait crescite et multiplicamini et replete
terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et uo-
latilibus caeli et uniuersis animantibus quae mouentur super
terram 1:29 dixitque Deus ecce dedi uobis omnem herbam
adferentem semen super terram et uniuersa ligna quae ha-
bent in semet ipsis sementem generis sui ut sint uobis in
escam 1:30 et cunctis animantibus terrae omnique uolucri
caeli et uniuersis quae mouentur in terra et in quibus est an-
ima uiuens ut habeant ad uescendum et factum est ita 1:31
uiditque Deus cuncta quae fecit et erant ualde bona et factum
est uespere et mane dies sextus

2:1 igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eo-
rum 2:2 conpleuitque Deus die septimo opus suum quod
fecerat et requieuit die septimo ab uniuerso opere quod pat-
rarat 2:3 et benedixit diei septimo et sanctificauit illum quia
in ipso cessauerat ab omni opere suo quod creauit Deus ut
faceret 2:4 istae generationes caeli et terrae quando creatae

1:22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

1:23 And the evening and the morning were the fifth day.

1:24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

1:25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

1:26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

1:27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

1:28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

1:29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

1:30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

1:31 And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

2:1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2:2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

2:3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

2:4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

sunt in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram 2:5
et omne uirgultum agri antequam oreretur in terra omnem-
que herbam regionis priusquam germinaret non enim pluerat
Dominus Deus super terram et homo non erat qui operaretur
terram 2:6 sed fons ascendebat e terra inrigans uniuersam
superficiem terrae 2:7 formauit igitur Dominus Deus ho-
minem de limo terrae et inspirauit in faciem eius spiraculum
uitae et factus est homo in animam uiuentem 2:8 plantaue-
rat autem Dominus Deus paradisum uoluptatis a principio
in quo posuit hominem quem formauerat 2:9 produxitque
Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum uisu et ad
uescendum suaue lignum etiam uitae in medio paradisi lig-
numque scientiae boni et mali 2:10 et fluuius egrediebatur
de loco uoluptatis ad inrigandum paradisum qui inde diui-
ditur in quattuor capita 2:11 nomen uni Phison ipse est qui
circuit omnem terram Euilat ubi nascitur aurum 2:12 et au-
rum terrae illius optimum est ibique inuenitur bdellium et
lapis onychinus 2:13 et nomen fluuio secundo Geon ipse
est qui circuit omnem terram Aethiopiae 2:14 nomen uero
fluminis tertii Tigris ipse uadit contra Assyrios fluuius au-
tem quartus ipse est Eufrates 2:15 tulit ergo Dominus Deus
hominem et posuit eum in paradiso uoluptatis ut operare-
tur et custodiret illum 2:16 praecepitque ei dicens ex omni
ligno paradisi comede 2:17 de ligno autem scientiae boni
et mali ne comedas in quocumque enim die comederis ex
eo morte morieris 2:18 dixit quoque Dominus Deus non est
bonum esse hominem solum faciamus ei adiutorium simi-
lem sui 2:19 formatis igitur Dominus Deus de humo cunc-
tis animantibus terrae et uniuersis uolatilibus caeli adduxit
ea ad Adam ut uideret quid uocaret ea omne enim quod uo-
cauit Adam animae uiuentis ipsum est nomen eius 2:20 ap-
pellauitque Adam nominibus suis cuncta animantia et uni-
uersa uolatilia caeli et omnes bestias terrae Adam uero non

2:5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

2:6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

2:7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

2:8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

2:9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

2:10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

2:11 The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

2:12 And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

2:13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

2:14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

2:15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

2:16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

2:17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

2:18 And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

2:19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

2:20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

inueniebatur adiutor similis eius 2:21 inmisit ergo Domi-
nus Deus soporem in Adam cumque obdormisset tulit unam
de costis eius et repleuit carnem pro ea 2:22 et aedificauit
Dominus Deus costam quam tulerat de Adam in mulierem et
adduxit eam ad Adam 2:23 dixitque Adam hoc nunc os ex
ossibus meis et caro de carne mea haec uocabitur uirago quo-
niam de uiro sumpta est 2:24 quam ob rem relinquet homo
patrem suum et matrem et adherebit uxori suae et erunt duo
in carne una 2:25 erant autem uterque nudi Adam scilicet
et uxor eius et non erubescebant

3:1 sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae
quae fecerat Dominus Deus qui dixit ad mulierem cur prae-
cepit uobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi
3:2 cui respondit mulier de fructu lignorum quae sunt in pa-
radiso uescemur 3:3 de fructu uero ligni quod est in medio
paradisi praecepit nobis Deus ne comederemus et ne tange-
remus illud ne forte moriamur 3:4 dixit autem serpens ad
mulierem nequaquam morte moriemini 3:5 scit enim Deus
quod in quocumque die comederitis ex eo aperientur oculi
uestri et eritis sicut dii scientes bonum et malum 3:6 uidit
igitur mulier quod bonum esset lignum ad uescendum et pul-
chrum oculis aspectuque delectabile et tulit de fructu illius
et comedit deditque uiro suo qui comedit 3:7 et aperti sunt
oculi amborum cumque cognouissent esse se nudos consue-
runt folia ficus et fecerunt sibi perizomata 3:8 et cum audis-
sent uocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram
post meridiem abscondit se Adam et uxor eius a facie Do-
mini Dei in medio ligni paradisi 3:9 uocauitque Dominus
Deus Adam et dixit ei ubi es 3:10 qui ait uocem tuam au-
diui in paradiso et timui eo quod nudus essem et absconDi
me 3:11 cui dixit quis enim indicauit tibi quod nudus es-
ses nisi quod ex ligno de quo tibi praeceperam ne comederes
comedisti 3:12 dixitque Adam mulier quam dedisti sociam

2:21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

2:22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

2:23 And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

2:24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

2:25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

3:1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

3:2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3:3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

3:4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

3:5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

3:6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

3:7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

3:8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

3:9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

3:10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

3:11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

3:12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

mihi dedit mihi de ligno et comedi 3:13 et dixit Dominus
Deus ad mulierem quare hoc fecisti quae respondit serpens
decepit me et comedi 3:14 et ait Dominus Deus ad serpen-
tem quia fecisti hoc maledictus es inter omnia animantia et
bestias terrae super pectus tuum gradieris et terram comedes
cunctis diebus uitae tuae 3:15 inimicitias ponam inter te et
mulierem et semen tuum et semen illius ipsa conteret caput
tuum et tu insidiaberis calcaneo eius 3:16 mulieri quoque
dixit multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos in do-
lore paries filios et sub uiri potestate eris et ipse dominabi-
tur tui 3:17 ad Adam uero dixit quia audisti uocem uxoris
tuae et comedisti de ligno ex quo praeceperam tibi ne co-
mederes maledicta terra in opere tuo in laboribus comedes
eam cunctis diebus uitae tuae 3:18 spinas et tribulos ger-
minabit tibi et comedes herbas terrae 3:19 in sudore uultus
tui uesceris pane donec reuertaris in terram de qua sumptus
es quia puluis es et in puluerem reuerteris 3:20 et uocauit
Adam nomen uxoris suae Haua eo quod mater esset cunc-
torum uiuentium 3:21 fecit quoque Dominus Deus Adam
et uxori eius tunicas pellicias et induit eos 3:22 et ait ecce
Adam factus est quasi unus ex nobis sciens bonum et malum
nunc ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam de
ligno uitae et comedat et uiuat in aeternum 3:23 emisit eum
Dominus Deus de paradiso uoluptatis ut operaretur terram
de qua sumptus est 3:24 eiecitque Adam et conlocauit ante
paradisum uoluptatis cherubin et flammeum gladium atque
uersatilem ad custodiendam uiam ligni uitae

4:1 Adam uero cognouit Hauam uxorem suam quae con-
cepit et peperit Cain dicens possedi hominem per Dominum
4:2 rursusque peperit fratrem eius Abel fuit autem Abel pas-
tor ouium et Cain agricola 4:3 factum est autem post mul-
tos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino
4:4 Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de ad-

3:13 And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

3:14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

3:15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

3:16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

3:17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

3:18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

3:19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

3:20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

3:21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

3:22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

3:23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

3:24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

4:1 And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

4:2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

4:3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

4:4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

ipibus eorum et respexit Dominus ad Abel et ad munera eius
4:5 ad Cain uero et ad munera illius non respexit iratusque est
Cain uehementer et concidit uultus eius 4:6 dixitque Domi-
nus ad eum quare maestus es et cur concidit facies tua 4:7
nonne si bene egeris recipies sin autem male statim in fori-
bus peccatum aderit sed sub te erit appetitus eius et tu domi-
naberis illius 4:8 dixitque Cain ad Abel fratrem suum egre-
diamur foras cumque essent in agro consurrexit Cain aduer-
sus Abel fratrem suum et interfecit eum 4:9 et ait Dominus
ad Cain ubi est Abel frater tuus qui respondit nescio num cu-
stos fratris mei sum 4:10 dixitque ad eum quid fecisti uox
sanguinis fratris tui clamat ad me de terra 4:11 nunc igitur
maledictus eris super terram quae aperuit os suum et suscepit
sanguinem fratris tui de manu tua 4:12 cum operatus fueris
eam non dabit tibi fructus suos uagus et profugus eris super
terram 4:13 dixitque Cain ad Dominum maior est iniquitas
mea quam ut ueniam merear 4:14 ecce eicis me hodie a fa-
cie terrae et a facie tua abscondar et ero uagus et profugus in
terra omnis igitur qui inuenerit me occidet me 4:15 dixit-
que ei Dominus nequaquam ita fiet sed omnis qui occiderit
Cain septuplum punietur posuitque Dominus Cain signum
ut non eum interficeret omnis qui inuenisset eum 4:16 eg-
ressusque Cain a facie Domini habitauit in terra profugus ad
orientalem plagam Eden 4:17 cognouit autem Cain uxorem
suam quae concepit et peperit Enoch et aedificauit ciuita-
tem uocauitque nomen eius ex nomine filii sui Enoch 4:18
porro Enoch genuit Irad et Irad genuit Mauiahel et Mauia-
hel genuit Matusahel et Matusahel genuit Lamech 4:19 qui
accepit uxores duas nomen uni Ada et nomen alteri Sella
4:20 genuitque Ada Iabel qui fuit pater habitantium in ten-
toriis atque pastorum 4:21 et nomen fratris eius Iubal ipse
fuit pater canentium cithara et organo 4:22 Sella quoque
genuit Thubalcain qui fuit malleator et faber in cuncta opera

4:5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

4:6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

4:7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

4:8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

4:9 And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

4:10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

4:11 And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

4:12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

4:13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.

4:14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

4:15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

4:16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

4:17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

4:18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

4:19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

4:20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

4:21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

4:22 And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

aeris et ferri soror uero Thubalcain Noemma 4:23 dixitque
Lamech uxoribus suis Adae et Sellae audite uocem meam
uxores Lamech auscultate sermonem meum quoniam occidi
uirum in uulnus meum et adulescentulum in liuorem meum
4:24 septuplum ultio dabitur de Cain de Lamech uero sep-
tuagies septies 4:25 cognouit quoque adhuc Adam uxorem
suam et peperit filium uocauitque nomen eius Seth dicens
posuit mihi Deus semen aliud pro Abel quem occidit Cain
4:26 sed et Seth natus est filius quem uocauit Enos iste coepit
inuocare nomen Domini

5:1 hic est liber generationis Adam in die qua creauit Deus
hominem ad similitudinem Dei fecit illum 5:2 masculum
et feminam creauit eos et benedixit illis et uocauit nomen
eorum Adam in die qua creati sunt 5:3 uixit autem Adam
centum triginta annis et genuit ad similitudinem et imaginem
suam uocauitque nomen eius Seth 5:4 et facti sunt dies Ad-
am postquam genuit Seth octingenti anni genuitque filios et
filias 5:5 et factum est omne tempus quod uixit Adam anni
nongenti triginta et mortuus est 5:6 uixit quoque Seth cen-
tum quinque annos et genuit Enos 5:7 uixitque Seth post-
quam genuit Enos octingentis septem annis genuitque filios
et filias 5:8 et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duo-
decim annorum et mortuus est 5:9 uixit uero Enos nona-
ginta annis et genuit Cainan 5:10 post cuius ortum uixit
octingentis quindecim annis et genuit filios et filias 5:11
factique sunt omnes dies Enos nongentorum quinque anno-
rum et mortuus est 5:12 uixit quoque Cainan septuaginta
annis et genuit Malalehel 5:13 et uixit Cainan postquam
genuit Malalehel octingentos quadraginta annos genuitque
filios et filias 5:14 et facti sunt omnes dies Cainan nongenti
decem anni et mortuus est 5:15 uixit autem Malalehel sexa-
ginta quinque annos et genuit Iared 5:16 et uixit Malalehel
postquam genuit Iared octingentis triginta annis et genuit fi-

4:23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

4:24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

4:25 And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

4:26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

5:1 This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

5:2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

5:3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, and after his image; and called his name Seth:

5:4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

5:5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

5:6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

5:7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

5:8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

5:9 And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

5:10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

5:11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

5:12 And Cainan lived seventy years and begat Mahalaleel:

5:13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

5:14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

5:15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

5:16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

lios et filias 5:17 et facti sunt omnes dies Malalehel octin-
genti nonaginta quinque anni et mortuus est 5:18 uixitque
Iared centum sexaginta duobus annis et genuit Enoch 5:19
et uixit Iared postquam genuit Enoch octingentos annos et
genuit filios et filias 5:20 et facti sunt omnes dies Iared non-
genti sexaginta duo anni et mortuus est 5:21 porro Enoch
uixit sexaginta quinque annis et genuit Mathusalam 5:22
et ambulauit Enoch cum Deo postquam genuit Mathusalam
trecentis annis et genuit filios et filias 5:23 et facti sunt om-
nes dies Enoch trecenti sexaginta quinque anni 5:24 ambu-
lauitque cum Deo et non apparuit quia tulit eum Deus 5:25
uixit quoque Mathusalam centum octoginta septem annos et
genuit Lamech 5:26 et uixit Mathusalam postquam genuit
Lamech septingentos octoginta duos annos et genuit filios
et filias 5:27 et facti sunt omnes dies Mathusalae nongenti
sexaginta nouem anni et mortuus est 5:28 uixit autem La-
mech centum octoginta duobus annis et genuit filium 5:29
uocauitque nomen eius Noe dicens iste consolabitur nos ab
operibus et laboribus manuum nostrarum in terra cui male-
dixit Dominus 5:30 uixitque Lamech postquam genuit Noe
quingentos nonaginta quinque annos et genuit filios et filias
5:31 et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta
septem anni et mortuus est 5:32 Noe uero cum quingento-
rum esset annorum genuit Sem et Ham et Iafeth

6:1 cumque coepissent homines multiplicari super terram
et filias procreassent 6:2 uidentes filii Dei filias eorum quod
essent pulchrae acceperunt uxores sibi ex omnibus quas ele-
gerant 6:3 dixitque Deus non permanebit spiritus meus in
homine in aeternum quia caro est eruntque dies illius cen-
tum uiginti annorum 6:4 gigantes autem erant super terram
in diebus illis postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias
hominum illaeque genuerunt isti sunt potentes a saeculo uiri
famosi 6:5 uidens autem Deus quod multa malitia homi-

5:17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

5:18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

5:19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

5:20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

5:21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

5:22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

5:23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

5:24 And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

5:25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech.

5:26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

5:27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

5:28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

5:29 And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

5:30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

5:31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

5:32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

6:1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

6:2 That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

6:3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

6:4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

6:5 And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

num esset in terra et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad
malum omni tempore 6:6 paenituit eum quod hominem fe-
cisset in terra et tactus dolore cordis intrinsecus 6:7 delebo
inquit hominem quem creaui a facie terrae ab homine usque
ad animantia a reptili usque ad uolucres caeli paenitet enim
me fecisse eos 6:8 Noe uero inuenit gratiam coram Domino
6:9 hae generationes Noe Noe uir iustus atque perfectus fuit
in generationibus suis cum Deo ambulauit 6:10 et genuit
tres filios Sem Ham et Iafeth 6:11 corrupta est autem terra
coram Deo et repleta est iniquitate 6:12 cumque uidisset
Deus terram esse corruptam omnis quippe caro corruperat
uiam suam super terram 6:13 dixit ad Noe finis uniuersae
carnis uenit coram me repleta est terra iniquitate a facie eo-
rum et ego disperdam eos cum terra 6:14 fac tibi arcam de
lignis leuigatis mansiunculas in arca facies et bitumine linies
intrinsecus et extrinsecus 6:15 et sic facies eam trecento-
rum cubitorum erit longitudo arcae quinquaginta cubitorum
latitudo et triginta cubitorum altitudo illius 6:16 fenestram
in arca facies et in cubito consummabis summitatem ostium
autem arcae pones ex latere deorsum cenacula et tristega fa-
cies in ea 6:17 ecce ego adducam diluuii aquas super terram
ut interficiam omnem carnem in qua spiritus uitae est subter
caelum uniuersa quae in terra sunt consumentur 6:18 po-
namque foedus meum tecum et ingredieris arcam tu et fi-
lii tui uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum 6:19 et ex
cunctis animantibus uniuersae carnis bina induces in arcam
ut uiuant tecum masculini sexus et feminini 6:20 de uolu-
cribus iuxta genus suum et de iumentis in genere suo et ex
omni reptili terrae secundum genus suum bina de omnibus
ingredientur tecum ut possint uiuere 6:21 tolles igitur te-
cum ex omnibus escis quae mandi possunt et conportabis
apud te et erunt tam tibi quam illis in cibum 6:22 fecit ergo
Noe omnia quae praeceperat illi Deus

6:6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

6:7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

6:8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

6:9 These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

6:10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

6:11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

6:12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

6:13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

6:14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

6:15 And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

6:16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

6:17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

6:18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

6:19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

6:20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

6:21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

6:22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

7:1 dixitque Dominus ad eum ingredere tu et omnis domus
tua arcam te enim uidi iustum coram me in generatione hac
7:2 ex omnibus animantibus mundis tolle septena septena
masculum et feminam de animantibus uero non mundis duo
duo masculum et feminam 7:3 sed et de uolatilibus caeli se-
ptena septena masculum et feminam ut saluetur semen super
faciem uniuersae terrae 7:4 adhuc enim et post dies septem
ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta
noctibus et delebo omnem substantiam quam feci de super-
ficie terrae 7:5 fecit ergo Noe omnia quae mandauerat ei
Dominus 7:6 eratque sescentorum annorum quando diluuii
aquae inundauerunt super terram 7:7 et ingressus est Noe
et filii eius uxor eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam
propter aquas diluuii 7:8 de animantibus quoque mundis et
inmundis et de uolucribus et ex omni quod mouetur super
terram 7:9 duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam ma-
sculus et femina sicut praeceperat Deus Noe 7:10 cumque
transissent septem dies aquae diluuii inundauerunt super ter-
ram 7:11 anno sescentesimo uitae Noe mense secundo se-
ptimodecimo die mensis rupti sunt omnes fontes abyssi ma-
gnae et cataractae caeli apertae sunt 7:12 et facta est plu-
uia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus
7:13 in articulo diei illius ingressus est Noe et Sem et Ham et
Iafeth filii eius uxor illius et tres uxores filiorum eius cum eis
in arcam 7:14 ipsi et omne animal secundum genus suum
uniuersaque iumenta in genus suum et omne quod moue-
tur super terram in genere suo cunctumque uolatile secun-
dum genus suum uniuersae aues omnesque uolucres 7:15
ingressae sunt ad Noe in arcam bina et bina ex omni carne
in qua erat spiritus uitae 7:16 et quae ingressa sunt mas-
culus et femina ex omni carne introierunt sicut praeceperat
ei Deus et inclusit eum Dominus de foris 7:17 factumque
est diluuium quadraginta diebus super terram et multiplica-

7:1 And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

7:2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

7:3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

7:4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

7:5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

7:6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7:7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

7:8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

7:9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

7:10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

7:12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

7:13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

7:14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

7:15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

7:16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

7:17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

tae sunt aquae et eleuauerunt arcam in sublime a terra 7:18
uehementer inundauerunt et omnia repleuerunt in superficie
terrae porro arca ferebatur super aquas 7:19 et aquae prae-
ualuerunt nimis super terram opertique sunt omnes montes
excelsi sub uniuerso caelo 7:20 quindecim cubitis altior fuit
aqua super montes quos operuerat 7:21 consumptaque est
omnis caro quae mouebatur super terram uolucrum animan-
tium bestiarum omniumque reptilium quae reptant super ter-
ram uniuersi homines 7:22 et cuncta in quibus spiraculum
uitae est in terra mortua sunt 7:23 et deleuit omnem sub-
stantiam quae erat super terram ab homine usque ad pecus
tam reptile quam uolucres caeli et deleta sunt de terra re-
mansit autem solus Noe et qui cum eo erant in arca 7:24
obtinueruntque aquae terras centum quinquaginta diebus

7:18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

7:19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

7:20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

7:21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

7:22 All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

7:23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

7:24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

8:1 recordatus autem Deus Noe cunctarumque animan-
tium et omnium iumentorum quae erant cum eo in arca ad-
duxit spiritum super terram et inminutae sunt aquae 8:2
et clausi sunt fontes abyssi et cataractae caeli et prohibitae
sunt pluuiae de caelo 8:3 reuersaeque aquae de terra euntes
et redeentes et coeperunt minui post centum quinquaginta
dies 8:4 requieuitque arca mense septimo uicesima sep-
tima die mensis super montes Armeniae 8:5 at uero aquae
ibant et decrescebant usque ad decimum mensem decimo
enim mense prima die mensis apparuerunt cacumina mon-
tium 8:6 cumque transissent quadraginta dies aperiens Noe
fenestram arcae quam fecerat dimisit coruum 8:7 qui egre-
diebatur et reuertebatur donec siccarentur aquae super ter-
ram 8:8 emisit quoque columbam post eum ut uideret si
iam cessassent aquae super faciem terrae 8:9 quae cum non
inuenisset ubi requiesceret pes eius reuersa est ad eum in ar-
cam aquae enim erant super uniuersam terram extenditque
manum et adprehensam intulit in arcam 8:10 expectatis au-
tem ultra septem diebus aliis rursum dimisit columbam ex

8:1 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

8:2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

8:3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

8:4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

8:5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

8:6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

8:7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8:8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

8:9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

8:10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

8:11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

8:12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

8:13 And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

8:14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

8:15 And God spake unto Noah, saying,

8:16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

8:17 Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

8:18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

8:19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

8:20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

8:21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

8:22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

9:1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

9:2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

9:3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

arca 8:11 at illa uenit ad eum ad uesperam portans ramum
oliuae uirentibus foliis in ore suo intellexit ergo Noe quod
cessassent aquae super terram 8:12 expectauitque nihilo-
minus septem alios dies et emisit columbam quae non est
reuersa ultra ad eum 8:13 igitur sescentesimo primo anno
primo mense prima die mensis inminutae sunt aquae super
terram et aperiens Noe tectum arcae aspexit uiditque quod
exsiccata esset superficies terrae 8:14 mense secundo se-
ptima et uicesima die mensis arefacta est terra 8:15 locu-
tus est autem Deus ad Noe dicens 8:16 egredere de arca tu
et uxor tua filii tui et uxores filiorum tuorum tecum 8:17
cuncta animantia quae sunt apud te ex omni carne tam in
uolatilibus quam in bestiis et in uniuersis reptilibus quae
reptant super terram educ tecum et ingredimini super ter-
ram crescite et multiplicamini super eam 8:18 egressus est
ergo Noe et filii eius uxor illius et uxores filiorum eius cum
eo 8:19 sed et omnia animantia iumenta et reptilia quae re-
punt super terram secundum genus suum arcam egressa sunt
8:20 aedificauit autem Noe altare Domino et tollens de cunc-
tis pecoribus et uolucribus mundis obtulit holocausta super
altare 8:21 odoratusque est Dominus odorem suauitatis et
ait ad eum nequaquam ultra maledicam terrae propter homi-
nes sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona
sunt ab adulescentia sua non igitur ultra percutiam omnem
animantem sicut feci 8:22 cunctis diebus terrae sementis et
messis frigus et aestus aestas et hiemps nox et dies non re-
quiescent

9:1 benedixitque Deus Noe et filiis eius et dixit ad eos cre-
scite et multiplicamini et implete terram 9:2 et terror uester
ac tremor sit super cuncta animalia terrae et super omnes
uolucres caeli cum uniuersis quae mouentur in terra omnes
pisces maris manui uestrae traditi sunt 9:3 et omne quod
mouetur et uiuit erit uobis in cibum quasi holera uirentia tra-

didi uobis omnia 9:4 excepto quod carnem cum sanguine
non comedetis 9:5 sanguinem enim animarum uestrarum
requiram de manu cunctarum bestiarum et de manu hominis
de manu uiri et fratris eius requiram animam hominis 9:6
quicumque effuderit humanum sanguinem fundetur sanguis
illius ad imaginem quippe Dei factus est homo 9:7 uos au-
tem crescite et multiplicamini et ingredimini super terram et
implete eam 9:8 haec quoque dixit Deus ad Noe et ad fi-
lios eius cum eo 9:9 ecce ego statuam pactum meum uobi-
scum et cum semine uestro post uos 9:10 et ad omnem ani-
mam uiuentem quae est uobiscum tam in uolucribus quam
in iumentis et pecudibus terrae cunctis quae egressa sunt de
arca et uniuersis bestiis terrae 9:11 statuam pactum meum
uobiscum et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis
diluuii neque erit deinceps diluuium dissipans terram 9:12
dixitque Deus hoc signum foederis quod do inter me et uos et
ad omnem animam uiuentem quae est uobiscum in genera-
tiones sempiternas 9:13 arcum meum ponam in nubibus et
erit signum foederis inter me et inter terram 9:14 cumque
obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus
9:15 et recordabor foederis mei uobiscum et cum omni anima
uiuente quae carnem uegetat et non erunt ultra aquae diluuii
ad delendam uniuersam carnem 9:16 eritque arcus in nubi-
bus et uidebo illum et recordabor foederis sempiterni quod
pactum est inter Deum et inter omnem animam uiuentem
uniuersae carnis quae est super terram 9:17 dixitque Deus
Noe hoc erit signum foederis quod constitui inter me et inter
omnem carnem super terram 9:18 erant igitur filii Noe qui
egressi sunt de arca Sem Ham et Iafeth porro Ham ipse est
pater Chanaan 9:19 tres isti sunt filii Noe et ab his disse-
minatum est omne hominum genus super uniuersam terram
9:20 coepitque Noe uir agricola exercere terram et planta-
uit uineam 9:21 bibensque uinum inebriatus est et nudatus

9:4 But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

9:5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

9:6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

9:7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

9:8 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9:9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

9:10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

9:11 And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

9:12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

9:13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

9:14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

9:15 And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

9:16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

9:17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

9:18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

9:19 These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

9:20 And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

9:21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

in tabernaculo suo 9:22 quod cum uidisset Ham pater Cha-
naan uerenda scilicet patris sui esse nuda nuntiauit duobus
fratribus suis foras 9:23 at uero Sem et Iafeth pallium inpo-
suerunt umeris suis et incedentes retrorsum operuerunt ue-
recunda patris sui faciesque eorum auersae erant et patris
uirilia non uiderunt 9:24 euigilans autem Noe ex uino cum
didicisset quae fecerat ei filius suus minor 9:25 ait maledic-
tus Chanaan seruus seruorum erit fratribus suis 9:26 dixit-
que benedictus Dominus Deus Sem sit Chanaan seruus eius
9:27 dilatet Deus Iafeth et habitet in tabernaculis Sem sit-
que Chanaan seruus eius 9:28 uixit autem Noe post dilu-
uium trecentis quinquaginta annis 9:29 et impleti sunt om-
nes dies eius nongentorum quinquaginta annorum et mor-
tuus est

10:1 hae generationes filiorum Noe Sem Ham Iafeth nati-
que sunt eis filii post diluuium 10:2 filii Iafeth Gomer Ma-
gog et Madai Iauan et Thubal et Mosoch et Thiras 10:3
porro filii Gomer Aschenez et Rifath et Thogorma 10:4 filii
autem Iauan Elisa et Tharsis Cetthim et Dodanim 10:5 ab
his diuisae sunt insulae gentium in regionibus suis unusquis-
que secundum linguam et familias in nationibus suis 10:6
filii autem Ham Chus et Mesraim et Fut et Chanaan 10:7
filii Chus Saba et Heuila et Sabatha et Regma et Sabathaca
filii Regma Saba et Dadan 10:8 porro Chus genuit Nemrod
ipse coepit esse potens in terra 10:9 et erat robustus uenator
coram Domino ab hoc exiuit prouerbium quasi Nemrod ro-
bustus uenator coram Domino 10:10 fuit autem principium
regni eius Babylon et Arach et Archad et Chalanne in terra
Sennaar 10:11 de terra illa egressus est Assur et aedificauit
Nineuen et plateas ciuitatis et Chale 10:12 Resen quoque
inter Nineuen et Chale haec est ciuitas magna 10:13 at uero
Mesraim genuit Ludim et Anamim et Laabim Nepthuim
10:14 et Phetrusim et Cesluim de quibus egressi sunt Philis-

9:22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

9:23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

9:24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

9:25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

9:26 And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

9:27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

9:28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

9:29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

10:1 Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

10:2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

10:3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

10:4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

10:5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

10:6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

10:7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

10:8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

10:9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

10:10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

10:11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

10:12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

10:13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

10:14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

thim et Capthurim 10:15 Chanaan autem genuit Sidonem
primogenitum suum Ettheum 10:16 et Iebuseum et Amor-
reum Gergeseum 10:17 Eueum et Araceum Sineum 10:18
et Aradium Samariten et Amatheum et post haec dissemi-
nati sunt populi Chananeorum 10:19 factique sunt termini
Chanaan uenientibus a Sidone Geraram usque Gazam donec
ingrediaris Sodomam et Gomorram et Adama et Seboim us-
que Lesa 10:20 hii filii Ham in cognationibus et linguis et
generationibus terrisque et gentibus suis 10:21 de Sem quo-
que nati sunt patre omnium filiorum Eber fratre Iafeth ma-
iore 10:22 filii Sem Aelam et Assur et Arfaxad et Lud et
Aram 10:23 filii Aram Vs et Hul et Gether et Mes 10:24 at
uero Arfaxad genuit Sala de quo ortus est Eber 10:25 nati-
que sunt Eber filii duo nomen uni Faleg eo quod in diebus
eius diuisa sit terra et nomen fratris eius Iectan 10:26 qui
Iectan genuit Helmodad et Saleph et Asarmoth Iare 10:27
et Aduram et Vzal Decla 10:28 et Ebal et Abimahel Saba
10:29 et Ophir et Euila et Iobab omnes isti filii Iectan 10:30
et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Se-
phar montem orientalem 10:31 isti filii Sem secundum co-
gnationes et linguas et regiones in gentibus suis 10:32 hae
familiae Noe iuxta populos et nationes suas ab his diuisae
sunt gentes in terra post diluuium

11:1 erat autem terra labii unius et sermonum eorundem
11:2 cumque proficiscerentur de oriente inuenerunt campum
in terra Sennaar et habitauerunt in eo 11:3 dixitque alter
ad proximum suum uenite faciamus lateres et coquamus eos
igni habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro cemento
11:4 et dixerunt uenite faciamus nobis ciuitatem et turrem
cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen no-
strum antequam diuidamur in uniuersas terras 11:5 descen-
dit autem Dominus ut uideret ciuitatem et turrem quam ae-
dificabant filii Adam 11:6 et dixit ecce unus est populus et

10:15 And Canaan begat Sidon his first born, and Heth,

10:16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

10:17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

10:18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

10:19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

10:20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

10:21 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

10:22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

10:23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

10:24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

10:25 And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

10:26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

10:27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

10:28 And Obal, and Abimael, and Sheba,

10:29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

10:30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

10:31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

10:32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

11:1 And the whole earth was of one language, and of one speech.

11:2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

11:3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

11:4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

11:5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

11:6 And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

unum labium omnibus coeperuntque hoc facere nec desis-
tent a cogitationibus suis donec eas opere conpleant 11:7
uenite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eo-
rum ut non audiat unusquisque uocem proximi sui 11:8 at-
que ita diuisit eos Dominus ex illo loco in uniuersas terras
et cessauerunt aedificare ciuitatem 11:9 et idcirco uocatum
est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium uniuer-
sae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunc-
tarum regionum 11:10 hae generationes Sem Sem centum
erat annorum quando genuit Arfaxad biennio post diluuium
11:11 uixitque Sem postquam genuit Arfaxad quingentos an-
nos et genuit filios et filias 11:12 porro Arfaxad uixit tri-
ginta quinque annos et genuit Sale 11:13 uixitque Arfaxad
postquam genuit Sale trecentis tribus annis et genuit filios et
filias 11:14 Sale quoque uixit triginta annis et genuit Eber
11:15 uixitque Sale postquam genuit Eber quadringentis tri-
bus annis et genuit filios et filias 11:16 uixit autem Eber
triginta quattuor annis et genuit Faleg 11:17 et uixit Eber
postquam genuit Faleg quadringentis triginta annis et genuit
filios et filias 11:18 uixit quoque Faleg triginta annis et ge-
nuit Reu 11:19 uixitque Faleg postquam genuit Reu ducen-
tis nouem annis et genuit filios et filias 11:20 uixit autem
Reu triginta duobus annis et genuit Sarug 11:21 uixitque
Reu postquam genuit Sarug ducentis septem annis et genuit
filios et filias 11:22 uixit uero Sarug triginta annis et genuit
Nahor 11:23 uixitque Sarug postquam genuit Nahor ducen-
tos annos et genuit filios et filias 11:24 uixit autem Nahor
uiginti nouem annis et genuit Thare 11:25 uixitque Nahor
postquam genuit Thare centum decem et nouem annos et ge-
nuit filios et filias 11:26 uixitque Thare septuaginta annis et
genuit Abram et Nahor et Aran 11:27 hae sunt autem gene-
rationes Thare Thare genuit Abram et Nahor et Aran porro
Aran genuit Loth 11:28 mortuusque est Aran ante Thare pa-

11:7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

11:8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

11:9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

11:10 These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

11:11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

11:12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

11:13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

11:14 And Salah lived thirty years, and begat Eber:

11:15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

11:16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

11:17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

11:18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

11:19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

11:20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

11:21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

11:22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

11:23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

11:24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

11:25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

11:26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

11:27 Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

11:28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

trem suum in terra natiuitatis suae in Vr Chaldeorum 11:29
duxerunt autem Abram et Nahor uxores nomen autem uxoris
Abram Sarai et nomen uxoris Nahor Melcha filia Aran patris
Melchae et patris Ieschae 11:30 erat autem Sarai sterilis nec
habebat liberos 11:31 tulit itaque Thare Abram filium suum
et Loth filium Aran filium filii sui et Sarai nurum suam uxo-
rem Abram filii sui et eduxit eos de Vr Chaldeorum ut irent
in terram Chanaan ueneruntque usque Haran et habitauerunt
ibi 11:32 et facti sunt dies Thare ducentorum quinque an-
norum et mortuus est in Haran

12:1 dixit autem Dominus ad Abram egredere de terra tua
et de cognatione tua et de domo patris tui in terram quam
monstrabo tibi 12:2 faciamque te in gentem magnam et be-
nedicam tibi et magnificabo nomen tuum erisque benedictus
12:3 benedicam benedicentibus tibi et maledicam maledicen-
tibus tibi atque in te benedicentur uniuersae cognationes ter-
rae 12:4 egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Do-
minus et iuit cum eo Loth septuaginta quinque annorum erat
Abram cum egrederetur de Haran 12:5 tulitque Sarai uxo-
rem suam et Loth filium fratris sui uniuersamque substan-
tiam quam possederant et animas quas fecerant in Haran et
egressi sunt ut irent in terram Chanaan cumque uenissent in
eam 12:6 pertransiuit Abram terram usque ad locum Sy-
chem usque ad conuallem Inlustrem Chananeus autem tunc
erat in terra 12:7 apparuitque Dominus Abram et dixit ei
semini tuo dabo terram hanc qui aedificauit ibi altare Do-
mino qui apparuerat ei 12:8 et inde transgrediens ad mon-
tem qui erat contra orientem Bethel tetendit ibi tabernacu-
lum suum ab occidente habens Bethel et ab oriente Ai ae-
dificauit quoque ibi altare Domino et inuocauit nomen eius
12:9 perrexitque Abram uadens et ultra progrediens ad me-
ridiem 12:10 facta est autem fames in terra descenditque
Abram in Aegyptum ut peregrinaretur ibi praeualuerat enim

11:29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

11:30 But Sarai was barren; she had no child.

11:31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

11:32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

12:1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

12:2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

12:3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

12:4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

12:5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

12:6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

12:7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

12:8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

12:9 And Abram journeyed, going on still toward the south.

12:10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

fames in terra 12:11 cumque prope esset ut ingrederetur Ae-
gyptum dixit Sarai uxori suae noui quod pulchra sis mulier
12:12 et quod cum uiderint te Aegyptii dicturi sunt uxor ip-
sius est et interficient me et te reseruabunt 12:13 dic ergo
obsecro te quod soror mea sis ut bene sit mihi propter te et
uiuat anima mea ob gratiam tui 12:14 cum itaque ingressus
esset Abram Aegyptum uiderunt Aegyptii mulierem quod
esset pulchra nimis 12:15 et nuntiauerunt principes Phara-
oni et laudauerunt eam apud illum et sublata est mulier in
domum Pharaonis 12:16 Abram uero bene usi sunt propter
illam fueruntque ei oues et boues et asini et serui et famulae
et asinae et cameli 12:17 flagellauit autem Dominus Phara-
onem plagis maximis et domum eius propter Sarai uxorem
Abram 12:18 uocauitque Pharao Abram et dixit ei quidnam
est quod fecisti mihi quare non indicasti quod uxor tua esset
12:19 quam ob causam dixisti esse sororem tuam ut tollerem
eam mihi in uxorem nunc igitur ecce coniux tua accipe eam
et uade 12:20 praecepitque Pharao super Abram uiris et de-
duxerunt eum et uxorem illius et omnia quae habebat

13:1 ascendit ergo Abram de Aegypto ipse et uxor eius et
omnia quae habebat et Loth cum eo ad australem plagam
13:2 erat autem diues ualde in possessione argenti et auri
13:3 reuersusque est per iter quo uenerat a meridie in Bethel
usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel
et Ai 13:4 in loco altaris quod fecerat prius et inuocauit ibi
nomen Domini 13:5 sed et Loth qui erat cum Abram fue-
runt greges ouium et armenta et tabernacula 13:6 nec pote-
rat eos capere terra ut habitarent simul erat quippe substantia
eorum multa et non quibant habitare communiter 13:7 unde
et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Loth eo au-
tem tempore Chananeus et Ferezeus habitabant in illa terra
13:8 dixit ergo Abram ad Loth ne quaeso sit iurgium inter
me et te et inter pastores meos et pastores tuos fratres enim

12:11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

12:12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

12:13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

12:14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

12:15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

12:16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

12:17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

12:18 And Pharaoh called Abram and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

12:19 Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

12:20 And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

13:1 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

13:2 And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

13:3 And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

13:4 Unto the place of the altar, which he had make there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

13:5 And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

13:6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

13:7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

13:8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

sumus 13:9 ecce uniuersa terra coram te est recede a me ob-
secro si ad sinistram ieris ego ad dexteram tenebo si tu dexte-
ram elegeris ego ad sinistram pergam 13:10 eleuatis itaque
Loth oculis uidit omnem circa regionem Iordanis quae uni-
uersa inrigabatur antequam subuerteret Dominus Sodomam
et Gomorram sicut paradisus Domini et sicut Aegyptus ue-
nientibus in Segor 13:11 elegitque sibi Loth regionem circa
Iordanem et recessit ab oriente diuisique sunt alterutrum a
fratre suo 13:12 Abram habitauit in terra Chanaan Loth mo-
ratus est in oppidis quae erant circa Iordanem et habitauit in
Sodomis 13:13 homines autem Sodomitae pessimi erant et
peccatores coram Domino nimis 13:14 dixitque Dominus
ad Abram postquam diuisus est Loth ab eo leua oculos tuos
et uide a loco in quo nunc es ad aquilonem et ad meridiem ad
orientem et ad occidentem 13:15 omnem terram quam con-
spicis tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum 13:16
faciamque semen tuum sicut puluerem terrae si quis potest
hominum numerare puluerem semen quoque tuum numerare
poterit 13:17 surge et perambula terram in longitudine et in
latitudine sua quia tibi daturus sum eam 13:18 mouens igi-
tur Abram tabernaculum suum uenit et habitauit iuxta con-
uallem Mambre quod est in Hebron aedificauitque ibi altare
Domino

14:1 factum est autem in illo tempore ut Amrafel rex Sen-
naar et Arioch rex Ponti et Chodorlahomor rex Aelamitarum
et Thadal rex Gentium 14:2 inirent bellum contra Bara re-
gem Sodomorum et contra Bersa regem Gomorrae et con-
tra Sennaab regem Adamae et contra Semeber regem Se-
boim contraque regem Balae ipsa est Segor 14:3 omnes hii
conuenerunt in uallem Siluestrem quae nunc est mare Salis
14:4 duodecim enim annis seruierant Chodorlahomor et ter-
tiodecimo anno recesserunt ab eo 14:5 igitur anno quarto-
decimo uenit Chodorlahomor et reges qui erant cum eo per-

13:9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

13:10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

13:11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

13:12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

13:13 But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

13:14 And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

13:15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

13:16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

13:17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

13:18 Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

14:1 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

14:2 That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

14:3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

14:4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

14:5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emins in Shaveh Kiriathaim,

cusseruntque Rafaim in Astharothcarnaim et Zuzim cum eis
et Emim in Sauecariathaim 14:6 et Chorreos in montibus
Seir usque ad campestria Pharan quae est in solitudine 14:7
reuersique sunt et uenerunt ad fontem Mesfat ipsa est Cades
et percusserunt omnem regionem Amalechitarum et Amor-
reum qui habitabat in Asasonthamar 14:8 et egressi sunt rex
Sodomorum et rex Gomorrae rexque Adamae et rex Seboim
necnon et rex Balae quae est Segor et direxerunt contra eos
aciem in ualle Siluestri 14:9 scilicet aduersum Chodorlaho-
mor regem Aelamitarum et Thadal regem Gentium et Am-
rafel regem Sennaar et Arioch regem Ponti quattuor reges
aduersus quinque 14:10 uallis autem Siluestris habebat pu-
teos multos bituminis itaque rex Sodomorum et Gomorrae
terga uerterunt cecideruntque ibi et qui remanserant fuge-
runt ad montem 14:11 tulerunt autem omnem substantiam
Sodomorum et Gomorrae et uniuersa quae ad cibum perti-
nent et abierunt 14:12 necnon et Loth et substantiam eius
filium fratris Abram qui habitabat in Sodomis 14:13 et ecce
unus qui euaserat nuntiauit Abram Hebraeo qui habitabat in
conualle Mambre Amorrei fratris Eschol et fratris Aner hii
enim pepigerant foedus cum Abram 14:14 quod cum audis-
set Abram captum uidelicet Loth fratrem suum numerauit
expeditos uernaculos suos trecentos decem et octo et per-
secutus est eos usque Dan 14:15 et diuisis sociis inruit su-
per eos nocte percussitque eos et persecutus est usque Hoba
quae est ad leuam Damasci 14:16 reduxitque omnem subs-
tantiam et Loth fratrem suum cum substantia illius mulieres
quoque et populum 14:17 egressus est autem rex Sodomo-
rum in occursum eius postquam reuersus est a caede Cho-
dorlahomor et regum qui cum eo erant in ualle Saue quae est
uallis Regis 14:18 at uero Melchisedech rex Salem profe-
rens panem et uinum erat enim sacerdos Dei altissimi 14:19
benedixit ei et ait benedictus Abram Deo excelso qui crea-

14:6 And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

14:7 And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

14:8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

14:9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

14:10 And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

14:11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

14:12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

14:13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

14:14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

14:15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

14:16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

14:17 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

14:18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

14:19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

uit caelum et terram 14:20 et benedictus Deus excelsus quo
protegente hostes in manibus tuis sunt et dedit ei decimas
ex omnibus 14:21 dixit autem rex Sodomorum ad Abram
da mihi animas cetera tolle tibi 14:22 qui respondit ei leuo
manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem
caeli et terrae 14:23 quod a filo subteminis usque ad cor-
rigiam caligae non accipiam ex omnibus quae tua sunt ne
dicas ego ditaui Abram 14:24 exceptis his quae comede-
runt iuuenes et partibus uirorum qui uenerunt mecum Aner
Eschol et Mambre isti accipient partes suas

15:1 his itaque transactis factus est sermo Domini ad Ab-
ram per uisionem dicens noli timere Abram ego protector
tuus sum et merces tua magna nimis 15:2 dixitque Abram
Domine Deus quid dabis mihi ego uadam absque liberis et
filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer 15:3
addiditque Abram mihi autem non dedisti semen et ecce uer-
naculus meus heres meus erit 15:4 statimque sermo Domini
factus est ad eum dicens non erit hic heres tuus sed qui eg-
redietur de utero tuo ipsum habebis heredem 15:5 eduxit-
que eum foras et ait illi suspice caelum et numera stellas si
potes et dixit ei sic erit semen tuum 15:6 credidit Domino
et reputatum est ei ad iustitiam 15:7 dixitque ad eum ego
Dominus qui eduxi te de Vr Chaldeorum ut darem tibi ter-
ram istam et possideres eam 15:8 at ille ait Domine Deus
unde scire possum quod possessurus sim eam 15:9 respon-
dens Dominus sume inquit mihi uaccam triennem et cap-
ram trimam et arietem annorum trium turturem quoque et
columbam 15:10 qui tollens uniuersa haec diuisit per me-
dium et utrasque partes contra se altrinsecus posuit aues au-
tem non diuisit 15:11 descenderuntque uolucres super ca-
dauera et abigebat eas Abram 15:12 cumque sol occumbe-
ret sopor inruit super Abram et horror magnus et tenebro-
sus inuasit eum 15:13 dictumque est ad eum scito praenos-

14:20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

14:21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

14:22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

14:23 That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

14:24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

15:1 After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

15:2 And Abram said, LORD God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

15:3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

15:4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

15:5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

15:6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

15:7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

15:8 And he said, LORD God, whereby shall I know that I shall inherit it?

15:9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

15:10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

15:11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.

15:12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

15:13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not their's, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

cens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non
sua et subicient eos seruituti et adfligent quadringentis annis
15:14 uerumtamen gentem cui seruituri sunt ego iudicabo et
post haec egredientur cum magna substantia 15:15 tu autem
ibis ad patres tuos in pace sepultus in senectute bona 15:16
generatione autem quarta reuertentur huc necdum enim con-
pletae sunt iniquitates Amorreorum usque ad praesens tem-
pus 15:17 cum ergo occubuisset sol facta est caligo tene-
brosa et apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens
inter diuisiones illas 15:18 in die illo pepigit Dominus cum
Abram foedus dicens semini tuo dabo terram hanc a fluuio
Aegypti usque ad fluuium magnum flumen Eufraten 15:19
Cineos et Cenezeos et Cedmoneos 15:20 et Hettheos et Fe-
rezeos Rafaim quoque 15:21 et Amorreos et Chananeos et
Gergeseos et Iebuseos

16:1 igitur Sarai uxor Abram non genuerat liberos sed ha-
bens ancillam aegyptiam nomine Agar 16:2 dixit marito
suo ecce conclusit me Dominus ne parerem ingredere ad
ancillam meam si forte saltem ex illa suscipiam filios cum-
que ille adquiesceret deprecanti 16:3 tulit Agar Aegyptiam
ancillam suam post annos decem quam habitare coeperant
in terra Chanaan et dedit eam uiro suo uxorem 16:4 qui
ingressus est ad eam at illa concepisse se uidens despexit
dominam suam 16:5 dixitque Sarai ad Abram inique agis
contra me ego dedi ancillam meam in sinum tuum quae ui-
dens quod conceperit despectui me habet iudicet Dominus
inter me et te 16:6 cui respondens Abram ecce ait ancilla
tua in manu tua est utere ea ut libet adfligente igitur eam
Sarai fugam iniit 16:7 cumque inuenisset illam angelus Do-
mini iuxta fontem aquae in solitudine qui est in uia Sur 16:8
dixit ad eam Agar ancilla Sarai unde uenis et quo uadis quae
respondit a facie Sarai dominae meae ego fugio 16:9 dixit-
que ei angelus Domini reuertere ad dominam tuam et humi-

15:14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15:15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

15:16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

15:17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

15:18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

15:19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

15:20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

15:21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

16:1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

16:2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

16:3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

16:4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

16:5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

16:6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thine hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

16:7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

16:8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

16:9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

liare sub manibus ipsius 16:10 et rursum multiplicans in-
quit multiplicabo semen tuum et non numerabitur prae mul-
titudine 16:11 ac deinceps ecce ait concepisti et paries fi-
lium uocabisque nomen eius Ismahel eo quod audierit Do-
minus adflictionem tuam 16:12 hic erit ferus homo manus
eius contra omnes et manus omnium contra eum et e regione
uniuersorum fratrum suorum figet tabernacula 16:13 uoca-
uit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam Tu Deus qui
uidisti me dixit enim profecto hic uidi posteriora uidentis me
16:14 propterea appellauit puteum illum puteum Viuentis et
uidentis me ipse est inter Cades et Barad 16:15 peperitque
Abrae filium qui uocauit nomen eius Ismahel 16:16 octo-
ginta et sex annorum erat quando peperit ei Agar Ismahelem

17:1 postquam uero nonaginta et nouem annorum esse
coeperat apparuit ei Dominus dixitque ad eum ego Deus
omnipotens ambula coram me et esto perfectus 17:2 po-
namque foedus meum inter me et te et multiplicabo te ue-
hementer nimis 17:3 cecidit Abram pronus in faciem 17:4
dixitque ei Deus ego sum et pactum meum tecum erisque
pater multarum gentium 17:5 nec ultra uocabitur nomen
tuum Abram sed appellaberis Abraham quia patrem multa-
rum gentium constitui te 17:6 faciamque te crescere uehe-
mentissime et ponam in gentibus regesque ex te egredientur
17:7 et statuam pactum meum inter me et te et inter semen
tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno ut
sim Deus tuus et seminis tui post te 17:8 daboque tibi et se-
mini tuo terram peregrinationis tuae omnem terram Chanaan
in possessionem aeternam eroque Deus eorum 17:9 dixit
iterum Deus ad Abraham et tu ergo custodies pactum meum
et semen tuum post te in generationibus suis 17:10 hoc est
pactum quod obseruabitis inter me et uos et semen tuum
post te circumcidetur ex uobis omne masculinum 17:11 et
circumcidetis carnem praeputii uestri ut sit in signum foe-

16:10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

16:11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

16:12 And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

16:13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

16:14 Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.

16:15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

16:16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

17:1 And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

17:2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

17:3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

17:4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

17:5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

17:6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

17:7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

17:8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

17:9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

17:10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

17:11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

17:12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

deris inter me et uos 17:12 infans octo dierum circumcide-
tur in uobis omne masculinum in generationibus uestris tam
uernaculus quam empticius circumcidetur et quicumque non

17:13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

fuerit de stirpe uestra 17:13 eritque pactum meum in carne

17:14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

uestra in foedus aeternum 17:14 masculus cuius praeputii
caro circumcisa non fuerit delebitur anima illa de populo suo

17:15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

quia pactum meum irritum fecit 17:15 dixit quoque Deus ad
Abraham Sarai uxorem tuam non uocabis Sarai sed Sarram

17:16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

17:16 et benedicam ei et ex illa dabo tibi filium cui benedic-
turus sum eritque in nationes et reges populorum orientur ex

17:17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

eo 17:17 cecidit Abraham in faciem et risit dicens in corde
suo putasne centenario nascetur filius et Sarra nonagenaria

17:18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

pariet 17:18 dixitque ad Deum utinam Ismahel uiuat coram

17:19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

te 17:19 et ait Deus ad Abraham Sarra uxor tua pariet tibi
filium uocabisque nomen eius Isaac et constituam pactum
meum illi in foedus sempiternum et semini eius post eum

17:20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

17:20 super Ismahel quoque exaudiui te ecce benedicam ei et
augebo et multiplicabo eum ualde duodecim duces genera-

17:21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

bit et faciam illum in gentem magnam 17:21 pactum uero
meum statuam ad Isaac quem pariet tibi Sarra tempore isto

17:22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

in anno altero 17:22 cumque finitus esset sermo loquentis

17:23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

cum eo ascendit Deus ab Abraham 17:23 tulit autem Ab-
raham Ismahelem filium suum et omnes uernaculos domus
suae uniuersosque quos emerat cunctos mares ex omnibus
uiris domus suae et circumcidit carnem praeputii eorum sta-

17:24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

tim in ipsa die sicut praeceperat ei Deus 17:24 nonaginta
nouem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii

17:25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

sui 17:25 et Ismahel filius eius tredecim annos impleuerat

17:26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

tempore circumcisionis suae 17:26 eadem die circumcisus

17:27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

est Abraham et Ismahel filius eius 17:27 et omnes uiri do-
mus illius tam uernaculi quam empticii et alienigenae pariter
circumcisi sunt

18:1 And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

18:1 apparuit autem ei Dominus in conualle Mambre se-

denti in ostio tabernaculi sui in ipso feruore diei 18:2 cum-
que eleuasset oculos apparuerunt ei tres uiri stantes propter
eum quos cum uidisset cucurrit in occursum eorum de os-
tio tabernaculi et adorauit in terra 18:3 et dixit Domine si
inueni gratiam in oculis tuis ne transeas seruum tuum 18:4
sed adferam pauxillum aquae et lauate pedes uestros et re-
quiescite sub arbore 18:5 ponam buccellam panis et confor-
tate cor uestrum postea transibitis idcirco enim declinastis ad
seruum uestrum qui dixerunt fac ut locutus es 18:6 festina-
uit Abraham in tabernaculum ad Sarram dixitque ei adcelera
tria sata similae commisce et fac subcinericios panes 18:7
ipse uero ad armentum cucurrit et tulit inde uitulum tenerri-
mum et optimum deditque puero qui festinauit et coxit illum
18:8 tulit quoque butyrum et lac et uitulum quem coxerat et
posuit coram eis ipse uero stabat iuxta eos sub arbore 18:9
cumque comedissent dixerunt ad eum ubi est Sarra uxor tua
ille respondit ecce in tabernaculo est 18:10 cui dixit reuer-
tens ueniam ad te tempore isto uita comite et habebit filium
Sarra uxor tua quo audito Sarra risit post ostium taberna-
culi 18:11 erant autem ambo senes prouectaeque aetatis et
desierant Sarrae fieri muliebria 18:12 quae risit occulte di-
cens postquam consenui et dominus meus uetulus est uolu-
ptati operam dabo 18:13 dixit autem Dominus ad Abraham
quare risit Sarra dicens num uere paritura sum anus 18:14
numquid Deo est quicquam difficile iuxta condictum reuer-
tar ad te hoc eodem tempore uita comite et habebit Sarra
filium 18:15 negauit Sarra dicens non risi timore perter-
rita Dominus autem non est inquit ita sed risisti 18:16 cum
ergo surrexissent inde uiri direxerunt oculos suos contra So-
domam et Abraham simul gradiebatur deducens eos 18:17
dixitque Dominus num celare potero Abraham quae gestu-
rus sum 18:18 cum futurus sit in gentem magnam ac robu-
stissimam et benedicendae sint in illo omnes nationes ter-

18:2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

18:3 And said, My LORD, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

18:4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

18:5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

18:6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

18:7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

18:8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

18:9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

18:10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

18:11 Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

18:12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

18:13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

18:14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

18:15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

18:16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

18:17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

18:18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

18:19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

18:20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

18:21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

18:22 And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

18:23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

18:24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

18:25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

18:26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

18:27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD, which am but dust and ashes:

18:28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

18:29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

18:30 And he said unto him, Oh let not the LORD be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

18:31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

18:32 And he said, Oh let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

18:33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

19:1 And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

rae 18:19 scio enim quod praecepturus sit filiis suis et do-
mui suae post se ut custodiant uiam Domini et faciant iu-
stitiam et iudicium ut adducat Dominus propter Abraham
omnia quae locutus est ad eum 18:20 dixit itaque Dominus
clamor Sodomorum et Gomorrae multiplicatus est et pec-
catum earum adgrauatum est nimis 18:21 descendam et ui-
debo utrum clamorem qui uenit ad me opere conpleuerint an
non est ita ut sciam 18:22 conuerteruntque se inde et abie-
runt Sodomam Abraham uero adhuc stabat coram Domino
18:23 et adpropinquans ait numquid perdes iustum cum im-
pio 18:24 si fuerint quinquaginta iusti in ciuitate peribunt
simul et non parces loco illi propter quinquaginta iustos si
fuerint in eo 18:25 absit a te ut rem hanc facias et occi-
das iustum cum impio fiatque iustus sicut impius non est
hoc tuum qui iudicas omnem terram nequaquam facies iu-
dicium 18:26 dixitque Dominus ad eum si inuenero Sodo-
mis quinquaginta iustos in medio ciuitatis dimittam omni
loco propter eos 18:27 respondens Abraham ait quia semel
coepi loquar ad Dominum meum cum sim puluis et cinis
18:28 quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint de-
lebis propter quinque uniuersam urbem et ait non delebo si
inuenero ibi quadraginta quinque 18:29 rursumque locutus
est ad eum sin autem quadraginta inuenti fuerint quid facies
ait non percutiam propter quadraginta 18:30 ne quaeso in-
quit indigneris Domine si loquar quid si inuenti fuerint ibi
triginta respondit non faciam si inuenero ibi triginta 18:31
quia semel ait coepi loquar ad Dominum meum quid si in-
uenti fuerint ibi uiginti dixit non interficiam propter uiginti
18:32 obsecro inquit ne irascaris Domine si loquar adhuc se-
mel quid si inuenti fuerint ibi decem dixit non delebo prop-
ter decem 18:33 abiit Dominus postquam cessauit loqui ad
Abraham et ille reuersus est in locum suum

19:1 ueneruntque duo angeli Sodomam uespere sedente

Loth in foribus ciuitatis qui cum uidisset surrexit et iuit ob-
uiam eis adorauitque pronus in terra 19:2 et dixit obsecro
domini declinate in domum pueri uestri et manete ibi lauate
pedes uestros et mane proficiscimini in uiam uestram qui
dixerunt minime sed in platea manebimus 19:3 conpulit il-
los oppido ut deuerterent ad eum ingressisque domum il-
lius fecit conuiuium coxit azyma et comederunt 19:4 prius
autem quam irent cubitum uiri ciuitatis uallauerunt domum
a puero usque ad senem omnis populus simul 19:5 uoca-
ueruntque Loth et dixerunt ei ubi sunt uiri qui introierunt
ad te nocte educ illos huc ut cognoscamus eos 19:6 eg-
ressus ad eos Loth post tergum adcludens ostium ait 19:7
nolite quaeso fratres mei nolite malum hoc facere 19:8 ha-
beo duas filias quae necdum cognouerunt uirum educam eas
ad uos et abutimini eis sicut placuerit uobis dummodo uiris
istis nihil faciatis mali quia ingressi sunt sub umbraculum
tegminis mei 19:9 at illi dixerunt recede illuc et rursus in-
gressus es inquiunt ut aduena numquid ut iudices te ergo
ipsum magis quam hos adfligemus uimque faciebant Loth
uehementissime iam prope erat ut refringerent fores 19:10
et ecce miserunt manum uiri et introduxerunt ad se Loth clu-
seruntque ostium 19:11 et eos qui erant foris percusserunt
caecitate a minimo usque ad maximum ita ut ostium inue-
nire non possent 19:12 dixerunt autem ad Loth habes hic
tuorum quempiam generum aut filios aut filias omnes qui tui
sunt educ de urbe hac 19:13 delebimus enim locum istum
eo quod increuerit clamor eorum coram Domino qui misit
nos ut perdamus illos 19:14 egressus itaque Loth locutus
est ad generos suos qui accepturi erant filias eius et dixit
surgite egredimini de loco isto quia delebit Dominus ciuita-
tem hanc et uisus est eis quasi ludens loqui 19:15 cumque
esset mane cogebant eum angeli dicentes surge et tolle uxo-
rem tuam et duas filias quas habes ne et tu pariter pereas in

19:2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

19:3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

19:4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

19:5 And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

19:6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

19:7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

19:8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

19:9 And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

19:10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

19:11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

19:12 And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

19:13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

19:14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

19:15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

scelere ciuitatis 19:16 dissimulante illo adprehenderunt ma-
num eius et manum uxoris ac duarum filiarum eius eo quod
parceret Dominus illi 19:17 et eduxerunt eum posueruntque
extra ciuitatem ibi locutus est ad eum salua animam tuam
noli respicere post tergum nec stes in omni circa regione sed
in monte saluum te fac ne et tu simul pereas 19:18 dixitque
Loth ad eos quaeso Domine mi 19:19 quia inuenit seruus
tuus gratiam coram te et magnificasti misericordiam tuam
quam fecisti mecum ut saluares animam meam nec possum
in monte saluari ne forte adprehendat me malum et moriar
19:20 est ciuitas haec iuxta ad quam possum fugere parua et
saluabor in ea numquid non modica est et uiuet anima mea
19:21 dixitque ad eum ecce etiam in hoc suscepi preces tuas
ut non subuertam urbem pro qua locutus es 19:22 festina et
saluare ibi quia non potero facere quicquam donec ingredia-
ris illuc idcirco uocatum est nomen urbis illius Segor 19:23
sol egressus est super terram et Loth ingressus est in Se-
gor 19:24 igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomor-
ram sulphur et ignem a Domino de caelo 19:25 et subuertit
ciuitates has et omnem circa regionem uniuersos habitatores
urbium et cuncta terrae uirentia 19:26 respiciensque uxor
eius post se uersa est in statuam salis 19:27 Abraham au-
tem consurgens mane ubi steterat prius cum Domino 19:28
intuitus est Sodomam et Gomorram et uniuersam terram re-
gionis illius uiditque ascendentem fauillam de terra quasi
fornacis fumum 19:29 cum enim subuerteret Deus ciuita-
tes regionis illius recordatus est Abrahae et liberauit Loth
de subuersione urbium in quibus habitauerat 19:30 ascen-
ditque Loth de Segor et mansit in monte duae quoque filiae
eius cum eo timuerat enim manere in Segor et mansit in spe-
lunca ipse et duae filiae eius 19:31 dixitque maior ad mi-
norem pater noster senex est et nullus uirorum remansit in
terra qui possit ingredi ad nos iuxta morem uniuersae ter-

19:16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

19:17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

19:18 And Lot said unto them, Oh, not so, my LORD:

19:19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

19:20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

19:21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

19:22 Haste thee, escape thither; for I cannot do anything till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

19:23 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

19:24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

19:25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

19:26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

19:27 And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

19:28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

19:29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

19:30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

19:31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

rae 19:32 ueni inebriemus eum uino dormiamusque cum eo
ut seruare possimus ex patre nostro semen 19:33 dederunt
itaque patri suo bibere uinum nocte illa et ingressa est maior
dormiuitque cum patre at ille non sensit nec quando accu-
buit filia nec quando surrexit 19:34 altera quoque die dixit
maior ad minorem ecce dormiui heri cum patre meo demus
ei bibere uinum etiam hac nocte et dormies cum eo ut salue-
mus semen de patre nostro 19:35 dederunt et illa nocte patri
uinum ingressaque minor filia dormiuit cum eo et nec tunc
quidem sensit quando concubuerit uel quando illa surrexerit
19:36 conceperunt ergo duae filiae Loth de patre suo 19:37
peperitque maior filium et uocauit nomen eius Moab ipse est
pater Moabitarum usque in praesentem diem 19:38 minor
quoque peperit filium et uocauit nomen eius Ammon id est
filius populi mei ipse est pater Ammanitarum usque hodie

20:1 profectus inde Abraham in terram australem habita-
uit inter Cades et Sur et peregrinatus est in Geraris 20:2
dixitque de Sarra uxore sua soror mea est misit ergo Abi-
melech rex Gerarae et tulit eam 20:3 uenit autem Deus ad
Abimelech per somnium noctis et ait ei en morieris propter
mulierem quam tulisti habet enim uirum 20:4 Abimelech
uero non tetigerat eam et ait Domine num gentem ignoran-
tem et iustam interficies 20:5 nonne ipse dixit mihi soror
mea est et ipsa ait frater meus est in simplicitate cordis mei
et munditia manuum mearum feci hoc 20:6 dixitque ad eum
Deus et ego scio quod simplici corde feceris et ideo custo-
diui te ne peccares in me et non dimisi ut tangeres eam 20:7
nunc igitur redde uxorem uiro suo quia propheta est et ora-
bit pro te et uiues si autem nolueris reddere scito quod morte
morieris tu et omnia quae tua sunt 20:8 statimque de nocte
consurgens Abimelech uocauit omnes seruos suos et locu-
tus est uniuersa uerba haec in auribus eorum timueruntque
omnes uiri ualde 20:9 uocauit autem Abimelech etiam Ab-

19:32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

19:33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

19:34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

19:35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

19:36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

19:37 And the first born bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

19:38 And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

20:1 And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

20:2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

20:3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

20:4 But Abimelech had not come near her: and he said, LORD, wilt thou slay also a righteous nation?

20:5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

20:6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

20:7 Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

20:8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

20:9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

raham et dixit ei quid fecisti nobis quid peccauimus in te
quia induxisti super me et super regnum meum peccatum
grande quae non debuisti facere fecisti nobis 20:10 rursus-
que expostulans ait quid uidisti ut hoc faceres 20:11 res-
pondit Abraham cogitaui mecum dicens forsitan non est ti-
mor Dei in loco isto et interficient me propter uxorem meam
20:12 alias autem et uere soror mea est filia patris mei et non
filia matris meae et duxi eam uxorem 20:13 postquam au-
tem eduxit me Deus de domo patris mei dixi ad eam hanc
misericordiam facies mecum in omni loco ad quem ingredie-
mur dices quod frater tuus sim 20:14 tulit igitur Abimelech
oues et boues et seruos et ancillas et dedit Abraham reddidit-
que illi Sarram uxorem suam 20:15 et ait terra coram uobis
est ubicumque tibi placuerit habita 20:16 Sarrae autem dixit
ecce mille argenteos dedi fratri tuo hoc erit tibi in uelamen
oculorum ad omnes qui tecum sunt et quocumque perrexeris
mementoque te deprehensam 20:17 orante autem Abraham
sanauit Deus Abimelech et uxorem ancillasque eius et pepe-
rerunt 20:18 concluserat enim Deus omnem uuluam domus
Abimelech propter Sarram uxorem Abraham

21:1 uisitauit autem Dominus Sarram sicut promiserat et
impleuit quae locutus est 21:2 concepitque et peperit filium
in senectute sua tempore quo praedixerat ei Deus 21:3 uo-
cauitque Abraham nomen filii sui quem genuit ei Sarra Isaac
21:4 et circumcidit eum octauo die sicut praeceperat ei De-
us 21:5 cum centum esset annorum hac quippe aetate pat-
ris natus est Isaac 21:6 dixitque Sarra risum fecit mihi De-
us quicumque audierit conridebit mihi 21:7 rursumque ait
quis auditurum crederet Abraham quod Sarra lactaret filium
quem peperit ei iam seni 21:8 creuit igitur puer et ablacta-
tus est fecitque Abraham grande conuiuium in die ablacta-
tionis eius 21:9 cumque uidisset Sarra filium Agar Aegy-
ptiae ludentem dixit ad Abraham 21:10 eice ancillam hanc

20:10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

20:11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

20:12 And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

20:13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

20:14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

20:15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

20:16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

20:17 So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

20:18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

21:1 And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

21:2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

21:3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

21:4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

21:5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

21:6 And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

21:7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

21:8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

21:9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

21:10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

et filium eius non enim erit heres filius ancillae cum filio
meo Isaac 21:11 dure accepit hoc Abraham pro filio suo
21:12 cui dixit Deus non tibi uideatur asperum super puero
et super ancilla tua omnia quae dixerit tibi Sarra audi uo-
cem eius quia in Isaac uocabitur tibi semen 21:13 sed et
filium ancillae faciam in gentem magnam quia semen tuum
est 21:14 surrexit itaque Abraham mane et tollens panem
et utrem aquae inposuit scapulae eius tradiditque puerum et
dimisit eam quae cum abisset errabat in solitudine Bersa-
bee 21:15 cumque consumpta esset aqua in utre abiecit pue-
rum subter unam arborum quae ibi erant 21:16 et abiit sedit-
que e regione procul quantum potest arcus iacere dixit enim
non uidebo morientem puerum et sedens contra leuauit uo-
cem suam et fleuit 21:17 exaudiuit autem Deus uocem pueri
uocauitque angelus Domini Agar de caelo dicens quid agis
Agar noli timere exaudiuit enim Deus uocem pueri de loco
in quo est 21:18 surge tolle puerum et tene manum illius
quia in gentem magnam faciam eum 21:19 aperuitque ocu-
los eius Deus quae uidens puteum aquae abiit et impleuit
utrem deditque puero bibere 21:20 et fuit cum eo qui creuit
et moratus est in solitudine et factus est iuuenis sagittarius
21:21 habitauitque in deserto Pharan et accepit illi mater sua
uxorem de terra Aegypti 21:22 eodem tempore dixit Abi-
melech et Fichol princeps exercitus eius ad Abraham Deus
tecum est in uniuersis quae agis 21:23 iura ergo per Do-
minum ne noceas mihi et posteris meis stirpique meae sed
iuxta misericordiam quam feci tibi facies mihi et terrae in
qua uersatus es aduena 21:24 dixitque Abraham ego iurabo
21:25 et increpauit Abimelech propter puteum aquae quem ui
abstulerant serui illius 21:26 respondit Abimelech nesciui
quis fecerit hanc rem sed et tu non indicasti mihi et ego non
audiui praeter hodie 21:27 tulit itaque Abraham oues et bo-
ues et dedit Abimelech percusseruntque ambo foedus 21:28

21:11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

21:12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

21:13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

21:14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

21:15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

21:16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

21:17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

21:18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

21:19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

21:20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

21:21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

21:22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

21:23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

21:24 And Abraham said, I will swear.

21:25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

21:26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

21:27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

21:28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum 21:29 cui
dixit Abimelech quid sibi uolunt septem agnae istae quas
stare fecisti seorsum 21:30 at ille septem inquit agnas ac-
cipies de manu mea ut sint in testimonium mihi quoniam
ego fodi puteum istum 21:31 idcirco uocatus est locus ille
Bersabee quia ibi uterque iurauerunt 21:32 et inierunt foe-
dus pro puteo Iuramenti 21:33 surrexit autem Abimelech et
Fichol princeps militiae eius reuersique sunt in terram Pale-
stinorum Abraham uero plantauit nemus in Bersabee et in-
uocauit ibi nomen Domini Dei aeterni 21:34 et fuit colonus
terrae Philisthinorum diebus multis

22:1 quae postquam gesta sunt temptauit Deus Abraham et
dixit ad eum Abraham ille respondit adsum 22:2 ait ei tolle
filium tuum unigenitum quem diligis Isaac et uade in terram
Visionis atque offer eum ibi holocaustum super unum mon-
tium quem monstrauero tibi 22:3 igitur Abraham de nocte
consurgens strauit asinum suum ducens secum duos iuuenes
et Isaac filium suum cumque concidisset ligna in holocaus-
tum abiit ad locum quem praeceperat ei Deus 22:4 die au-
tem tertio eleuatis oculis uidit locum procul 22:5 dixitque
ad pueros suos expectate hic cum asino ego et puer illuc us-
que properantes postquam adorauerimus reuertemur ad uos
22:6 tulit quoque ligna holocausti et inposuit super Isaac fi-
lium suum ipse uero portabat in manibus ignem et gladium
cumque duo pergerent simul 22:7 dixit Isaac patri suo pater
mi at ille respondit quid uis fili ecce inquit ignis et ligna ubi
est uictima holocausti 22:8 dixit Abraham Deus prouidebit
sibi uictimam holocausti fili mi pergebant ergo pariter 22:9
ueneruntque ad locum quem ostenderat ei Deus in quo aedi-
ficauit altare et desuper ligna conposuit cumque conligasset
Isaac filium suum posuit eum in altari super struem lignorum
22:10 extenditque manum et arripuit gladium ut immolaret fi-
lium 22:11 et ecce angelus Domini de caelo clamauit dicens

21:29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

21:30 And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

21:31 Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

21:32 Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

21:33 And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

21:34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

22:1 And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

22:2 And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

22:3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

22:4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

22:5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

22:6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

22:7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

22:8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

22:9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

22:10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

22:11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

Abraham Abraham qui respondit adsum 22:12 dixitque ei
non extendas manum tuam super puerum neque facias illi
quicquam nunc cognoui quod timeas Dominum et non pe-
perceris filio tuo unigenito propter me 22:13 leuauit Abra-
ham oculos uiditque post tergum arietem inter uepres heren-
tem cornibus quem adsumens obtulit holocaustum pro filio
22:14 appellauitque nomen loci illius Dominus uidet unde us-
que hodie dicitur in monte Dominus uidebit 22:15 uocauit
autem angelus Domini Abraham secundo de caelo dicens
22:16 per memet ipsum iuraui dicit Dominus quia fecisti rem
hanc et non pepercisti filio tuo unigenito 22:17 benedicam
tibi et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli et uelut
harenam quae est in litore maris possidebit semen tuum por-
tas inimicorum suorum 22:18 et benedicentur in semine tuo
omnes gentes terrae quia oboedisti uoci meae 22:19 reuer-
sus est Abraham ad pueros suos abieruntque Bersabee simul
et habitauit ibi 22:20 his itaque gestis nuntiatum est Abra-
ham quod Melcha quoque genuisset filios Nahor fratri suo
22:21 Hus primogenitum et Buz fratrem eius Camuhel pat-
rem Syrorum 22:22 et Chased et Azau Pheldas quoque et
Iedlaph 22:23 ac Bathuel de quo nata est Rebecca octo is-
tos genuit Melcha Nahor fratri Abraham 22:24 concubina
uero illius nomine Roma peperit Tabee et Gaom et Thaas et
Maacha

22:12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

22:13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

22:14 And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

22:15 And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

22:16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

22:17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

22:18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

22:19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

22:20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

22:21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

22:22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

22:23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

22:24 And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

23:1 uixit autem Sarra centum uiginti septem annis 23:2
et mortua est in ciuitate Arbee quae est Hebron in terra
Chanaan uenitque Abraham ut plangeret et fleret eam 23:3
cumque surrexisset ab officio funeris locutus est ad filios
Heth dicens 23:4 aduena sum et peregrinus apud uos date
mihi ius sepulchri uobiscum ut sepeliam mortuum meum
23:5 responderuntque filii Heth 23:6 audi nos domine prin-
ceps Dei es apud nos in electis sepulchris nostris sepeli
mortuum tuum nullusque prohibere te poterit quin in mo-

23:1 And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

23:2 And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

23:3 And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

23:4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

23:5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

23:6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

23:7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

23:8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

23:9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

23:10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

23:11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

23:12 And Abraham bowed down himself before the people of the land.

23:13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

23:14 And Ephron answered Abraham, saying unto him,

23:15 My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

23:16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

23:17 And the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

23:18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

23:19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

23:20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

24:1 And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

24:2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

numento eius sepelias mortuum tuum 23:7 surrexit Abra-
ham et adorauit populum terrae filios uidelicet Heth 23:8
dixitque ad eos si placet animae uestrae ut sepeliam mor-
tuum meum audite me et intercedite apud Ephron filium
Soor 23:9 ut det mihi speluncam duplicem quam habet in
extrema parte agri sui pecunia digna tradat mihi eam co-
ram uobis in possessionem sepulchri 23:10 habitabat autem
Ephron in medio filiorum Heth responditque ad Abraham
cunctis audientibus qui ingrediebantur portam ciuitatis illius
dicens 23:11 nequaquam ita fiat domine mi sed magis au-
sculta quod loquor agrum trado tibi et speluncam quae in
eo est praesentibus filiis populi mei sepeli mortuum tuum
23:12 adorauit Abraham coram populo terrae 23:13 et locu-
tus est ad Ephron circumstante plebe quaeso ut audias me
dabo pecuniam pro agro suscipe eam et sic sepeliam mor-
tuum meum in eo 23:14 respondit Ephron 23:15 domine
mi audi terram quam postulas quadringentis argenti siclis
ualet istud est pretium inter me et te sed quantum est hoc
sepeli mortuum tuum 23:16 quod cum audisset Abraham
adpendit pecuniam quam Ephron postulauerat audientibus
filiis Heth quadringentos siclos argenti et probati monetae
publicae 23:17 confirmatusque est ager quondam Ephro-
nis in quo erat spelunca duplex respiciens Mambre tam ipse
quam spelunca et omnes arbores eius in cunctis terminis per
circuitum 23:18 Abrahae in possessionem uidentibus filiis
Heth et cunctis qui intrabant portam ciuitatis illius 23:19 at-
que ita sepeliuit Abraham Sarram uxorem suam in spelunca
agri duplici qui respiciebat Mambre haec est Hebron in terra
Chanaan 23:20 et confirmatus est ager et antrum quod erat
in eo Abrahae in possessionem monumenti a filiis Heth

24:1 erat autem Abraham senex dierumque multorum et
Dominus in cunctis benedixerat ei 24:2 dixitque ad seruum
seniorem domus suae qui praeerat omnibus quae habebat

pone manum tuam subter femur meum 24:3 ut adiurem te
per Dominum Deum caeli et terrae ut non accipias uxorem
filio meo de filiabus Chananeorum inter quos habito 24:4
sed ad terram et ad cognationem meam proficiscaris et in-
de accipias uxorem filio meo Isaac 24:5 respondit seruus si
noluerit mulier uenire mecum in terram hanc num reducere
debeo filium tuum ad locum de quo egressus es 24:6 dixit
Abraham caue nequando reducas illuc filium meum 24:7
Dominus Deus caeli qui tulit me de domo patris mei et de
terra natiuitatis meae qui locutus est mihi et iurauit dicens
semini tuo dabo terram hanc ipse mittet angelum suum co-
ram te et accipies inde uxorem filio meo 24:8 sin autem no-
luerit mulier sequi te non teneberis iuramento filium tantum
meum ne reducas illuc 24:9 posuit ergo seruus manum sub
femore Abraham domini sui et iurauit illi super sermone hoc
24:10 tulitque decem camelos de grege domini sui et abiit
ex omnibus bonis eius portans secum profectusque perrexit
Mesopotamiam ad urbem Nahor 24:11 cumque camelos fe-
cisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquae uespere
eo tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam
dixit 24:12 Domine Deus domini mei Abraham occurre ob-
secro hodie mihi et fac misericordiam cum domino meo Ab-
raham 24:13 ecce ego sto propter fontem aquae et filiae ha-
bitatorum huius ciuitatis egredientur ad hauriendam aquam
24:14 igitur puella cui ego dixero inclina hydriam tuam ut bi-
bam et illa responderit bibe quin et camelis tuis dabo potum
ipsa est quam praeparasti seruo tuo Isaac et per hoc intel-
legam quod feceris misericordiam cum domino meo 24:15
necdum intra se uerba conpleuerat et ecce Rebecca egredie-
batur filia Bathuel filii Melchae uxoris Nahor fratris Abra-
ham habens hydriam in scapula 24:16 puella decora nimis
uirgoque pulcherrima et incognita uiro descenderat autem ad
fontem et impleuerat hydriam ac reuertebatur 24:17 occur-

24:3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

24:4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

24:5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

24:6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

24:7 The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

24:8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

24:9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

24:10 And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

24:11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

24:12 And he said O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

24:13 Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

24:14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

24:15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

24:16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

24:17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

ritque ei seruus et ait pauxillum mihi ad sorbendum prae-
be aquae de hydria tua 24:18 quae respondit bibe domine
mi celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam et de-
dit ei potum 24:19 cumque ille bibisset adiecit quin et ca-
melis tuis hauriam aquam donec cuncti bibant 24:20 effun-
densque hydriam in canalibus recurrit ad puteum ut hauriret
aquam et haustam omnibus camelis dedit 24:21 ille autem
contemplabatur eam tacitus scire uolens utrum prosperum
fecisset iter suum Dominus an non 24:22 postquam ergo
biberunt cameli protulit uir inaures aureas adpendentes si-
clos duos et armillas totidem pondo siclorum decem 24:23
dixitque ad eam cuius es filia indica mihi est in domo patris
tui locus ad manendum 24:24 quae respondit filia Bathue-
lis sum filii Melchae quem peperit Nahor 24:25 et addidit
dicens palearum quoque et faeni plurimum est apud nos et
locus spatiosus ad manendum 24:26 inclinauit se homo et
adorauit Dominum 24:27 dicens benedictus Dominus Deus
domini mei Abraham qui non abstulit misericordiam et ue-
ritatem suam a domino meo et recto me itinere perduxit in
domum fratris domini mei 24:28 cucurrit itaque puella et
nuntiauit in domum matris suae omnia quae audierat 24:29
habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban qui festinus
egressus est ad hominem ubi erat fons 24:30 cumque ui-
disset inaures et armillas in manibus sororis suae et audis-
set cuncta uerba referentis haec locutus est mihi homo uenit
ad uirum qui stabat iuxta camelos et propter fontem aquae
24:31 dixitque ad eum ingredere benedicte Domini cur foris
stas praeparaui domum et locum camelis 24:32 et introduxit
eum hospitium ac destrauit camelos deditque paleas et fae-
num et aquam ad lauandos pedes camelorum et uirorum qui
uenerant cum eo 24:33 et adpositus est in conspectu eius
panis qui ait non comedam donec loquar sermones meos re-
spondit ei loquere 24:34 at ille seruus inquit Abraham sum

24:18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

24:19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.

24:20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

24:21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

24:22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

24:23 And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

24:24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

24:25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

24:26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

24:27 And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

24:28 And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

24:29 And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

24:30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

24:31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

24:32 And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

24:33 And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

24:34 And he said, I am Abraham's servant.

24:35 et Dominus benedixit domino meo ualde magnificatus-
que est et dedit ei oues et boues argentum et aurum seruos
et ancillas camelos et asinos 24:36 et peperit Sarra uxor do-
mini mei filium domino meo in senectute sua deditque illi
omnia quae habuerat 24:37 et adiurauit me dominus meus
dicens non accipies uxorem filio meo de filiabus Chanane-
orum in quorum terra habito 24:38 sed ad domum patris
mei perges et de cognatione mea accipies uxorem filio meo
24:39 ego uero respondi domino meo quid si noluerit uenire
mecum mulier 24:40 Dominus ait in cuius conspectu am-
bulo mittet angelum suum tecum et diriget uiam tuam ac-
cipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de domo
patris mei 24:41 innocens eris a maledictione mea cum ue-
neris ad propinquos meos et non dederint tibi 24:42 ueni
ergo hodie ad fontem et dixi Domine Deus domini mei Ab-
raham si direxisti uiam meam in qua nunc ambulo 24:43
ecce sto iuxta fontem aquae et uirgo quae egredietur ad hau-
riendam aquam audierit a me da mihi pauxillum aquae ad
bibendum ex hydria tua 24:44 et dixerit mihi et tu bibe et
camelis tuis hauriam ipsa est mulier quam praeparauit Do-
minus filio domini mei 24:45 dum haec mecum tacitus uol-
uerem apparuit Rebecca ueniens cum hydria quam portabat
in scapula descenditque ad fontem et hausit aquam et aio
ad eam da mihi paululum bibere 24:46 quae festina depo-
suit hydriam de umero et dixit mihi et tu bibe et camelis tuis
potum tribuam bibi et adaquauit camelos 24:47 interroga-
uique eam et dixi cuius es filia quae respondit filia Bathue-
lis sum filii Nahor quem peperit illi Melcha suspendi itaque
inaures ad ornandam faciem eius et armillas posui in ma-
nibus 24:48 pronusque adoraui Dominum benedicens Do-
mino Deo domini mei Abraham qui perduxisset me recto
itinere ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius 24:49
quam ob rem si facitis misericordiam et ueritatem cum do-

24:35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

24:36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

24:37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

24:38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

24:39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

24:40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

24:41 Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

24:42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

24:43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

24:44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

24:45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

24:46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

24:47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, the daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

24:48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

24:49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

mino meo indicate mihi sin autem aliud placet et hoc dicite
ut uadam ad dextram siue ad sinistram 24:50 responderunt
Laban et Bathuel a Domino egressus est sermo non possu-
mus extra placitum eius quicquam aliud tecum loqui 24:51
en Rebecca coram te est tolle eam et proficiscere et sit uxor
filii domini tui sicut locutus est Dominus 24:52 quod cum
audisset puer Abraham adorauit in terra Dominum 24:53
prolatisque uasis argenteis et aureis ac uestibus dedit ea Re-
beccae pro munere fratribus quoque eius et matri dona ob-
tulit 24:54 initoque conuiuio uescentes pariter et bibentes
manserunt ibi surgens autem mane locutus est puer dimit-
tite me ut uadam ad dominum meum 24:55 responderunt
fratres eius et mater maneat puella saltem decem dies apud
nos et postea proficiscetur 24:56 nolite ait me retinere quia
Dominus direxit uiam meam dimittite me ut pergam ad do-
minum meum 24:57 dixerunt uocemus puellam et quaera-
mus ipsius uoluntatem 24:58 cumque uocata uenisset sci-
scitati sunt uis ire cum homine isto quae ait uadam 24:59
dimiserunt ergo eam et nutricem illius seruumque Abraham
et comites eius 24:60 inprecantes prospera sorori suae at-
que dicentes soror nostra es crescas in mille milia et pos-
sideat semen tuum portas inimicorum suorum 24:61 igitur
Rebecca et puellae illius ascensis camelis secutae sunt uirum
qui festinus reuertebatur ad dominum suum 24:62 eo tem-
pore Isaac deambulabat per uiam quae ducit ad puteum cuius
nomen est Viuentis et uidentis habitabat enim in terra au-
strali 24:63 et egressus fuerat ad meditandum in agro incli-
nata iam die cumque leuasset oculos uidit camelos uenientes
procul 24:64 Rebecca quoque conspecto Isaac descendit de
camelo 24:65 et ait ad puerum quis est ille homo qui ue-
nit per agrum in occursum nobis dixit ei ipse est dominus
meus at illa tollens cito pallium operuit se 24:66 seruus au-
tem cuncta quae gesserat narrauit Isaac 24:67 qui introduxit

24:50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

24:51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

24:52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the earth.

24:53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

24:54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

24:55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

24:56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

24:57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

24:58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

24:59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

24:60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

24:61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

24:62 And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

24:63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

24:64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

24:65 For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

24:66 And the servant told Isaac all things that he had done.

24:67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

eam in tabernaculum Sarrae matris suae et accepit uxorem
et in tantum dilexit ut dolorem qui ex morte matris acciderat
temperaret

25:1 Abraham uero aliam duxit uxorem nomine Cetthuram
25:2 quae peperit ei Zamram et Iexan et Madan et Madian et
Iesboch et Sue 25:3 Iexan quoque genuit Saba et Dadan fi-
lii Dadan fuerunt Assurim et Lathusim et Loommim 25:4
at uero ex Madian ortus est Epha et Opher et Enoch et Abida
et Eldaa omnes hii filii Cetthurae 25:5 deditque Abraham
cuncta quae possederat Isaac 25:6 filiis autem concubina-
rum largitus est munera et separauit eos ab Isaac filio suo
dum adhuc ipse uiueret ad plagam orientalem 25:7 fuerunt
autem dies uitae eius centum septuaginta quinque anni 25:8
et deficiens mortuus est in senectute bona prouectaeque ae-
tatis et plenus dierum congregatusque est ad populum suum
25:9 et sepelierunt eum Isaac et Ismahel filii sui in spelunca
duplici quae sita est in agro Ephron filii Soor Hetthei e re-
gione Mambre 25:10 quem emerat a filiis Heth ibi sepultus
est ipse et Sarra uxor eius 25:11 et post obitum illius bene-
dixit Deus Isaac filio eius qui habitabat iuxta puteum nomine
Viuentis et uidentis 25:12 hae sunt generationes Ismahel fi-
lii Abraham quem peperit ei Agar Aegyptia famula Sarrae
25:13 et haec nomina filiorum eius in uocabulis et genera-
tionibus suis primogenitus Ismahelis Nabaioth dein Cedar et
Abdeel et Mabsam 25:14 Masma quoque et Duma et Massa
25:15 Adad et Thema Itur et Naphis et Cedma 25:16 isti sunt
filii Ismahel et haec nomina per castella et oppida eorum
duodecim principes tribuum suarum 25:17 anni uitae Isma-
hel centum triginta septem deficiens mortuus est et adpositus
ad populum suum 25:18 habitauit autem ab Euila usque Sur
quae respicit Aegyptum introeuntibus Assyrios coram cunc-
tis fratribus suis obiit 25:19 hae quoque sunt generationes
Isaac filii Abraham Abraham genuit Isaac 25:20 qui cum

25:1 Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

25:2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

25:3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

25:4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

25:5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

25:6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

25:7 And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

25:8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

25:9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

25:10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

25:11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

25:12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

25:13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

25:14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

25:15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

25:16 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

25:17 And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

25:18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

25:19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

25:20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

25:21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

25:22 And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.

25:23 And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

25:24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

25:25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

25:26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

25:27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

25:28 And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

25:29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

25:30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

25:31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

25:32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

25:33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

25:34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

26:1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

26:2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

26:3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

quadraginta esset annorum duxit uxorem Rebeccam filiam
Bathuel Syri de Mesopotamiam sororem Laban 25:21 de-
precatusque est Dominum pro uxore sua eo quod esset ste-
rilis qui exaudiuit eum et dedit conceptum Rebeccae 25:22
sed conlidebantur in utero eius paruuli quae ait si sic mihi
futurum erat quid necesse fuit concipere perrexitque ut con-
suleret Dominum 25:23 qui respondens ait duae gentes in
utero tuo sunt et duo populi ex uentre tuo diuidentur popu-
lusque populum superabit et maior minori seruiet 25:24 iam
tempus pariendi uenerat et ecce gemini in utero repperti sunt
25:25 qui primus egressus est rufus erat et totus in morem pel-
lis hispidus uocatumque est nomen eius Esau protinus alter
egrediens plantam fratris tenebat manu et idcirco appellauit
eum Iacob 25:26 sexagenarius erat Isaac quando nati sunt
paruuli 25:27 quibus adultis factus est Esau uir gnarus ue-
nandi et homo agricola Iacob autem uir simplex habitabat in
tabernaculis 25:28 Isaac amabat Esau eo quod de uenationi-
bus illius uesceretur et Rebecca diligebat Iacob 25:29 coxit
autem Iacob pulmentum ad quem cum uenisset Esau de agro
lassus 25:30 ait da mihi de coctione hac rufa quia oppido
lassus sum quam ob causam uocatum est nomen eius Edom
25:31 cui dixit Iacob uende mihi primogenita tua 25:32 ille
respondit en morior quid mihi prodeeunt primogenita 25:33
ait Iacob iura ergo mihi iurauit Esau et uendidit primogenita
25:34 et sic accepto pane et lentis edulio comedit et bibit et
abiit paruipendens quod primogenita uendidisset

26:1 orta autem fame super terram post eam sterilitatem
quae acciderat in diebus Abraham abiit Isaac ad Abimelech
regem Palestinorum in Gerara 26:2 apparuitque ei Domi-
nus et ait ne descendas in Aegyptum sed quiesce in terra
quam dixero tibi 26:3 et peregrinare in ea eroque tecum et
benedicam tibi tibi enim et semini tuo dabo uniuersas regio-
nes has conplens iuramentum quod spopondi Abraham patri

tuo 26:4 et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli da-
boque posteris tuis uniuersas regiones has et benedicentur
in semine tuo omnes gentes terrae 26:5 eo quod oboedierit
Abraham uoci meae et custodierit praecepta et mandata mea
et caerimonias legesque seruauerit 26:6 mansit itaque Isaac
in Geraris 26:7 qui cum interrogaretur a uiris loci illius su-
per uxore sua respondit soror mea est timuerat enim confi-
teri quod sibi esset sociata coniugio reputans ne forte interfi-
cerent eum propter illius pulchritudinem 26:8 cumque per-
transissent dies plurimi et ibi demoraretur prospiciens Abi-
melech Palestinorum rex per fenestram uidit eum iocantem
cum Rebecca uxore sua 26:9 et accersito ait perspicuum est
quod uxor tua sit cur mentitus es sororem tuam esse respon-
dit timui ne morerer propter eam 26:10 dixitque Abimelech
quare inposuisti nobis potuit coire quispiam de populo cum
uxore tua et induxeras super nos grande peccatum praecepit-
que omni populo dicens 26:11 qui tetigerit hominis huius
uxorem morte morietur 26:12 seruit autem Isaac in terra
illa et inuenit in ipso anno centuplum benedixitque ei Domi-
nus 26:13 et locupletatus est homo et ibat proficiens atque
succrescens donec magnus uehementer effectus est 26:14
habuit quoque possessionem ouium et armentorum et fami-
liae plurimum ob haec inuidentes ei Palestini 26:15 omnes
puteos quos foderant serui patris illius Abraham illo tem-
pore obstruxerunt implentes humo 26:16 in tantum ut ipse
Abimelech diceret ad Isaac recede a nobis quoniam poten-
tior nostri factus es ualde 26:17 et ille discedens ueniret ad
torrentem Gerarae habitaretque ibi 26:18 rursum fodit alios
puteos quos foderant serui patris sui Abraham et quos illo
mortuo olim obstruxerant Philisthim appellauitque eos his-
dem nominibus quibus ante pater uocauerat 26:19 foderunt
in torrente et reppererunt aquam uiuam 26:20 sed et ibi iur-
gium fuit pastorum Gerarae aduersum pastores Isaac dicen-

26:4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

26:5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

26:6 And Isaac dwelt in Gerar:

26:7 And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

26:8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

26:9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

26:10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

26:11 And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

26:12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

26:13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

26:14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

26:15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

26:16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

26:17 And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

26:18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

26:19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

26:20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

tium nostra est aqua quam ob rem nomen putei ex eo quod
acciderat uocauit Calumniam 26:21 foderunt et alium et pro
illo quoque rixati sunt appellauitque eum Inimicitias 26:22
profectus inde fodit alium puteum pro quo non contenderunt
itaque uocauit nomen illius Latitudo dicens nunc dilatauit
nos Dominus et fecit crescere super terram 26:23 ascendit
autem ex illo loco in Bersabee 26:24 ubi apparuit ei Domi-
nus in ipsa nocte dicens ego sum Deus Abraham patris tui
noli metuere quia tecum sum benedicam tibi et multiplicabo
semen tuum propter seruum meum Abraham 26:25 itaque
aedificauit ibi altare et inuocato nomine Domini extendit
tabernaculum praecepitque seruis suis ut foderent puteum
26:26 ad quem locum cum uenissent de Geraris Abimelech
et Ochozath amicus illius et Fichol dux militum 26:27 locu-
tus est eis Isaac quid uenistis ad me hominem quem odistis
et expulistis a uobis 26:28 qui responderunt uidimus tecum
esse Dominum et idcirco nunc diximus sit iuramentum inter
nos et ineamus foedus 26:29 ut non facias nobis quicquam
mali sicut et nos nihil tuorum adtigimus nec fecimus quod te
laederet sed cum pace dimisimus auctum benedictione Do-
mini 26:30 fecit ergo eis conuiuium et post cibum et potum
26:31 surgentes mane iurauerunt sibi mutuo dimisitque eos
Isaac pacifice in locum suum 26:32 ecce autem uenerunt in
ipso die serui Isaac adnuntiantes ei de puteo quem foderant
atque dicentes inuenimus aquam 26:33 unde appellauit eum
Abundantiam et nomen urbi inpositum est Bersabee usque
in praesentem diem 26:34 Esau uero quadragenarius duxit
uxores Iudith filiam Beeri Hetthei et Basemath filiam Helon
eiusdem loci 26:35 quae ambae offenderant animum Isaac
et Rebeccae

27:1 senuit autem Isaac et caligauerunt oculi eius et uidere
non poterat uocauitque Esau filium suum maiorem et dixit ei
fili mi qui respondit adsum 27:2 cui pater uides inquit quod

26:21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

26:22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

26:23 And he went up from thence to Beersheba.

26:24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

26:25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26:26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

26:27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

26:28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

26:29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

26:30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

26:31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

26:32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

26:33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

26:34 And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

26:35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

27:1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

27:2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

senuerim et ignorem diem mortis meae 27:3 sume arma tua
faretram et arcum et egredere foras cumque uenatu aliquid
adprehenderis 27:4 fac mihi inde pulmentum sicut uelle me
nosti et adfer ut comedam et benedicat tibi anima mea ante-
quam moriar 27:5 quod cum audisset Rebecca et ille abis-
set in agrum ut iussionem patris expleret 27:6 dixit filio suo
Iacob audiui patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo et
dicentem ei 27:7 adfer mihi uenationem tuam et fac cibos
ut comedam et benedicam tibi coram Domino antequam mo-
riar 27:8 nunc ergo fili mi adquiesce consiliis meis 27:9 et
pergens ad gregem adfer mihi duos hedos optimos ut faciam
ex eis escas patri tuo quibus libenter uescitur 27:10 quas
cum intuleris et comederit benedicat tibi priusquam moriatur
27:11 cui ille respondit nosti quod Esau frater meus homo pi-
losus sit et ego lenis 27:12 si adtractauerit me pater meus
et senserit timeo ne putet sibi uoluisse inludere et inducat
super me maledictionem pro benedictione 27:13 ad quem
mater in me sit ait ista maledictio fili mi tantum audi uo-
cem meam et perge adferque quae dixi 27:14 abiit et adtulit
deditque matri parauit illa cibos sicut nouerat uelle patrem
illius 27:15 et uestibus Esau ualde bonis quas apud se habe-
bat domi induit eum 27:16 pelliculasque hedorum circum-
dedit manibus et colli nuda protexit 27:17 dedit pulmentum
et panes quos coxerat tradidit 27:18 quibus inlatis dixit pa-
ter mi et ille respondit audio quis tu es fili mi 27:19 dixit-
que Iacob ego sum Esau primogenitus tuus feci sicut prae-
cepisti mihi surge sede et comede de uenatione mea ut be-
nedicat mihi anima tua 27:20 rursum Isaac ad filium suum
quomodo inquit tam cito inuenire potuisti fili mi qui respon-
dit uoluntatis Dei fuit ut cito mihi occurreret quod uolebam
27:21 dixitque Isaac accede huc ut tangam te fili mi et pro-
bem utrum tu sis filius meus Esau an non 27:22 accessit ille
ad patrem et palpato eo dixit Isaac uox quidem uox Iacob

27:3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

27:4 And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

27:5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

27:6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

27:7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

27:8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

27:9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

27:10 And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

27:11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

27:12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

27:13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

27:14 And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

27:15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

27:16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

27:17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

27:18 And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?

27:19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy first born; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

27:20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

27:21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

27:22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

est sed manus manus sunt Esau 27:23 et non cognouit eum
quia pilosae manus similitudinem maioris expresserant be-
nedicens ergo illi 27:24 ait tu es filius meus Esau respondit
ego sum 27:25 at ille offer inquit mihi cibos de uenatione
tua fili mi ut benedicat tibi anima mea quos cum oblatos co-
medisset obtulit ei etiam uinum quo hausto 27:26 dixit ad
eum accede ad me et da mihi osculum fili mi 27:27 accessit
et osculatus est eum statimque ut sensit uestimentorum illius
flagrantiam benedicens ait ecce odor filii mei sicut odor agri
cui benedixit Dominus 27:28 det tibi Deus de rore caeli et
de pinguedine terrae abundantiam frumenti et uini 27:29 et
seruiant tibi populi et adorent te tribus esto dominus fratrum
tuorum et incuruentur ante te filii matris tuae qui maledixerit
tibi sit maledictus et qui benedixerit benedictionibus reple-
atur 27:30 uix Isaac sermonem impleuerat et egresso Iacob
foras uenit Esau 27:31 coctosque de uenatione cibos intulit
patri dicens surge pater mi et comede de uenatione filii tui
ut benedicat mihi anima tua 27:32 dixitque illi Isaac quis
enim es tu qui respondit ego sum primogenitus filius tuus
Esau 27:33 expauit Isaac stupore uehementi et ultra quam
credi potest admirans ait quis igitur ille est qui dudum ca-
ptam uenationem adtulit mihi et comedi ex omnibus prius-
quam tu uenires benedixique ei et erit benedictus 27:34 au-
ditis Esau sermonibus patris inrugiit clamore magno et con-
sternatus ait benedic etiam mihi pater mi 27:35 qui ait uenit
germanus tuus fraudulenter et accepit benedictionem tuam
27:36 at ille subiunxit iuste uocatum est nomen eius Iacob
subplantauit enim me en altera uice primogenita mea ante
tulit et nunc secundo subripuit benedictionem meam rursum-
que ad patrem numquid non reseruasti ait et mihi benedic-
tionem 27:37 respondit Isaac dominum tuum illum consti-
tui et omnes fratres eius seruituti illius subiugaui frumento
et uino stabiliui eum tibi post haec fili mi ultra quid faciam

27:23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

27:24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

27:25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine and he drank.

27:26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

27:27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

27:28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

27:29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.

27:30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

27:31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

27:32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

27:33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

27:34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

27:35 And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

27:36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

27:37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

27:38 cui Esau num unam inquit tantum benedictionem ha-
bes pater mihi quoque obsecro ut benedicas cumque heiu-
latu magno fleret 27:39 motus Isaac dixit ad eum in pin-
guedine terrae et in rore caeli desuper 27:40 erit benedictio
tua uiues gladio et fratri tuo seruies tempusque ueniet cum
excutias et soluas iugum eius de ceruicibus tuis 27:41 ode-
rat ergo semper Esau Iacob pro benedictione qua benedixerat
ei pater dixitque in corde suo ueniant dies luctus patris mei
ut occidam Iacob fratrem meum 27:42 nuntiata sunt haec
Rebeccae quae mittens et uocans Iacob filium suum dixit ad
eum ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te 27:43 nunc
ergo fili audi uocem meam et consurgens fuge ad Laban frat-
rem meum in Haran 27:44 habitabisque cum eo dies paucos
donec requiescat furor fratris tui 27:45 et cesset indignatio
eius obliuiscaturque eorum quae fecisti in eum postea mit-
tam et adducam te inde huc cur utroque orbabor filio in una
die 27:46 dixit quoque Rebecca ad Isaac taedet me uitae
meae propter filias Heth si acceperit Iacob uxorem de stirpe
huius terrae nolo uiuere

28:1 uocauit itaque Isaac Iacob et benedixit praecepitque
ei dicens noli accipere coniugem de genere Chanaan 28:2
sed uade et proficiscere in Mesopotamiam Syriae ad do-
mum Bathuel patrem matris tuae et accipe tibi inde uxo-
rem de filiabus Laban auunculi tui 28:3 Deus autem om-
nipotens benedicat tibi et crescere te faciat atque multip-
licet ut sis in turbas populorum 28:4 et det tibi benedic-
tiones Abraham et semini tuo post te ut possideas terram
peregrinationis tuae quam pollicitus est auo tuo 28:5 cum-
que dimisisset eum Isaac profectus uenit in Mesopotamiam
Syriae ad Laban filium Bathuel Syri fratrem Rebeccae ma-
tris suae 28:6 uidens autem Esau quod benedixisset pater
suus Iacob et misisset eum in Mesopotamiam Syriae ut in-
de uxorem duceret et quod post benedictionem praecepisset

27:38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

27:39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

27:40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

27:41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

27:42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

27:43 Now therefore, my son, obey my voice; arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

27:44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

27:45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

27:46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

28:1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

28:2 Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughers of Laban thy mother's brother.

28:3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

28:4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

28:5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

28:6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

ei dicens non accipies coniugem de filiabus Chanaan 28:7
quodque oboediens Iacob parentibus isset in Syriam 28:8
probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan
pater suus 28:9 iuit ad Ismahelem et duxit uxorem absque
his quas prius habebat Maeleth filiam Ismahel filii Abraham
sororem Nabaioth 28:10 igitur egressus Iacob de Bersabee
pergebat Haran 28:11 cumque uenisset ad quendam locum
et uellet in eo requiescere post solis occubitum tulit de lapi-
dibus qui iacebant et subponens capiti suo dormiuit in eodem
loco 28:12 uiditque in somnis scalam stantem super terram
et cacumen illius tangens caelum angelos quoque Dei ascen-
dentes et descendentes per eam 28:13 et Dominum innixum
scalae dicentem sibi ego sum Dominus Deus Abraham patris
tui et Deus Isaac terram in qua dormis tibi dabo et semini tuo
28:14 eritque germen tuum quasi puluis terrae dilataberis ad
occidentem et orientem septentrionem et meridiem et bene-
dicentur in te et in semine tuo cunctae tribus terrae 28:15 et
ero custos tuus quocumque perrexeris et reducam te in ter-
ram hanc nec dimittam nisi conpleuero uniuersa quae dixi
28:16 cumque euigilasset Iacob de somno ait uere Dominus
est in loco isto et ego nesciebam 28:17 pauensque quam ter-
ribilis inquit est locus iste non est hic aliud nisi domus Dei
et porta caeli 28:18 surgens ergo mane tulit lapidem quem
subposuerat capiti suo et erexit in titulum fundens oleum de-
super 28:19 appellauitque nomen urbis Bethel quae prius
Luza uocabatur 28:20 uouit etiam uotum dicens si fuerit
Deus mecum et custodierit me in uia per quam ambulo et
dederit mihi panem ad uescendum et uestem ad induendum
28:21 reuersusque fuero prospere ad domum patris mei erit
mihi Dominus in Deum 28:22 et lapis iste quem erexi in
titulum uocabitur Domus Dei cunctorumque quae dederis
mihi decimas offeram tibi

29:1 profectus ergo Iacob uenit ad terram orientalem 29:2

28:7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

28:8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

28:9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

28:10 And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

28:11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

28:12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

28:13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

28:14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

28:15 And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

28:16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

28:17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

28:18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

28:19 And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

28:20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

28:21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

28:22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

29:1 Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

29:2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

et uidit puteum in agro tresque greges ouium accubantes
iuxta eum nam ex illo adaquabantur pecora et os eius grandi
lapide claudebatur 29:3 morisque erat ut cunctis ouibus
congregatis deuoluerent lapidem et refectis gregibus rursum
super os putei ponerent 29:4 dixitque ad pastores fratres
unde estis qui responderunt de Haran 29:5 quos interrogans
numquid ait nostis Laban filium Nahor dixerunt nouimus
29:6 sanusne est inquit ualet inquiunt et ecce Rahel filia eius
uenit cum grege suo 29:7 dixitque Iacob adhuc multum diei
superest nec est tempus ut reducantur ad caulas greges date
ante potum ouibus et sic ad pastum eas reducite 29:8 qui
responderunt non possumus donec omnia pecora congregen-
tur et amoueamus lapidem de ore putei ut adaquemus greges
29:9 adhuc loquebantur et ecce Rahel ueniebat cum ouibus
patris sui nam gregem ipsa pascebat 29:10 quam cum uidis-
set Iacob et sciret consobrinam suam ouesque Laban auun-
culi sui amouit lapidem quo puteus claudebatur 29:11 et ad-
aquato grege osculatus est eam eleuataque uoce fleuit 29:12
et indicauit ei quod frater esset patris eius et filius Rebeccae
at illa festinans nuntiauit patri suo 29:13 qui cum audisset
uenisse Iacob filium sororis suae cucurrit obuiam conplexus-
que eum et in oscula ruens duxit in domum suam auditis au-
tem causis itineris 29:14 respondit os meum es et caro mea
et postquam expleti sunt dies mensis unius 29:15 dixit ei
num quia frater meus es gratis seruies mihi dic quid mer-
cedis accipias 29:16 habebat uero filias duas nomen maio-
ris Lia minor appellabatur Rahel 29:17 sed Lia lippis erat
oculis Rahel decora facie et uenusto aspectu 29:18 quam
diligens Iacob ait seruiam tibi pro Rahel filia tua minore se-
ptem annis 29:19 respondit Laban melius est ut tibi eam
dem quam uiro alteri mane apud me 29:20 seruiuit igitur Ia-
cob pro Rahel septem annis et uidebantur illi pauci dies prae
amoris magnitudine 29:21 dixitque ad Laban da mihi uxo-

29:3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

29:4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

29:5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

29:6 And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

29:7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

29:8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

29:9 And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep; for she kept them.

29:10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

29:11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

29:12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

29:13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

29:14 And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

29:15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

29:16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

29:17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

29:18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

29:19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

29:20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

29:21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

29:22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

29:23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

29:24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

29:25 And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

29:26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

29:27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

29:28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

29:29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

29:30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

29:31 And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

29:32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

29:33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

29:34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

29:35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

30:1 And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

30:2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

30:3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

30:4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

30:5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

30:6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

rem meam quia iam tempus expletum est ut ingrediar ad eam
29:22 qui uocatis multis amicorum turbis ad conuiuium fe-
cit nuptias 29:23 et uespere filiam suam Liam introduxit ad
eum 29:24 dans ancillam filiae Zelpham nomine ad quam
cum ex more Iacob fuisset ingressus facto mane uidit Liam
29:25 et dixit ad socerum quid est quod facere uoluisti nonne
pro Rahel seruiui tibi quare inposuisti mihi 29:26 respon-
dit Laban non est in loco nostro consuetudinis ut minores
ante tradamus ad nuptias 29:27 imple ebdomadem dierum
huius copulae et hanc quoque dabo tibi pro opere quo ser-
uiturus es mihi septem annis aliis 29:28 adquieuit placito
et ebdomade transacta Rahel duxit uxorem 29:29 cui pater
seruam Balam dederat 29:30 tandemque potitus optatis nu-
ptiis amorem sequentis priori praetulit seruiens apud eum
septem annis aliis 29:31 uidens autem Dominus quod de-
spiceret Liam aperuit uuluam eius sorore sterili permanente
29:32 quae conceptum genuit filium uocauitque nomen eius
Ruben dicens uidit Dominus humilitatem meam nunc ama-
bit me uir meus 29:33 rursumque concepit et peperit filium
et ait quoniam audiuit Dominus haberi me contemptui de-
dit etiam istum mihi uocauitque nomen illius Symeon 29:34
concepit tertio et genuit alium dixitque nunc quoque copu-
labitur mihi maritus meus eo quod pepererim illi tres filios
et idcirco appellauit nomen eius Leui 29:35 quarto conce-
pit et peperit filium et ait modo confitebor Domino et ob hoc
uocauit eum Iudam cessauitque parere

30:1 cernens autem Rahel quod infecunda esset inuidit so-
rori et ait marito suo da mihi liberos alioquin moriar 30:2
cui iratus respondit Iacob num pro Deo ego sum qui priuauit
te fructu uentris tui 30:3 at illa habeo inquit famulam Balam
ingredere ad eam ut pariat super genua mea et habeam ex
ea filios 30:4 deditque illi Balam in coniugium quae 30:5
ingresso ad se uiro concepit et peperit filium 30:6 dixit-

que Rahel iudicauit mihi Dominus et exaudiuit uocem meam
dans mihi filium et idcirco appellauit nomen illius Dan 30:7
rursumque Bala concipiens peperit alterum 30:8 pro quo ait
Rahel conparauit me Deus cum sorore mea et inualui uoca-
uitque eum Nepthalim 30:9 sentiens Lia quod parere desis-
set Zelpham ancillam suam marito tradidit 30:10 qua post
conceptum edente filium 30:11 dixit feliciter et idcirco uo-
cauit nomen eius Gad 30:12 peperit quoque Zelpha alterum
30:13 dixitque Lia hoc pro beatitudine mea beatam quippe me
dicent mulieres propterea appellauit eum Aser 30:14 egres-
sus autem Ruben tempore messis triticeae in agro repperit
mandragoras quos matri Liae detulit dixitque Rahel da mihi
partem de mandragoris filii tui 30:15 illa respondit parumne
tibi uidetur quod praeripueris maritum mihi nisi etiam man-
dragoras filii mei tuleris ait Rahel dormiat tecum hac nocte
pro mandragoris filii tui 30:16 redeentique ad uesperam de
agro Iacob egressa est in occursum Lia et ad me inquit intra-
bis quia mercede conduxi te pro mandragoris filii mei dor-
miuit cum ea nocte illa 30:17 et exaudiuit Deus preces eius
concepitque et peperit filium quintum 30:18 et ait dedit De-
us mercedem mihi quia dedi ancillam meam uiro meo appel-
lauitque nomen illius Isachar 30:19 rursum Lia concipiens
peperit sextum filium 30:20 et ait ditauit me Deus dote bona
etiam hac uice mecum erit maritus meus eo quod genuerim
ei sex filios et idcirco appellauit nomen eius Zabulon 30:21
post quem peperit filiam nomine Dinam 30:22 recordatus
quoque Dominus Rahelis exaudiuit eam et aperuit uuluam
illius 30:23 quae concepit et peperit filium dicens abstulit
Deus obprobrium meum 30:24 et uocauit nomen illius Io-
seph dicens addat mihi Dominus filium alterum 30:25 nato
autem Ioseph dixit Iacob socero suo dimitte me ut reuer-
tar in patriam et ad terram meam 30:26 da mihi uxores et
liberos meos pro quibus seruiui tibi ut abeam tu nosti ser-

30:7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

30:8 And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

30:9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

30:10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

30:11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

30:12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

30:13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

30:14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

30:15 And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

30:16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

30:17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

30:18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

30:19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

30:20 And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

30:21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

30:22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

30:23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

30:24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

30:25 And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

30:26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

uitutem qua seruiui tibi 30:27 ait ei Laban inueniam gra-
tiam in conspectu tuo experimento didici quod benedixerit
mihi Deus propter te 30:28 constitue mercedem tuam quam
dem tibi 30:29 at ille respondit tu nosti quomodo seruierim
tibi et quanta in manibus meis fuerit possessio tua 30:30
modicum habuisti antequam uenirem et nunc diues effec-
tus es benedixitque tibi Dominus ad introitum meum iustum
est igitur ut aliquando prouideam etiam domui meae 30:31
dixitque Laban quid dabo tibi at ille ait nihil uolo sed si fe-
ceris quod postulo iterum pascam et custodiam pecora tua
30:32 gyra omnes greges tuos et separa cunctas oues uarias
et sparso uellere et quodcumque furuum et maculosum ua-
riumque fuerit tam in ouibus quam in capris erit merces mea
30:33 respondebitque mihi cras iustitia mea quando placiti
tempus aduenerit coram te et omnia quae non fuerint uaria
et maculosa et furua tam in ouibus quam in capris furti me
arguent 30:34 dixit Laban gratum habeo quod petis 30:35
et separauit in die illo capras et oues hircos et arietes uarios
atque maculosos cunctum autem gregem unicolorem id est
albi et nigri uelleris tradidit in manu filiorum suorum 30:36
et posuit spatium itineris inter se et generum dierum trium
qui pascebat reliquos greges eius 30:37 tollens ergo Iacob
uirgas populeas uirides et amigdalinas et ex platanis ex parte
decorticauit eas detractisque corticibus in his quae spoliata
fuerant candor apparuit illa uero quae integra erant uiridia
permanserunt atque in hunc modum color effectus est ua-
rius 30:38 posuitque eas in canalibus ubi effundebatur aqua
ut cum uenissent greges ad bibendum ante oculos haberent
uirgas et in aspectu earum conciperent 30:39 factumque est
ut in ipso calore coitus oues intuerentur uirgas et parerent
maculosa et uaria et diuerso colore respersa 30:40 diuisit-
que gregem Iacob et posuit uirgas ante oculos arietum erant
autem alba quaeque et nigra Laban cetera uero Iacob separa-

30:27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

30:28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

30:29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

30:30 For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

30:31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock.

30:32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

30:33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

30:34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

30:35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

30:36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

30:37 And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

30:38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

30:39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

30:40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

tis inter se gregibus 30:41 igitur quando primo tempore as-
cendebantur oues ponebat Iacob uirgas in canalibus aquarum
ante oculos arietum et ouium ut in earum contemplatione
conciperent 30:42 quando uero serotina admissura erat et
conceptus extremus non ponebat eas factaque sunt ea quae
erant serotina Laban et quae primi temporis Iacob 30:43 di-
tatusque est homo ultra modum et habuit greges multos an-
cillas et seruos camelos et asinos

31:1 postquam autem audiuit uerba filiorum Laban dicen-
tium tulit Iacob omnia quae fuerunt patris nostri et de illius
facultate ditatus factus est inclitus 31:2 animaduertit quo-
que faciem Laban quod non esset erga se sicut heri et nu-
dius tertius 31:3 maxime dicente sibi Domino reuertere in
terram patrum tuorum et ad generationem tuam eroque te-
cum 31:4 misit et uocauit Rahel et Liam in agrum ubi pa-
scebat greges 31:5 dixitque eis uideo faciem patris uestri
quod non sit erga me sicut heri et nudius tertius Deus autem
patris mei fuit mecum 31:6 et ipsae nostis quod totis uiribus
meis seruierim patri uestro 31:7 sed pater uester circumue-
nit me et mutauit mercedem meam decem uicibus et tamen
non dimisit eum Deus ut noceret mihi 31:8 si quando dixit
uariae erunt mercedes tuae pariebant omnes oues uarios fe-
tus quando uero e contrario ait alba quaeque accipies pro
mercede omnes greges alba pepererunt 31:9 tulitque De-
us substantiam patris uestri et dedit mihi 31:10 postquam
enim conceptus ouium tempus aduenerat leuaui oculos meos
et uidi in somnis ascendentes mares super feminas uarios et
maculosos et diuersorum colorum 31:11 dixitque angelus
Dei ad me in somnis Iacob et ego respondi adsum 31:12
qui ait leua oculos tuos et uide uniuersos masculos ascen-
dentes super feminas uarios respersos atque maculosos uidi
enim omnia quae fecit tibi Laban 31:13 ego sum Deus Be-
thel ubi unxisti lapidem et uotum uouisti mihi nunc ergo

30:41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

30:42 But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

30:43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

31:1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

31:2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

31:3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

31:4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

31:5 And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

31:6 And ye know that with all my power I have served your father.

31:7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

31:8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

31:9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

31:10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled.

31:11 And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.

31:12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

31:13 I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

surge et egredere de terra hac reuertens in terram natiuita-
tis tuae 31:14 responderunt Rahel et Lia numquid habemus
residui quicquam in facultatibus et hereditate domus patris
nostri 31:15 nonne quasi alienas reputauit nos et uendidit
comeditque pretium nostrum 31:16 sed Deus tulit opes pa-
tris nostri et nobis eas tradidit ac filiis nostris unde omnia
quae praecepit fac 31:17 surrexit itaque Iacob et inpositis
liberis et coniugibus suis super camelos abiit 31:18 tulit-
que omnem substantiam et greges et quicquid in Mesopo-
tamiam quaesierat pergens ad Isaac patrem suum in terram
Chanaan 31:19 eo tempore Laban ierat ad tondendas oues et
Rahel furata est idola patris sui 31:20 noluitque Iacob con-
fiteri socero quod fugeret 31:21 cumque abisset tam ipse
quam omnia quae iuris eius erant et amne transmisso per-
geret contra montem Galaad 31:22 nuntiatum est Laban die
tertio quod fugeret Iacob 31:23 qui adsumptis fratribus suis
persecutus est eum diebus septem et conprehendit in monte
Galaad 31:24 uiditque in somnis dicentem sibi Dominum
caue ne quicquam aspere loquaris contra Iacob 31:25 iam-
que Iacob extenderat in monte tabernaculum cum ille con-
secutus eum cum fratribus suis in eodem monte Galaad fixit
tentorium 31:26 et dixit ad Iacob quare ita egisti ut clam
me abigeres filias meas quasi captiuas gladio 31:27 cur ig-
norante me fugere uoluisti nec indicare mihi ut prosequerer
te cum gaudio et canticis et tympanis et cithara 31:28 non
es passus ut oscularer filios meos ac filias stulte operatus es
et nunc 31:29 ualet quidem manus mea reddere tibi malum
sed Deus patris uestri heri dixit mihi caue ne loquaris cum
Iacob quicquam durius 31:30 esto ad tuos ire cupiebas et
desiderio tibi erat domus patris tui cur furatus es deos meos
31:31 respondit Iacob quod inscio te profectus sum timui ne
uiolenter auferres filias tuas 31:32 quod autem furti arguis
apud quemcumque inueneris deos tuos necetur coram fra-

31:14 And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

31:15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

31:16 For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

31:17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

31:18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

31:19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.

31:20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

31:21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

31:22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

31:23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

31:24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

31:25 Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

31:26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?

31:27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

31:28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

31:29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

31:30 And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?

31:31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

31:32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

tribus nostris scrutare quicquid tuorum apud me inueneris
et aufer haec dicens ignorabat quod Rahel furata esset idola
31:33 ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob et Liae et
utriusque famulae non inuenit cumque intrasset tentorium
Rahelis 31:34 illa festinans abscondit idola subter stramen
cameli et sedit desuper scrutantique omne tentorium et nihil
inuenienti 31:35 ait ne irascatur dominus meus quod coram
te adsurgere nequeo quia iuxta consuetudinem feminarum
nunc accidit mihi sic delusa sollicitudo quaerentis est 31:36
tumensque Iacob cum iurgio ait quam ob culpam meam et
ob quod peccatum sic exarsisti post me 31:37 et scrutatus
es omnem supellectilem meam quid inuenisti de cuncta sub-
stantia domus tuae pone hic coram fratribus meis et fratribus
tuis et iudicent inter me et te 31:38 idcirco uiginti annis fui
tecum oues tuae et caprae steriles non fuerunt arietes gre-
gis tui non comedi 31:39 nec captum a bestia ostendi tibi
ego damnum omne reddebam quicquid furto perierat a me
exigebas 31:40 die noctuque aestu urebar et gelu fugiebat
somnus ab oculis meis 31:41 sic per uiginti annos in domo
tua seruiui tibi quattuordecim pro filiabus et sex pro gregi-
bus tuis inmutasti quoque mercedem meam decem uicibus
31:42 nisi Deus patris mei Abraham et Timor Isaac adfuis-
set mihi forsitan modo nudum me dimisisses adflictionem
meam et laborem manuum mearum respexit Deus et arguit
te heri 31:43 respondit ei Laban filiae et filii et greges tui
et omnia quae cernis mea sunt quid possum facere filiis et
nepotibus meis 31:44 ueni ergo et ineamus foedus ut sit te-
stimonium inter me et te 31:45 tulit itaque Iacob lapidem et
erexit illum in titulum 31:46 dixitque fratribus suis adferte
lapides qui congregantes fecerunt tumulum comederuntque
super eum 31:47 quem uocauit Laban tumulus Testis et Ia-
cob aceruum Testimonii uterque iuxta proprietatem linguae
suae 31:48 dixitque Laban tumulus iste testis erit inter me

31:33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

31:34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.

31:35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched but found not the images.

31:36 And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

31:37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

31:38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

31:39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.

31:40 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

31:41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

31:42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

31:43 And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

31:44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

31:45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

31:46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

31:47 And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

31:48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

et te hodie et idcirco appellatum est nomen eius Galaad id
est tumulus Testis 31:49 intueatur Dominus et iudicet inter
nos quando recesserimus a nobis 31:50 si adflixeris filias
meas et si introduxeris uxores alias super eas nullus sermo-
nis nostri testis est absque Deo qui praesens respicit 31:51
dixitque rursus ad Iacob en tumulus hic et lapis quem erexi
inter me et te 31:52 testis erit tumulus inquam iste et lapis
sint in testimonio si aut ego transiero illum pergens ad te
aut tu praeterieris malum mihi cogitans 31:53 Deus Abra-
ham et Deus Nahor iudicet inter nos Deus patris eorum iura-
uit Iacob per Timorem patris sui Isaac 31:54 immolatisque
uictimis in monte uocauit fratres suos ut ederent panem qui
cum comedissent manserunt ibi 31:55 Laban uero de nocte
consurgens osculatus est filios et filias suas et benedixit illis
reuersus in locum suum

31:49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

31:50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

31:51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee:

31:52 This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

31:53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

31:54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

31:55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

32:1 Iacob quoque abiit itinere quo coeperat fueruntque
ei obuiam angeli Dei 32:2 quos cum uidisset ait castra Dei
sunt haec et appellauit nomen loci illius Manaim id est Cas-
tra 32:3 misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem
suum in terram Seir regionis Edom 32:4 praecepitque eis
dicens sic loquimini domino meo Esau haec dicit frater tuus
Iacob apud Laban peregrinatus sum et fui usque in praesen-
tem diem 32:5 habeo boues et asinos oues et seruos atque
ancillas mittoque nunc legationem ad dominum meum ut in-
ueniam gratiam in conspectu tuo 32:6 reuersi sunt nuntii ad
Iacob dicentes uenimus ad Esau fratrem tuum et ecce pro-
perat in occursum tibi cum quadringentis uiris 32:7 timuit
Iacob ualde et perterritus diuisit populum qui secum erat gre-
ges quoque et oues et boues et camelos in duas turmas 32:8
dicens si uenerit Esau ad unam turmam et percusserit eam
alia turma quae reliqua est saluabitur 32:9 dixitque Iacob
Deus patris mei Abraham et Deus patris mei Isaac Domine
qui dixisti mihi reuertere in terram tuam et in locum natiui-

32:1 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

32:2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

32:3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

32:4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

32:5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

32:6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

32:7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

32:8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

32:9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

tatis tuae et benefaciam tibi 32:10 minor sum cunctis mise-
rationibus et ueritate quam explesti seruo tuo in baculo meo
transiui Iordanem istum et nunc cum duabus turmis regre-
dior 32:11 erue me de manu fratris mei de manu Esau quia
ualde eum timeo ne forte ueniens percutiat matrem cum filiis
32:12 tu locutus es quod bene mihi faceres et dilatares semen
meum sicut harenam maris quae prae multitudine numerari
non potest 32:13 cumque dormisset ibi nocte illa separauit
de his quae habebat munera Esau fratri suo 32:14 capras
ducentas hircos uiginti oues ducentas arietes uiginti 32:15
camelos fetas cum pullis suis triginta uaccas quadraginta et
tauros uiginti asinas uiginti et pullos earum decem 32:16
et misit per manus seruorum suorum singulos seorsum gre-
ges dixitque pueris suis antecedite me et sit spatium inter
gregem et gregem 32:17 et praecepit priori dicens si ob-
uium habueris Esau fratrem meum et interrogauerit te cuius
es et quo uadis et cuius sunt ista quae sequeris 32:18 re-
spondebis serui tui Iacob munera misit domino meo Esau
ipse quoque post nos uenit 32:19 similiter mandata dedit se-
cundo ac tertio et cunctis qui sequebantur greges dicens his-
dem uerbis loquimini ad Esau cum inueneritis eum 32:20
et addetis ipse quoque seruus tuus Iacob iter nostrum inse-
quitur dixit enim placabo illum muneribus quae praecedunt
et postea uidebo forsitan propitiabitur mihi 32:21 praeces-
serunt itaque munera ante eum ipse uero mansit nocte illa
in Castris 32:22 cumque mature surrexisset tulit duas uxo-
res suas et totidem famulas cum undecim filiis et transiuit
uadum Iaboc 32:23 transductisque omnibus quae ad se per-
tinebant 32:24 remansit solus et ecce uir luctabatur cum eo
usque mane 32:25 qui cum uideret quod eum superare non
posset tetigit neruum femoris eius et statim emarcuit 32:26
dixitque ad eum dimitte me iam enim ascendit aurora res-
pondit non dimittam te nisi benedixeris mihi 32:27 ait ergo

32:10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

32:11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

32:12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

32:13 And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

32:14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

32:15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

32:16 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

32:17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

32:18 Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

32:19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

32:20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

32:21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

32:22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

32:23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

32:24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

32:25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

32:26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

32:27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

quod nomen est tibi respondit Iacob 32:28 at ille nequa-
quam inquit Iacob appellabitur nomen tuum sed Israhel quo-
niam si contra Deum fortis fuisti quanto magis contra homi-
nes praeualebis 32:29 interrogauit eum Iacob dic mihi quo
appellaris nomine respondit cur quaeris nomen meum et be-
nedixit ei in eodem loco 32:30 uocauitque Iacob nomen loci
illius Phanuhel dicens uidi Deum facie ad faciem et salua
facta est anima mea 32:31 ortusque est ei statim sol post-
quam transgressus est Phanuhel ipse uero claudicabat pede
32:32 quam ob causam non comedunt filii Israhel neruum qui
emarcuit in femore Iacob usque in praesentem diem eo quod
tetigerit neruum femoris eius et obstipuerit

33:1 leuans autem Iacob oculos suos uidit uenientem Esau
et cum eo quadringentos uiros diuisitque filios Liae et Ra-
hel ambarumque famularum 33:2 et posuit utramque ancil-
lam et liberos earum in principio Liam uero et filios eius
in secundo loco Rahel autem et Ioseph nouissimos 33:3 et
ipse praegrediens adorauit pronus in terram septies donec
adpropinquaret frater eius 33:4 currens itaque Esau obuiam
fratri suo amplexatus est eum stringensque collum et oscu-
lans fleuit 33:5 leuatisque oculis uidit mulieres et paruulos
earum et ait quid sibi uolunt isti et si ad te pertinent respon-
dit paruuli sunt quos donauit mihi Deus seruo tuo 33:6 et
adpropinquantes ancillae et filii earum incuruati sunt 33:7
accessitque Lia cum liberis suis et cum similiter adorassent
extremi Ioseph et Rahel adorauerunt 33:8 quaenam sunt in-
quit istae turmae quas obuias habui respondit ut inuenirem
gratiam coram domino meo 33:9 et ille habeo ait plurima
frater mi sint tua tibi 33:10 dixit Iacob noli ita obsecro sed
si inueni gratiam in oculis tuis accipe munusculum de ma-
nibus meis sic enim uidi faciem tuam quasi uiderim uul-
tum Dei esto mihi propitius 33:11 et suscipe benedictionem
quam adtuli tibi et quam donauit mihi Deus tribuens omnia

32:28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

32:29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

32:30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

32:31 And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

32:32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

33:1 And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

33:2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

33:3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

33:4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

33:5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

33:6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

33:7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

33:8 And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

33:9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

33:10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

33:11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

uix fratre conpellente suscipiens 33:12 ait gradiamur simul
eroque socius itineris tui 33:13 dixit Iacob nosti domine mi
quod paruulos habeam teneros et oues ac boues fetas me-
cum quas si plus in ambulando fecero laborare morientur
una die cuncti greges 33:14 praecedat dominus meus ante
seruum suum et ego sequar paulatim uestigia eius sicut ui-
dero posse paruulos meos donec ueniam ad dominum meum
in Seir 33:15 respondit Esau oro te ut de populo qui mecum
est saltem socii remaneant uiae tuae non est inquit necesse
hoc uno indigeo ut inueniam gratiam in conspectu domini
mei 33:16 reuersus est itaque illo die Esau itinere quo ue-
nerat in Seir 33:17 et Iacob uenit in Soccoth ubi aedificata
domo et fixis tentoriis appellauit nomen loci illius Soccoth
id est Tabernacula 33:18 transiuitque in Salem urbem Sy-
cimorum quae est in terra Chanaan postquam regressus est
de Mesopotamiam Syriae et habitauit iuxta oppidum 33:19
emitque partem agri in qua fixerat tabernaculum a filiis Emor
patris Sychem centum agnis 33:20 et erecto ibi altari inuo-
cauit super illud Fortissimum Deum Israhel

34:1 egressa est autem Dina filia Liae ut uideret mulie-
res regionis illius 34:2 quam cum uidisset Sychem filius
Emor Euei princeps terrae illius adamauit et rapuit et dor-
miuit cum illa ui opprimens uirginem 34:3 et conglutinata
est anima eius cum ea tristemque blanditiis deliniuit 34:4
et pergens ad Emor patrem suum accipe mihi inquit puel-
lam hanc coniugem 34:5 quod cum audisset Iacob absenti-
bus filiis et in pastu occupatis pecorum siluit donec rediient
34:6 egresso autem Emor patre Sychem ut loqueretur ad Ia-
cob 34:7 ecce filii eius ueniebant de agro auditoque quod
acciderat irati sunt ualde eo quod foedam rem esset opera-
tus in Israhel et uiolata filia Iacob rem inlicitam perpetrasset
34:8 locutus est itaque Emor ad eos Sychem filii mei adhesit
anima filiae uestrae date eam illi uxorem 34:9 et iungamus

33:12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

33:13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

33:14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

33:15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

33:16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

33:17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

33:18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

33:19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

33:20 And he erected there an altar, and called it EleloheIsrael.

34:1 And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

34:2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

34:3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

34:4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

34:5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

34:6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

34:7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter: which thing ought not to be done.

34:8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

34:9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

uicissim conubia filias uestras tradite nobis et filias nostras
accipite 34:10 et habitate nobiscum terra in potestate ues-
tra est exercete negotiamini et possidete eam 34:11 sed et
Sychem ad patrem et ad fratres eius ait inueniam gratiam
coram uobis et quaecumque statueritis dabo 34:12 augete
dotem munera postulate libens tribuam quod petieritis tan-
tum date mihi puellam hanc uxorem 34:13 responderunt fi-
lii Iacob Sychem et patri eius in dolo saeuientes ob stuprum
sororis 34:14 non possumus facere quod petitis nec dare so-
rorem nostram homini incircumciso quod inlicitum et nefa-
rium est apud nos 34:15 sed in hoc ualebimus foederari si
esse uolueritis nostri similes et circumcidatur in uobis omne
masculini sexus 34:16 tunc dabimus et accipiemus mutuo
filias nostras ac uestras et habitabimus uobiscum erimusque
unus populus 34:17 sin autem circumcidi nolueritis tolle-
mus filiam nostram et recedemus 34:18 placuit oblatio eo-
rum Emor et Sychem filio eius 34:19 nec distulit adulescens
quin statim quod petebatur expleret amabat enim puellam
ualde et ipse erat inclitus in omni domo patris sui 34:20
ingressique portam urbis locuti sunt populo 34:21 uiri isti
pacifici sunt et uolunt habitare nobiscum negotientur in terra
et exerceant eam quae spatiosa et lata cultoribus indiget fi-
lias eorum accipiemus uxores et nostras illis dabimus 34:22
unum est quod differtur tantum bonum si circumcidamus
masculos nostros ritum gentis imitantes 34:23 et substantia
eorum et pecora et cuncta quae possident nostra erunt tan-
tum in hoc adquiescamus et habitantes simul unum efficie-
mus populum 34:24 adsensi sunt omnes circumcisis cunctis
maribus 34:25 et ecce die tertio quando grauissimus uulne-
rum dolor est arreptis duo Iacob filii Symeon et Leui fratres
Dinae gladiis ingressi sunt urbem confidenter interfectisque
omnibus masculis 34:26 Emor et Sychem pariter necaue-
runt tollentes Dinam de domo Sychem sororem suam 34:27

34:10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

34:11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

34:12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

34:13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

34:14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

34:15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

34:16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

34:17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

34:18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

34:19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

34:20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

34:21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

34:22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

34:23 Shall not their cattle and their substance and every beast of their's be our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

34:24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

34:25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

34:26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

34:27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

quibus egressis inruerunt super occisos ceteri filii Iacob et
depopulati sunt urbem in ultionem stupri 34:28 oues eorum
et armenta et asinos cunctaque uastantes quae in domibus
et in agris erant 34:29 paruulos quoque et uxores eorum
duxere captiuas 34:30 quibus patratis audacter Iacob dixit
ad Symeon et Leui turbastis me et odiosum fecistis Chana-
neis et Ferezeis habitatoribus terrae huius nos pauci sumus
illi congregati percutient me et delebor ego et domus mea
34:31 responderunt numquid ut scorto abuti debuere sorore
nostra

35:1 interea locutus est Deus ad Iacob surge et ascende Be-
thel et habita ibi facque altare Deo qui apparuit tibi quando
fugiebas Esau fratrem tuum 35:2 Iacob uero conuocata
omni domo sua ait abicite deos alienos qui in medio uestri
sunt et mundamini ac mutate uestimenta uestra 35:3 surgite
et ascendamus in Bethel ut faciamus ibi altare Deo qui exau-
diuit me in die tribulationis meae et fuit socius itineris mei
35:4 dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant et
inaures quae erant in auribus eorum at ille infodit ea sub-
ter terebinthum quae est post urbem Sychem 35:5 cumque
profecti essent terror Dei inuasit omnes per circuitum ciui-
tates et non sunt ausi persequi recedentes 35:6 uenit igitur
Iacob Luzam quae est in terra Chanaan cognomento Bethel
ipse et omnis populus cum eo 35:7 aedificauitque ibi al-
tare et appellauit nomen loci Domus Dei ibi enim apparuit ei
Deus cum fugeret fratrem suum 35:8 eodem tempore mor-
tua est Debbora nutrix Rebeccae et sepulta ad radices Bethel
subter quercum uocatumque est nomen loci quercus Fletus
35:9 apparuit autem iterum Deus Iacob postquam reuersus
est de Mesopotamiam Syriae benedixitque ei 35:10 dicens
non uocaberis ultra Iacob sed Israhel erit nomen tuum et ap-
pellauit eum Israhel 35:11 dixitque ei ego Deus omnipotens
cresce et multiplicare gentes et populi nationum erunt ex te

34:28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

34:29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

34:30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

34:31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

35:1 And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

35:2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

35:3 And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

35:4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

35:5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

35:6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

35:7 And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

35:8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

35:9 And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

35:10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

35:11 And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

reges de lumbis tuis egredientur 35:12 terramque quam de-
di Abraham et Isaac dabo tibi et semini tuo post te 35:13 et
recessit ab eo 35:14 ille uero erexit titulum lapideum in loco
quo locutus ei fuerat Deus libans super eum libamina et ef-
fundens oleum 35:15 uocansque nomen loci Bethel 35:16
egressus inde uenit uerno tempore ad terram quae ducit Ef-
ratham in qua cum parturiret Rahel 35:17 ob difficultatem
partus periclitari coepit dixitque ei obsetrix noli timere quia
et hunc habebis filium 35:18 egrediente autem anima prae
dolore et inminente iam morte uocauit nomen filii sui Be-
noni id est filius doloris mei pater uero appellauit eum Be-
niamin id est filius dexterae 35:19 mortua est ergo Rahel et
sepulta in uia quae ducit Efratham haec est Bethleem 35:20
erexitque Iacob titulum super sepulchrum eius hic est titulus
monumenti Rahel usque in praesentem diem 35:21 egressus
inde fixit tabernaculum trans turrem Gregis 35:22 cumque
habitaret in illa regione abiit Ruben et dormiuit cum Bala
concubina patris sui quod illum minime latuit erant autem
filii Iacob duodecim 35:23 filii Liae primogenitus Ruben et
Symeon et Leui et Iudas et Isachar et Zabulon 35:24 filii
Rahel Ioseph et Beniamin 35:25 filii Balae ancillae Rahelis
Dan et Nepthalim 35:26 filii Zelphae ancillae Liae Gad et
Aser hii filii Iacob qui nati sunt ei in Mesopotamiam Syriae
35:27 uenit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre ciuita-
tem Arbee haec est Hebron in qua peregrinatus est Abraham
et Isaac 35:28 et conpleti sunt dies Isaac centum octoginta
annorum 35:29 consumptusque aetate mortuus est et adpo-
situs populo suo senex et plenus dierum et sepelierunt eum
Esau et Iacob filii sui

36:1 hae sunt autem generationes Esau ipse est Edom
36:2 Esau accepit uxores de filiabus Chanaan Ada filiam
Elom Hetthei et Oolibama filiam Anae filiae Sebeon Euei
36:3 Basemath quoque filiam Ismahel sororem Nabaioth

35:12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

35:13 And God went up from him in the place where he talked with him.

35:14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

35:15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

35:16 And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

35:17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

35:18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

35:19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

35:20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

35:21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

35:22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

35:23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

35:24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

35:25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

35:26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

35:27 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

35:28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

35:29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

36:1 Now these are the generations of Esau, who is Edom.

36:2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

36:3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

36:4 peperit autem Ada Eliphaz Basemath genuit Rauhel
36:5 Oolibama edidit Hieus et Hielom et Core hii filii Esau
qui nati sunt ei in terra Chanaan 36:6 tulit autem Esau uxo-
res suas et filios et filias et omnem animam domus suae et
substantiam et pecora et cuncta quae habere poterat in terra
Chanaan et abiit in alteram regionem recessitque a fratre suo
Iacob 36:7 diuites enim erant ualde et simul habitare non
poterant nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum prae
multitudine gregum 36:8 habitauitque Esau in monte Seir
ipse est Edom 36:9 hae sunt generationes Esau patris Edom
in monte Seir 36:10 et haec nomina filiorum eius Eliphaz
filius Ada uxoris Esau Rauhel quoque filius Basemath uxo-
ris eius 36:11 fueruntque filii Eliphaz Theman Omar Se-
phu et Gatham et Cenez 36:12 erat autem Thamna concu-
bina Eliphaz filii Esau quae peperit ei Amalech hii sunt filii
Adae uxoris Esau 36:13 filii autem Rauhel Naath et Zara
Semma et Meza hii filii Basemath uxoris Esau 36:14 isti
quoque erant filii Oolibama filiae Ana filiae Sebeon uxoris
Esau quos genuit ei Hieus et Hielom et Core 36:15 hii du-
ces filiorum Esau filii Eliphaz primogeniti Esau dux Theman
dux Omar dux Sephu dux Cenez 36:16 dux Core dux Gat-
ham dux Amalech hii filii Eliphaz in terra Edom et hii filii
Adae 36:17 hii quoque filii Rauhel filii Esau dux Naath dux
Zara dux Semma dux Meza hii duces Rauhel in terra Edom
isti filii Basemath uxoris Esau 36:18 hii autem filii Ooli-
bama uxoris Esau dux Hieus dux Hielom dux Core hii duces
Oolibama filiae Ana uxoris Esau 36:19 isti filii Esau et hii
duces eorum ipse est Edom 36:20 isti filii Seir Horrei habi-
tatores terrae Lotham et Sobal et Sebeon et Anan 36:21 Di-
son et Eser et Disan hii duces Horrei filii Seir in terra Edom
36:22 facti sunt autem filii Lotham Horrei et Heman erat au-
tem soror Lotham Thamna 36:23 et isti filii Sobal Aluam et
Maneeth et Hebal Sephi et Onam 36:24 et hii filii Sebeon

36:4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

36:5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

36:6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

36:7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

36:8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

36:9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

36:10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

36:11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

36:12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

36:13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

36:14 And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

36:15 These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

36:16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

36:17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

36:18 And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

36:19 These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

36:20 These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

36:21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

36:22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

36:23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

36:24 And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

Ahaia et Anam iste est Ana qui inuenit aquas calidas in soli-
tudine cum pasceret asinos Sebeon patris sui 36:25 habuit-
que filium Disan et filiam Oolibama 36:26 et isti filii Disan
Amdan et Esban et Iethran et Charan 36:27 hii quoque filii
Eser Balaan et Zeuan et Acham 36:28 habuit autem filios
Disan Hus et Aran 36:29 isti duces Horreorum dux Lothan
dux Sobal dux Sebeon dux Ana 36:30 dux Dison dux Eser
dux Disan isti duces Horreorum qui imperauerunt in terra
Seir 36:31 reges autem qui regnauerunt in terra Edom an-
tequam haberent regem filii Israhel fuerunt hii 36:32 Bale
filius Beor nomenque urbis eius Denaba 36:33 mortuus est
autem Bale et regnauit pro eo Iobab filius Zare de Bosra
36:34 cumque mortuus esset Iobab regnauit pro eo Husan de
terra Themanorum 36:35 hoc quoque mortuo regnauit pro
eo Adad filius Badadi qui percussit Madian in regione Moab
et nomen urbis eius Ahuith 36:36 cumque mortuus esset
Adad regnauit pro eo Semla de Maserecha 36:37 hoc quo-
que mortuo regnauit pro eo Saul de fluuio Rooboth 36:38
cumque et hic obisset successit in regnum Baalanam filius
Achobor 36:39 isto quoque mortuo regnauit pro eo Adad
nomenque urbis eius Phau et appellabatur uxor illius Me-
ezabel filia Matred filiae Mizaab 36:40 haec ergo nomina
Esau in cognationibus et locis et uocabulis suis dux Thamna
dux Alua dux Ietheth 36:41 dux Oolibama dux Ela dux Phi-
non 36:42 dux Cenez dux Theman dux Mabsar 36:43 dux
Mabdiel dux Iram hii duces Edom habitantes in terra imperii
sui ipse est Esau pater Idumeorum

37:1 habitauit autem Iacob in terra Chanaan in qua pereg-
rinatus est pater suus 37:2 et hae sunt generationes eius Io-
seph cum sedecim esset annorum pascebat gregem cum frat-
ribus suis adhuc puer et erat cum filiis Balae et Zelphae uxo-
rum patris sui accusauitque fratres suos apud patrem crimine
pessimo 37:3 Israhel autem diligebat Ioseph super omnes

36:25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

36:26 And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

36:27 The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

36:28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran.

36:29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

36:30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

36:31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

36:32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

36:33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

36:34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

36:35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

36:36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

36:37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

36:38 And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

36:39 And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

36:40 And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

36:41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

36:42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

36:43 Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

37:1 And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

37:2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

37:3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

filios suos eo quod in senectute genuisset eum fecitque ei tu-
nicam polymitam 37:4 uidentes autem fratres eius quod a
patre plus cunctis filiis amaretur oderant eum nec poterant
ei quicquam pacificum loqui 37:5 accidit quoque ut uisum
somnium referret fratribus quae causa maioris odii semina-
rium fuit 37:6 dixitque ad eos audite somnium meum quod
uidi 37:7 putabam ligare nos manipulos in agro et quasi
consurgere manipulum meum et stare uestrosque manipu-
los circumstantes adorare manipulum meum 37:8 respon-
derunt fratres eius numquid rex noster eris aut subiciemur
dicioni tuae haec ergo causa somniorum atque sermonum in-
uidiae et odii fomitem ministrauit 37:9 aliud quoque uidit
somnium quod narrans fratribus ait uidi per somnium quasi
solem et lunam et stellas undecim adorare me 37:10 quod
cum patri suo et fratribus rettulisset increpauit eum pater et
dixit quid sibi uult hoc somnium quod uidisti num ego et
mater tua et fratres adorabimus te super terram 37:11 inui-
debant igitur ei fratres sui pater uero rem tacitus considera-
bat 37:12 cumque fratres illius in pascendis gregibus patris
morarentur in Sychem 37:13 dixit ad eum Israhel fratres tui
pascunt oues in Sycimis ueni mittam te ad eos quo respon-
dente 37:14 praesto sum ait uade et uide si cuncta prospera
sint erga fratres tuos et pecora et renuntia mihi quid aga-
tur missus de ualle Hebron uenit in Sychem 37:15 inuenit-
que eum uir errantem in agro et interrogauit quid quaereret
37:16 at ille respondit fratres meos quaero indica mihi ubi pa-
scant greges 37:17 dixitque ei uir recesserunt de loco isto
audiui autem eos dicentes eamus in Dothain perrexit ergo
Ioseph post fratres suos et inuenit eos in Dothain 37:18 qui
cum uidissent eum procul antequam accederet ad eos co-
gitauerunt illum occidere 37:19 et mutuo loquebantur ecce
somniator uenit 37:20 uenite occidamus eum et mittamus in
cisternam ueterem dicemusque fera pessima deuorauit eum

37:4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

37:5 And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

37:6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

37:7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

37:8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

37:9 And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

37:10 And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

37:11 And his brethren envied him; but his father observed the saying.

37:12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

37:13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

37:14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

37:15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

37:16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

37:17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

37:18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

37:19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

37:20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

37:21 And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua 37:21 audiens
hoc Ruben nitebatur liberare eum de manibus eorum et di-

37:22 And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

cebat 37:22 non interficiamus animam eius nec effundatis
sanguinem sed proicite eum in cisternam hanc quae est in
solitudine manusque uestras seruate innoxias hoc autem di-
cebat uolens eripere eum de manibus eorum et reddere patri

37:23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

suo 37:23 confestim igitur ut peruenit ad fratres nudauerunt

37:24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

eum tunica talari et polymita 37:24 miseruntque in cister-

37:25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

nam quae non habebat aquam 37:25 et sedentes ut comede-
rent panem uiderunt uiatores Ismahelitas uenire de Galaad
et camelos eorum portare aromata et resinam et stacten in

37:26 And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

Aegyptum 37:26 dixit ergo Iudas fratribus suis quid nobis
prodeet si occiderimus fratrem nostrum et celauerimus san-

37:27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

guinem ipsius 37:27 melius est ut uendatur Ismahelitis et
manus nostrae non polluantur frater enim et caro nostra est

37:28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

adquieuerunt fratres sermonibus eius 37:28 et praetereun-
tibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna
uendiderunt Ismahelitis uiginti argenteis qui duxerunt eum

37:29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

in Aegyptum 37:29 reuersusque Ruben ad cisternam non

37:30 And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

inuenit puerum 37:30 et scissis uestibus pergens ad fratres

37:31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

ait puer non conparet et ego quo ibo 37:31 tulerunt autem
tunicam eius et in sanguinem hedi quem occiderant tinxerunt

37:32 And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

37:32 mittentes qui ferrent ad patrem et dicerent hanc inueni-

37:33 And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

mus uide utrum tunica filii tui sit an non 37:33 quam cum
agnouisset pater ait tunica filii mei est fera pessima come-

37:34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

dit eum bestia deuorauit Ioseph 37:34 scissisque uestibus

37:35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

indutus est cilicio lugens filium multo tempore 37:35 con-
gregatis autem cunctis liberis eius ut lenirent dolorem pat-
ris noluit consolationem recipere et ait descendam ad filium

37:36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

meum lugens in infernum et illo perseuerante in fletu 37:36
Madianei uendiderunt Ioseph in Aegypto Putiphar eunucho
Pharaonis magistro militiae

38:1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

38:1 eo tempore descendens Iudas a fratribus suis diuer-

tit ad uirum odollamitem nomine Hiram 38:2 uiditque ibi
filiam hominis chananei uocabulo Suae et uxore accepta in-
gressus est ad eam 38:3 quae concepit et peperit filium uo-
cauitque nomen eius Her 38:4 rursum concepto fetu natum
filium nominauit Onam 38:5 tertium quoque peperit quem
appellauit Sela quo nato parere ultra cessauit 38:6 dedit
autem Iudas uxorem primogenito suo Her nomine Thamar
38:7 fuitque Her primogenitus Iudae nequam in conspectu
Domini et ab eo occisus est 38:8 dixit ergo Iudas ad Onam
filium suum ingredere ad uxorem fratris tui et sociare illi ut
suscites semen fratri tuo 38:9 ille sciens non sibi nasci fi-
lios introiens ad uxorem fratris sui semen fundebat in terram
ne liberi fratris nomine nascerentur 38:10 et idcirco per-
cussit eum Dominus quod rem detestabilem faceret 38:11
quam ob rem dixit Iudas Thamar nurui suae esto uidua in
domo patris tui donec crescat Sela filius meus timebat enim
ne et ipse moreretur sicut fratres eius quae abiit et habita-
uit in domo patris sui 38:12 euolutis autem multis diebus
mortua est filia Suae uxor Iudae qui post luctum consola-
tione suscepta ascendebat ad tonsores ouium suarum ipse et
Hiras opilio gregis Odollamita in Thamnas 38:13 nuntia-
tumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnas
ad tondendas oues 38:14 quae depositis uiduitatis uestibus
adsumpsit theristrum et mutato habitu sedit in biuio itineris
quod ducit Thamnam eo quod creuisset Sela et non eum ac-
cepisset maritum 38:15 quam cum uidisset Iudas suspicatus
est esse meretricem operuerat enim uultum suum ne cognos-
ceretur 38:16 ingrediensque ad eam ait dimitte me ut coeam
tecum nesciebat enim quod nurus sua esset qua respondente
quid mihi dabis ut fruaris concubitu meo 38:17 dixit mit-
tam tibi hedum de gregibus rursum illa dicente patiar quod
uis si dederis mihi arrabonem donec mittas quod polliceris
38:18 ait Iudas quid uis tibi pro arrabone dari respondit anu-

38:2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

38:3 And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

38:4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

38:5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

38:6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

38:7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

38:8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

38:9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

38:10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

38:11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

38:12 And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

38:13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

38:14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

38:15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

38:16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

38:17 And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

38:18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

lum tuum et armillam et baculum quem manu tenes ad unum
igitur coitum concepit mulier 38:19 et surgens abiit deposi-
toque habitu quem adsumpserat induta est uiduitatis uestibus
38:20 misit autem Iudas hedum per pastorem suum Odolla-
mitem ut reciperet pignus quod dederat mulieri qui cum non
inuenisset eam 38:21 interrogauit homines loci illius ubi est
mulier quae sedebat in biuio respondentibus cunctis non fuit
in loco isto meretrix 38:22 reuersus est ad Iudam et dixit
ei non inueni eam sed et homines loci illius dixerunt mihi
numquam ibi sedisse scortum 38:23 ait Iudas habeat sibi
certe mendacii nos arguere non poterit ego misi hedum quem
promiseram et tu non inuenisti eam 38:24 ecce autem post
tres menses nuntiauerunt Iudae dicentes fornicata est Tha-
mar nurus tua et uidetur uterus illius intumescere dixit Iudas
producite eam ut conburatur 38:25 quae cum educeretur ad
poenam misit ad socerum suum dicens de uiro cuius haec
sunt concepi cognosce cuius sit anulus et armilla et bacu-
lus 38:26 qui agnitis muneribus ait iustior me est quia non
tradidi eam Sela filio meo attamen ultra non cognouit illam
38:27 instante autem partu apparuerunt gemini in utero at-
que in ipsa effusione infantum unus protulit manum in qua
obsetrix ligauit coccinum dicens 38:28 iste egreditur prior
38:29 illo uero retrahente manum egressus est alter dixitque
mulier quare diuisa est propter te maceria et ob hanc causam
uocauit nomen eius Phares 38:30 postea egressus est frater
in cuius manu erat coccinum quem appellauit Zara

39:1 igitur Ioseph ductus est in Aegyptum emitque eum
Putiphar eunuchus Pharaonis princeps exercitus uir aegyp-
tius de manu Ismahelitarum a quibus perductus erat 39:2
fuitque Dominus cum eo et erat uir in cunctis prospere agens
habitabatque in domo domini sui 39:3 qui optime nouerat
esse Dominum cum eo et omnia quae gereret ab eo dirigi
in manu illius 39:4 inuenitque Ioseph gratiam coram do-

38:19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

38:20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

38:21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

38:22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

38:23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

38:24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

38:25 When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

38:26 And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

38:27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

38:28 And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

38:29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

38:30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

39:1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

39:2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

39:3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

39:4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

mino suo et ministrabat ei a quo praepositus omnibus guber-
nabat creditam sibi domum et uniuersa quae tradita fuerant
39:5 benedixitque Dominus domui Aegyptii propter Ioseph
et multiplicauit tam in aedibus quam in agris cunctam eius
substantiam 39:6 nec quicquam aliud nouerat nisi panem
quo uescebatur erat autem Ioseph pulchra facie et decorus
aspectu 39:7 post multos itaque dies iecit domina oculos
suos in Ioseph et ait dormi mecum 39:8 qui nequaquam ad-
quiescens operi nefario dixit ad eam ecce dominus meus om-
nibus mihi traditis ignorat quid habeat in domo sua 39:9 nec
quicquam est quod non in mea sit potestate uel non tradide-
rit mihi praeter te quae uxor eius es quomodo ergo possum
malum hoc facere et peccare in Deum meum 39:10 huius-
cemodi uerbis per singulos dies et mulier molesta erat adule-
scenti et ille recusabat stuprum 39:11 accidit autem ut qua-
dam die intraret Ioseph domum et operis quippiam absque
arbitris faceret 39:12 et illa adprehensa lacinia uestimenti
eius diceret dormi mecum qui relicto in manu illius pallio
fugit et egressus est foras 39:13 cumque uidisset mulier ue-
stem in manibus suis et se esse contemptam 39:14 uocauit
homines domus suae et ait ad eos en introduxit uirum heb-
raeum ut inluderet nobis ingressus est ad me ut coiret mecum
cumque ego succlamassem 39:15 et audisset uocem meam
reliquit pallium quod tenebam et fugit foras 39:16 in argu-
mentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito reuer-
tenti domum 39:17 et ait ingressus est ad me seruus heb-
raeus quem adduxisti ut inluderet mihi 39:18 cumque uidis-
set me clamare reliquit pallium et fugit foras 39:19 his au-
ditis dominus et nimium credulus uerbis coniugis iratus est
ualde 39:20 tradiditque Ioseph in carcerem ubi uincti regis
custodiebantur et erat ibi clausus 39:21 fuit autem Dominus
cum Ioseph et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu
principis carceris 39:22 qui tradidit in manu ipsius uniuer-

39:5 And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

39:6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

39:7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

39:8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

39:9 There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

39:10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

39:11 And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

39:12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

39:13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

39:14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

39:15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

39:16 And she laid up his garment by her, until his lord came home.

39:17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

39:18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

39:19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

39:20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

39:21 But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

39:22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

sos uinctos qui in custodia tenebantur et quicquid fiebat sub
ipso erat 39:23 nec nouerat aliquid cunctis ei creditis Do-
minus enim erat cum illo et omnia eius opera dirigebat

40:1 his ita gestis accidit ut peccarent duo eunuchi pin-
cerna regis Aegypti et pistor domino suo 40:2 iratusque
Pharao contra eos nam alter pincernis praeerat alter pisto-
ribus 40:3 misit eos in carcerem principis militum in quo
erat uinctus et Ioseph 40:4 at custos carceris tradidit eos
Ioseph qui et ministrabat eis aliquantum temporis fluxerat
et illi in custodia tenebantur 40:5 uideruntque ambo som-
nium nocte una iuxta interpretationem congruam sibi 40:6
ad quos cum introisset Ioseph mane et uidisset eos tristes
40:7 sciscitatus est dicens cur tristior est hodie solito facies
uestra 40:8 qui responderunt somnium uidimus et non est
qui interpretetur nobis dixitque ad eos Ioseph numquid non
Dei est interpretatio referte mihi quid uideritis 40:9 narrauit
prior praepositus pincernarum somnium uidebam coram me
uitem 40:10 in qua erant tres propagines crescere paulatim
gemmas et post flores uuas maturescere 40:11 calicemque
Pharaonis in manu mea tuli ergo uuas et expressi in calicem
quem tenebam et tradidi poculum Pharaoni 40:12 respon-
dit Ioseph haec est interpretatio somnii tres propagines tres
adhuc dies sunt 40:13 post quos recordabitur Pharao ma-
gisterii tui et restituet te in gradum pristinum dabisque ei
calicem iuxta officium tuum sicut facere ante consueueras
40:14 tantum memento mei cum tibi bene fuerit et facies me-
cum misericordiam ut suggeras Pharaoni et educat me de
isto carcere 40:15 quia furto sublatus sum de terra Hebrae-
orum et hic innocens in lacum missus sum 40:16 uidens pi-
storum magister quod prudenter somnium dissoluisset ait et
ego uidi somnium quod haberem tria canistra farinae super
caput meum 40:17 et in uno canistro quod erat excelsius
portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria auesque co-

39:23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

40:1 And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

40:2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

40:3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

40:4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

40:5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

40:6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

40:7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

40:8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

40:9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

40:10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

40:11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

40:12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

40:13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

40:14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

40:15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

40:16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

40:17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

medere ex eo 40:18 respondit Ioseph haec est interpretatio
somnii tria canistra tres adhuc dies sunt 40:19 post quos au-
feret Pharao caput tuum ac suspendet te in cruce et lacera-
bunt uolucres carnes tuas 40:20 exin dies tertius natalicius
Pharaonis erat qui faciens grande conuiuium pueris suis re-
cordatus est inter epulas magistri pincernarum et pistorum
principis 40:21 restituitque alterum in locum suum ut por-
rigeret regi poculum 40:22 alterum suspendit in patibulo ut
coniectoris ueritas probaretur 40:23 et tamen succedentibus
prosperis praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui

41:1 post duos annos uidit Pharao somnium putabat se
stare super fluuium 41:2 de quo ascendebant septem boues
pulchrae et crassae nimis et pascebantur in locis palustribus
41:3 aliae quoque septem emergebant de flumine foedae con-
fectaeque macie et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis
uirentibus 41:4 deuoraueruntque eas quarum mira species
et habitudo corporum erat expergefactus Pharao 41:5 rur-
sum dormiuit et uidit alterum somnium septem spicae pul-
lulabant in culmo uno plenae atque formonsae 41:6 aliae
quoque totidem spicae tenues et percussae uredine orieban-
tur 41:7 deuorantes omnem priorum pulchritudinem euigi-
lans post quietem 41:8 et facto mane pauore perterritus mi-
sit ad coniectores Aegypti cunctosque sapientes et accersi-
tis narrauit somnium nec erat qui interpretaretur 41:9 tunc
demum reminiscens pincernarum magister ait confiteor pec-
catum meum 41:10 iratus rex seruis suis me et magistrum
pistorum retrudi iussit in carcerem principis militum 41:11
ubi una nocte uterque uidimus somnium praesagum futuro-
rum 41:12 erat ibi puer hebraeus eiusdem ducis militum fa-
mulus cui narrantes somnia 41:13 audiuimus quicquid post-
ea rei probauit euentus ego enim redditus sum officio meo et
ille suspensus est in cruce 41:14 protinus ad regis imperium
eductum de carcere Ioseph totonderunt ac ueste mutata obtu-

40:18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

40:19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

40:20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

40:21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

40:22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

40:23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

41:1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

41:2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

41:3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

41:4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

41:5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

41:6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

41:7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

41:8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

41:9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

41:10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

41:11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

41:12 And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

41:13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

41:14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

lerunt ei 41:15 cui ille ait uidi somnia nec est qui edisserat
quae audiui te prudentissime conicere 41:16 respondit Io-
seph absque me Deus respondebit prospera Pharaoni 41:17
narrauit ergo ille quod uiderat putabam me stare super ri-
pam fluminis 41:18 et septem boues de amne conscendere
pulchras nimis et obesis carnibus quae in pastu paludis ui-
recta carpebant 41:19 et ecce has sequebantur aliae septem
boues in tantum deformes et macilentae ut numquam tales
in terra Aegypti uiderim 41:20 quae deuoratis et consump-
tis prioribus 41:21 nullum saturitatis dedere uestigium sed
simili macie et squalore torpebant euigilans rursum sopore
depressus 41:22 uidi somnium septem spicae pullulabant
in culmo uno plenae atque pulcherrimae 41:23 aliae quo-
que septem tenues et percussae uredine oriebantur stipula
41:24 quae priorum pulchritudinem deuorarunt narraui con-
iectoribus somnium et nemo est qui edisserat 41:25 respon-
dit Ioseph somnium regis unum est quae facturus est Deus
ostendit Pharaoni 41:26 septem boues pulchrae et septem
spicae plenae septem ubertatis anni sunt eandemque uim
somnii conprehendunt 41:27 septem quoque boues tenues
atque macilentae quae ascenderunt post eas et septem spi-
cae tenues et uento urente percussae septem anni sunt uen-
turae famis 41:28 qui hoc ordine conplebuntur 41:29 ecce
septem anni uenient fertilitatis magnae in uniuersa terra Ae-
gypti 41:30 quos sequentur septem anni alii tantae sterili-
tatis ut obliuioni tradatur cuncta retro abundantia consump-
tura est enim fames omnem terram 41:31 et ubertatis ma-
gnitudinem perditura inopiae magnitudo 41:32 quod autem
uidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium firmita-
tis indicium est eo quod fiat sermo Dei et uelocius implea-
tur 41:33 nunc ergo prouideat rex uirum sapientem et indu-
strium et praeficiat eum terrae Aegypti 41:34 qui constituat
praepositos per singulas regiones et quintam partem fruc-

41:15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

41:16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

41:17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

41:18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

41:19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

41:20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

41:21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

41:22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

41:23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

41:24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

41:25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

41:26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

41:27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

41:28 This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

41:29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

41:30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

41:31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

41:32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

41:33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

41:34 Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

tuum per septem annos fertilitatis 41:35 qui iam nunc fu-
turi sunt congreget in horrea et omne frumentum sub Pha-
raonis potestate condatur serueturque in urbibus 41:36 et
paretur futurae septem annorum fami quae pressura est Ae-
gyptum et non consumetur terra inopia 41:37 placuit Pha-
raoni consilium et cunctis ministris eius 41:38 locutusque
est ad eos num inuenire poterimus talem uirum qui spiritu
Dei plenus sit 41:39 dixit ergo ad Ioseph quia ostendit De-
us tibi omnia quae locutus es numquid sapientiorem et simi-
lem tui inuenire potero 41:40 tu eris super domum meam
et ad tui oris imperium cunctus populus oboediet uno tan-
tum regni solio te praecedam 41:41 dicens quoque rursum
Pharao ad Ioseph ecce constitui te super uniuersam terram
Aegypti 41:42 tulit anulum de manu sua et dedit in manu
eius uestiuitque eum stola byssina et collo torquem auream
circumposuit 41:43 fecitque ascendere super currum suum
secundum clamante praecone ut omnes coram eo genuflec-
terent et praepositum esse scirent uniuersae terrae Aegypti
41:44 dixit quoque rex ad Ioseph ego sum Pharao absque tuo
imperio non mouebit quisquam manum aut pedem in omni
terra Aegypti 41:45 uertitque nomen illius et uocauit eum
lingua aegyptiaca Saluatorem mundi dedit quoque illi uxo-
rem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos egres-
sus itaque Ioseph ad terram Aegypti 41:46 triginta autem
erat annorum quando stetit in conspectu regis Pharaonis cir-
cuiuit omnes regiones Aegypti 41:47 uenitque fertilitas se-
ptem annorum et in manipulos redactae segetes congregatae
sunt in horrea Aegypti 41:48 omnis etiam frugum abundan-
tia in singulis urbibus condita est 41:49 tantaque fuit mul-
titudo tritici ut harenae maris coaequaretur et copia mensu-
ram excederet 41:50 nati sunt autem Ioseph filii duo ante-
quam ueniret fames quos ei peperit Aseneth filia Putiphare
sacerdotis Heliopoleos 41:51 uocauitque nomen primoge-

41:35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

41:36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

41:37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

41:38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

41:39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

41:40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

41:41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

41:42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

41:43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

41:44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

41:45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.

41:46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

41:47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

41:48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

41:49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.

41:50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

41:51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

niti Manasse dicens obliuisci me fecit Deus omnium labo-
rum meorum et domum patris mei 41:52 nomen quoque
secundi appellauit Ephraim dicens crescere me fecit Deus
in terra paupertatis meae 41:53 igitur transactis septem an-
nis ubertatis qui fuerant in Aegypto 41:54 coeperunt uenire
septem anni inopiae quos praedixerat Ioseph et in uniuerso
orbe fames praeualuit in cuncta autem terra Aegypti erat pa-
nis 41:55 qua esuriente clamauit populus ad Pharaonem ali-
menta petens quibus ille respondit ite ad Ioseph et quicquid
uobis dixerit facite 41:56 crescebat autem cotidie fames in
omni terra aperuitque Ioseph uniuersa horrea et uendebat
Aegyptiis nam et illos oppresserat fames 41:57 omnesque
prouinciae ueniebant in Aegyptum ut emerent escas et ma-
lum inopiae temperarent

42:1 audiens autem Iacob quod alimenta uenderentur in
Aegypto dixit filiis suis quare neglegitis 42:2 audiui quod
triticum uenundetur in Aegypto descendite et emite nobis
necessaria ut possimus uiuere et non consumamur inopia
42:3 descendentes igitur fratres Ioseph decem ut emerent fru-
menta in Aegypto 42:4 Beniamin domi retento ab Iacob qui
dixerat fratribus eius ne forte in itinere quicquam patiatur
mali 42:5 ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui perge-
bant ad emendum erat autem fames in terra Chanaan 42:6 et
Ioseph princeps Aegypti atque ad illius nutum frumenta po-
pulis uendebantur cumque adorassent eum fratres sui 42:7
et agnouisset eos quasi ad alienos durius loquebatur inter-
rogans eos unde uenistis qui responderunt de terra Chanaan
ut emamus uictui necessaria 42:8 et tamen fratres ipse cog-
noscens non est agnitus ab eis 42:9 recordatusque somnio-
rum quae aliquando uiderat ait exploratores estis ut uideatis
infirmiora terrae uenistis 42:10 qui dixerunt non est ita do-
mine sed serui tui uenerunt ut emerent cibos 42:11 omnes
filii unius uiri sumus pacifici uenimus nec quicquam famuli

41:52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

41:53 And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

41:54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

41:55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

41:56 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

41:57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

42:1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

42:2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

42:3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

42:4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

42:5 And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

42:6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

42:7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

42:8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

42:9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

42:10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

42:11 We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

tui machinantur mali 42:12 quibus ille respondit aliter est
inmunita terrae huius considerare uenistis 42:13 et illi duo-
decim inquiunt serui tui fratres sumus filii uiri unius in terra
Chanaan minimus cum patre nostro est alius non est super
42:14 hoc est ait quod locutus sum exploratores estis 42:15
iam nunc experimentum uestri capiam per salutem Pharao-
nis non egrediemini hinc donec ueniat frater uester minimus
42:16 mittite e uobis unum et adducat eum uos autem eritis
in uinculis donec probentur quae dixistis utrum falsa an uera
sint alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis 42:17
tradidit ergo eos custodiae tribus diebus 42:18 die autem
tertio eductis de carcere ait facite quod dixi et uiuetis Deum
enim timeo 42:19 si pacifici estis frater uester unus ligetur
in carcere uos autem abite et ferte frumenta quae emistis in
domos uestras 42:20 et fratrem uestrum minimum ad me
adducite ut possim uestros probare sermones et non moria-
mini fecerunt ut dixerat 42:21 et locuti sunt inuicem merito
haec patimur quia peccauimus in fratrem nostrum uidentes
angustiam animae illius cum deprecaretur nos et non audi-
uimus idcirco uenit super nos ista tribulatio 42:22 e quibus
unus Ruben ait numquid non dixi uobis nolite peccare in
puerum et non audistis me en sanguis eius exquiritur 42:23
nesciebant autem quod intellegeret Ioseph eo quod per inter-
pretem loquebatur ad eos 42:24 auertitque se parumper et
fleuit et reuersus locutus est ad eos 42:25 tollens Symeon et
ligans illis praesentibus iussitque ministris ut implerent sac-
cos eorum tritico et reponerent pecunias singulorum in sac-
culis suis datis supra cibariis in uia qui fecerunt ita 42:26 at
illi portantes frumenta in asinis profecti sunt 42:27 aperto-
que unus sacco ut daret iumento pabulum in diuersorio con-
templatus pecuniam in ore sacculi 42:28 dixit fratribus suis
reddita est mihi pecunia en habetur in sacco et obstupefacti
turbatique dixerunt mutuo quidnam est hoc quod fecit no-

42:12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

42:13 And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

42:14 And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:

42:15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

42:16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

42:17 And he put them all together into ward three days.

42:18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

42:19 If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

42:20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

42:21 And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

42:22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

42:23 And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

42:24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

42:25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

42:26 And they laded their asses with the corn, and departed thence.

42:27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.

42:28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

bis Deus 42:29 ueneruntque ad Iacob patrem suum in terra
Chanaan et narrauerunt ei omnia quae accidissent sibi dicen-
tes 42:30 locutus est nobis dominus terrae dure et putauit
nos exploratores prouinciae 42:31 cui respondimus pacifici
sumus nec ullas molimur insidias 42:32 duodecim fratres
uno patre geniti sumus unus non est super minimus cum pa-
tre uersatur in terra Chanaan 42:33 qui ait nobis sic probabo
quod pacifici sitis fratrem uestrum unum dimittite apud me
et cibaria domibus uestris necessaria sumite et abite 42:34
fratremque uestrum minimum adducite ad me ut sciam quod
non sitis exploratores et istum qui tenetur in uinculis recipere
possitis ac deinceps emendi quae uultis habeatis licentiam
42:35 his dictis cum frumenta effunderent singuli reppererunt
in ore saccorum ligatas pecunias exterritisque simul omnibus
42:36 dixit pater Iacob absque liberis me esse fecistis Ioseph
non est super Symeon tenetur in uinculis Beniamin auferetis
in me haec mala omnia reciderunt 42:37 cui respondit Ru-
ben duos filios meos interfice si non reduxero illum tibi trade
in manu mea et ego eum restituam 42:38 at ille non descen-
det inquit filius meus uobiscum frater eius mortuus est ipse
solus remansit si quid ei aduersi acciderit in terra ad quam
pergitis deducetis canos meos cum dolore ad inferos

43:1 interim fames omnem terram uehementer premebat
43:2 consumptisque cibis quos ex Aegypto detulerant dixit
Iacob ad filios suos reuertimini et emite pauxillum escarum
43:3 respondit Iudas denuntiauit nobis uir ille sub testifica-
tione iurandi dicens non uidebitis faciem meam nisi fratrem
uestrum minimum adduxeritis uobiscum 43:4 si ergo uis
mittere eum nobiscum pergemus pariter et ememus tibi ne-
cessaria 43:5 si autem non uis non ibimus uir enim ut saepe
diximus denuntiauit nobis dicens non uidebitis faciem meam
absque fratre uestro minimo 43:6 dixit eis Israhel in meam
hoc fecistis miseriam ut indicaretis ei et alium habere uos

42:29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

42:30 The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

42:31 And we said unto him, We are true men; we are no spies:

42:32 We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

42:33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

42:34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

42:35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

42:36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.

42:37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

42:38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

43:1 And the famine was sore in the land.

43:2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

43:3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

43:4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

43:5 But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

43:6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

fratrem 43:7 at illi responderunt interrogauit nos homo per
ordinem nostram progeniem si pater uiueret si haberemus
fratrem et nos respondimus ei consequenter iuxta id quod
fuerat sciscitatus numquid scire poteramus quod dicturus es-
set adducite uobiscum fratrem uestrum 43:8 Iudas quoque
dixit patri suo mitte puerum mecum ut proficiscamur et pos-
simus uiuere ne moriamur nos et paruuli nostri 43:9 ego
suscipio puerum de manu mea require illum nisi reduxero
et tradidero eum tibi ero peccati in te reus omni tempore
43:10 si non intercessisset dilatio iam uice altera uenissemus
43:11 igitur Israhel pater eorum dixit ad eos si sic necesse est
facite quod uultis sumite de optimis terrae fructibus in uasis
uestris et deferte uiro munera modicum resinae et mellis et
styracis et stactes et terebinthi et amigdalarum 43:12 pecu-
niamque duplicem ferte uobiscum et illam quam inuenistis
in sacculis reportate ne forte errore factum sit 43:13 sed et
fratrem uestrum tollite et ite ad uirum 43:14 Deus autem
meus omnipotens faciat uobis eum placabilem et remittat
uobiscum fratrem uestrum quem tenet et hunc Beniamin ego
autem quasi orbatus absque liberis ero 43:15 tulerunt ergo
uiri munera et pecuniam duplicem et Beniamin descende-
runtque in Aegyptum et steterunt coram Ioseph 43:16 quos
cum ille uidisset et Beniamin simul praecepit dispensatori
domus suae dicens introduc uiros domum et occide uictimas
et instrue conuiuium quoniam mecum sunt comesuri meri-
die 43:17 fecit ille sicut fuerat imperatum et introduxit ui-
ros domum 43:18 ibique exterriti dixerunt mutuo propter
pecuniam quam rettulimus prius in saccis nostris introducti
sumus ut deuoluat in nos calumniam et uiolenter subiciat
seruituti et nos et asinos nostros 43:19 quam ob rem in ipsis
foribus accedentes ad dispensatorem 43:20 locuti sunt ora-
mus domine ut audias iam ante descendimus ut emeremus
escas 43:21 quibus emptis cum uenissemus ad diuersorium

43:7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

43:8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

43:9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

43:10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

43:11 And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

43:12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

43:13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

43:14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

43:15 And the men took that present, and they took double money in their hand and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

43:16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

43:17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

43:18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

43:19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

43:20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

43:21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

aperuimus sacculos nostros et inuenimus pecuniam in ore

43:22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

saccorum quam nunc eodem pondere reportamus 43:22 sed
et aliud adtulimus argentum ut emamus quae necessaria sunt
non est in nostra conscientia quis eam posuerit in marsup-

43:23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

piis nostris 43:23 at ille respondit pax uobiscum nolite ti-
mere Deus uester et Deus patris uestri dedit uobis thesauros
in sacculis uestris nam pecuniam quam dedistis mihi pro-

43:24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

batam ego habeo eduxitque ad eos Symeon 43:24 et intro-
ductis domum adtulit aquam et lauerunt pedes suos deditque

43:25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

pabula asinis eorum 43:25 illi uero parabant munera donec
ingrederetur Ioseph meridie audierant enim quod ibi come-

43:26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

suri essent panem 43:26 igitur ingressus est Ioseph domum
suam obtuleruntque ei munera tenentes in manibus et ad-

43:27 And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

orauerunt proni in terram 43:27 at ille clementer resalutatis
eis interrogauit dicens saluusne est pater uester senex de quo

43:28 And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

dixeratis mihi adhuc uiuit 43:28 qui responderunt sospes est
seruus tuus pater noster adhuc uiuit et incuruati adorauerunt

43:29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

eum 43:29 adtollens autem oculos Ioseph uidit Beniamin
fratrem suum uterinum et ait iste est frater uester paruulus de
quo dixeratis mihi et rursum Deus inquit misereatur tui fili

43:30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

mi 43:30 festinauitque quia commota fuerant uiscera eius
super fratre suo et erumpebant lacrimae et introiens cubi-

43:31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

culum fleuit 43:31 rursusque lota facie egressus continuit

43:32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

se et ait ponite panes 43:32 quibus adpositis seorsum Io-
seph et seorsum fratribus Aegyptiis quoque qui uesceban-
tur simul seorsum inlicitum est enim Aegyptiis comedere
cum Hebraeis et profanum putant huiuscemodi conuiuium

43:33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

43:33 sederunt coram eo primogenitus iuxta primogenita sua

43:34 And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of their's. And they drank, and were merry with him.

et minimus iuxta aetatem suam et mirabantur nimis 43:34
sumptis partibus quas ab eo acceperant maiorque pars uenit
Beniamin ita ut quinque partibus excederet biberuntque et
inebriati sunt cum eo

44:1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

44:1 praecepit autem Ioseph dispensatori domus suae di-

cens imple saccos eorum frumento quantum possunt capere
et pone pecuniam singulorum in summitate sacci 44:2 scy-
phum autem meum argenteum et pretium quod dedit tritici
pone in ore sacci iunioris factumque est ita 44:3 et orto
mane dimissi sunt cum asinis suis 44:4 iamque urbem exie-
rant et processerant paululum tum Ioseph arcessito dispensa-
tore domus surge inquit persequere uiros et adprehensis di-
cito quare reddidistis malum pro bono 44:5 scyphum quem
furati estis ipse est in quo bibit dominus meus et in quo augu-
rari solet pessimam rem fecistis 44:6 fecit ille ut iusserat et
adprehensis per ordinem locutus est 44:7 qui responderunt
quare sic loquitur dominus noster ut serui tui tantum flagi-
tii commiserint 44:8 pecuniam quam inuenimus in summi-
tate saccorum reportauimus ad te de terra Chanaan et quo-
modo consequens est ut furati simus de domo domini tui au-
rum uel argentum 44:9 apud quemcumque fuerit inuentum
seruorum tuorum quod quaeris moriatur et nos serui erimus
domini nostri 44:10 qui dixit fiat iuxta uestram sententiam
apud quem fuerit inuentum ipse sit seruus meus uos autem
eritis innoxii 44:11 itaque festinato deponentes in terram
saccos aperuerunt singuli 44:12 quos scrutatus incipiens a
maiore usque ad minimum inuenit scyphum in sacco Benia-
min 44:13 at illi scissis uestibus oneratisque rursum asinis
reuersi sunt in oppidum 44:14 primusque Iudas cum frat-
ribus ingressus est ad Ioseph necdum enim de loco abierat
omnesque ante eum in terra pariter corruerunt 44:15 qui-
bus ille ait cur sic agere uoluistis an ignoratis quod non sit
similis mei in augurandi scientia 44:16 cui Iudas quid res-
pondebimus inquit domino meo uel quid loquemur aut iusti
poterimus obtendere Deus inuenit iniquitatem seruorum tuo-
rum en omnes serui sumus domini mei et nos et apud quem
inuentus est scyphus 44:17 respondit Ioseph absit a me ut
sic agam qui furatus est scyphum ipse sit seruus meus uos

44:2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

44:4 And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

44:5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

44:6 And he overtook them, and he spake unto them these same words.

44:7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

44:8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

44:9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

44:10 And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

44:11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

44:12 And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

44:13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

44:14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

44:15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

44:16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

44:17 And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

autem abite liberi ad patrem uestrum 44:18 accedens pro-
pius Iudas confidenter ait oro domine mi loquatur seruus
tuus uerbum in auribus tuis et ne irascaris famulo tuo tu
es enim post Pharaonem 44:19 dominus meus interrogasti
prius seruos tuos habetis patrem aut fratrem 44:20 et nos
respondimus tibi domino meo est nobis pater senex et puer
paruulus qui in senecta illius natus est cuius uterinus frater
est mortuus et ipsum solum habet mater sua pater uero te-
nere diligit eum 44:21 dixistique seruis tuis adducite eum
ad me et ponam oculos meos super illum 44:22 suggessi-
mus domino meo non potest puer relinquere patrem suum
si enim illum dimiserit morietur 44:23 et dixisti seruis tuis
nisi uenerit frater uester minimus uobiscum non uidebitis
amplius faciem meam 44:24 cum ergo ascendissemus ad
famulum tuum patrem nostrum narrauimus ei omnia quae
locutus est dominus meus 44:25 et dixit pater noster reuer-
timini et emite nobis parum tritici 44:26 cui diximus ire non
possumus si frater noster minimus descendet nobiscum pro-
ficiscemur simul alioquin illo absente non audemus uidere
faciem uiri 44:27 atque ille respondit uos scitis quod duos
genuerit mihi uxor mea 44:28 egressus est unus et dixistis
bestia deuorauit eum et hucusque non conparet 44:29 si tu-
leritis et istum et aliquid ei in uia contigerit deducetis canos
meos cum maerore ad inferos 44:30 igitur si intrauero ad
seruum tuum patrem nostrum et puer defuerit cum anima il-
lius ex huius anima pendeat 44:31 uideritque eum non esse
nobiscum morietur et deducent famuli tui canos eius cum
dolore ad inferos 44:32 ego proprie seruus tuus qui in meam
hunc recepi fidem et spopondi dicens nisi reduxero eum pec-
cati reus ero in patrem meum omni tempore 44:33 manebo
itaque seruus tuus pro puero in ministerium domini mei et
puer ascendat cum fratribus suis 44:34 non enim possum
rediie ad patrem absente puero ne calamitatis quae oppres-

44:18 Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

44:19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

44:20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

44:21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

44:22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

44:23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

44:24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

44:25 And our father said, Go again, and buy us a little food.

44:26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

44:27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

44:28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

44:29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

44:30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

44:31 It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

44:32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

44:33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

44:34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

sura est patrem meum testis adsistam

45:1 non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram ad-
stantibus unde praecepit ut egrederentur cuncti foras et nul-
lus interesset alienus agnitioni mutuae 45:2 eleuauitque uo-
cem cum fletu quam audierunt Aegyptii omnisque domus
Pharaonis 45:3 et dixit fratribus suis ego sum Ioseph ad-
huc pater meus uiuit nec poterant respondere fratres nimio
timore perterriti 45:4 ad quos ille clementer accedite inquit
ad me et cum accessissent prope ego sum ait Ioseph frater
uester quem uendidistis in Aegypto 45:5 nolite pauere nec
uobis durum esse uideatur quod uendidistis me in his regio-
nibus pro salute enim uestra misit me Deus ante uos in Ae-
gyptum 45:6 biennium est quod fames esse coepit in terra
et adhuc quinque anni restant quibus nec arari poterit nec
meti 45:7 praemisitque me Deus ut reseruemini super ter-
ram et escas ad uiuendum habere possitis 45:8 non uestro
consilio sed Dei huc uoluntate missus sum qui fecit me quasi
patrem Pharaonis et dominum uniuersae domus eius ac prin-
cipem in omni terra Aegypti 45:9 festinate et ascendite ad
patrem meum et dicetis ei haec mandat filius tuus Ioseph
Deus me fecit dominum uniuersae terrae Aegypti descende
ad me ne moreris 45:10 et habita in terra Gessen erisque
iuxta me tu et filii tui et filii filiorum tuorum oues tuae et ar-
menta tua et uniuersa quae possides 45:11 ibique te pascam
adhuc enim quinque anni residui sunt famis ne et tu pereas
et domus tua et omnia quae possides 45:12 en oculi uestri
et oculi fratris mei Beniamin uident quod os meum loquatur
ad uos 45:13 nuntiate patri meo uniuersam gloriam meam
et cuncta quae uidistis in Aegypto festinate et adducite eum
ad me 45:14 cumque amplexatus recidisset in collum Be-
niamin fratris sui fleuit illo quoque flente similiter super col-
lum eius 45:15 osculatusque est Ioseph omnes fratres suos
et plorauit super singulos post quae ausi sunt loqui ad eum

45:1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

45:2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

45:3 And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

45:4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

45:5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

45:6 For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

45:7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

45:8 So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

45:9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

45:10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

45:11 And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

45:12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

45:13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

45:14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

45:15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

45:16 auditumque est et celebri sermone uulgatum in aula re-
gis uenerunt fratres Ioseph et gauisus est Pharao atque om-
nis familia eius 45:17 dixitque ad Ioseph ut imperaret fra-
tribus suis dicens onerantes iumenta ite in terram Chanaan
45:18 et tollite inde patrem uestrum et cognationem et uenite
ad me et ego dabo uobis omnia bona Aegypti ut comedatis
medullam terrae 45:19 praecipe etiam ut tollant plaustra de
terra Aegypti ad subuectionem paruulorum suorum et con-
iugum ac dicito tollite patrem uestrum et properate quanto-
cius uenientes 45:20 ne dimittatis quicquam de supellectili
uestra quia omnes opes Aegypti uestrae erunt 45:21 fece-
runt filii Israhel ut eis mandatum fuerat quibus dedit Ioseph
plaustra secundum Pharaonis imperium et cibaria in itinere
45:22 singulisque proferri iussit binas stolas Beniamin uero
dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis 45:23
tantundem pecuniae et uestium mittens patri suo addens eis
asinos decem qui subueherent ex omnibus diuitiis Aegypti et
totidem asinas triticum in itinere panesque portantes 45:24
dimisit ergo fratres suos et proficiscentibus ait ne irascamini
in uia 45:25 qui ascendentes ex Aegypto uenerunt in terram
Chanaan ad patrem suum Iacob 45:26 et nuntiauerunt ei di-
centes Ioseph uiuit et ipse dominatur in omni terra Aegypti
quo audito quasi de graui somno euigilans tamen non crede-
bat eis 45:27 illi contra referebant omnem ordinem rei cum-
que uidisset plaustra et uniuersa quae miserat reuixit spiritus
eius 45:28 et ait sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus
uiuit uadam et uidebo illum antequam moriar

46:1 profectusque Israhel cum omnibus quae habebat ue-
nit ad puteum Iuramenti et mactatis ibi uictimis Deo patris
sui Isaac 46:2 audiuit eum per uisionem nocte uocantem se
et dicentem sibi Iacob Iacob cui respondit ecce adsum 46:3
ait illi Deus ego sum Fortissimus Deus patris tui noli timere
et descende in Aegyptum quia in gentem magnam faciam te

45:16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

45:17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

45:18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

45:19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

45:20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is your's.

45:21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

45:22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

45:23 And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

45:24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

45:25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

45:26 And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

45:27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

45:28 And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

46:1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

46:2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

46:3 And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

ibi 46:4 ego descendam tecum illuc et ego inde adducam te reuertentem Ioseph quoque ponet manum suam super oculos tuos 46:5 surrexit Iacob a puteo Iuramenti tuleruntque eum filii cum paruulis et uxoribus suis in plaustris quae miserat Pharao ad portandum senem 46:6 et omnia quae possederat in terra Chanaan uenitque in Aegyptum cum omni semine suo 46:7 filii eius et nepotes filiae et cuncta simul progenies 46:8 haec sunt autem nomina filiorum Israhel qui ingressi sunt in Aegyptum ipse cum liberis suis primogenitus Ruben 46:9 filii Ruben Enoch et Phallu et Esrom et Charmi 46:10 filii Symeon Iemuhel et Iamin et Ahod et Iachin et Saher et Saul filius Chananitidis 46:11 filii Leui Gerson Caath et Merari 46:12 filii Iuda Her et Onan et Sela et Phares et Zara mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan natique sunt filii Phares Esrom et Amul 46:13 filii Isachar Thola et Phua et Iob et Semron 46:14 filii Zabulon Sared et Helon et Iahelel 46:15 hii filii Liae quos genuit in Mesopotamiam Syriae cum Dina filia sua omnes animae filiorum eius et filiarum triginta tres 46:16 filii Gad Sephion et Haggi Suni et Esebon Heri et Arodi et Areli 46:17 filii Aser Iamne et Iesua et Iesui et Beria Sara quoque soror eorum filii Beria Heber et Melchihel 46:18 hii filii Zelphae quam dedit Laban Liae filiae suae et hos genuit Iacob sedecim animas 46:19 filii Rahel uxoris Iacob Ioseph et Beniamin 46:20 natique sunt Ioseph filii in terra Aegypti quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos Manasses et Ephraim 46:21 filii Beniamin Bela et Bechor et Asbel Gera et Naaman et Ehi et Ros Mophim et Opphim et Ared 46:22 hii filii Rahel quos genuit Iacob omnes animae quattuordecim 46:23 filii Dan Vsim 46:24 filii Nepthalim Iasihel et Guni et Hieser et Sallem 46:25 hii filii Balae quam dedit Laban Raheli filiae suae et hos genuit Iacob omnes animae septem 46:26 cunctae animae quae ingressae sunt cum Iacob in Aegyptum

46:4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

46:5 And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

46:6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

46:7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

46:8 And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

46:9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

46:10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

46:11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

46:12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

46:13 And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

46:14 And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

46:15 These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

46:16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

46:17 And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

46:19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

46:20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

46:21 And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

46:22 These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

46:23 And the sons of Dan; Hushim.

46:24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

46:25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

46:26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

et egressae de femore illius absque uxoribus filiorum sexa-
ginta sex 46:27 filii autem Ioseph qui nati sunt ei in terra
Aegypti animae duae omnis anima domus Iacob quae in-
gressa est Aegyptum fuere septuaginta 46:28 misit autem
Iudam ante se ad Ioseph ut nuntiaret ei et ille occurreret in
Gessen 46:29 quo cum peruenisset iuncto Ioseph curru suo
ascendit obuiam patri ad eundem locum uidensque eum in-
ruit super collum eius et inter amplexus fleuit 46:30 dixit-
que pater ad Ioseph iam laetus moriar quia uidi faciem tuam
et superstitem te relinquo 46:31 et ille locutus est ad fratres
et ad omnem domum patris sui ascendam et nuntiabo Pha-
raoni dicamque ei fratres mei et domus patris mei qui erant
in terra Chanaan uenerunt ad me 46:32 et sunt uiri pastores
ouium curamque habent alendorum gregum pecora sua et
armenta et omnia quae habere potuerunt adduxerunt secum
46:33 cumque uocauerit uos et dixerit quod est opus uestrum
46:34 respondebitis uiri pastores sumus serui tui ab infantia
nostra usque in praesens et nos et patres nostri haec autem
dicetis ut habitare possitis in terra Gessen quia detestantur
Aegyptii omnes pastores ouium

46:27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

46:28 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

46:29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

46:30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

46:31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

46:32 And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

46:33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?

46:34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

47:1 ingressus ergo Ioseph nuntiauit Pharaoni dicens pa-
ter meus et fratres oues eorum et armenta et cuncta quae
possident uenerunt de terra Chanaan et ecce consistunt in
terra Gessen 47:2 extremos quoque fratrum suorum quin-
que uiros statuit coram rege 47:3 quos ille interrogauit quid
habetis operis responderunt pastores ouium sumus serui tui
et nos et patres nostri 47:4 ad peregrinandum in terra tua
uenimus quoniam non est herba gregibus seruorum tuorum
ingrauescente fame in regione Chanaan petimusque ut esse
nos iubeas seruos tuos in terra Gessen 47:5 dixit itaque rex
ad Ioseph pater tuus et fratres tui uenerunt ad te 47:6 terra
Aegypti in conspectu tuo est in optimo loco fac habitare eos
et trade eis terram Gessen quod si nosti esse in eis uiros indu-

47:1 Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

47:2 And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh.

47:3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

47:4 They said morever unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

47:5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

47:6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

strios constitue illos magistros pecorum meorum 47:7 post
haec introduxit Ioseph patrem suum ad regem et statuit eum
coram eo qui benedicens illi 47:8 et interrogatus ab eo quot
sunt dies annorum uitae tuae 47:9 respondit dies peregri-
nationis uitae meae centum triginta annorum sunt parui et
mali et non peruenerunt usque ad dies patrum meorum qui-
bus peregrinati sunt 47:10 et benedicto rege egressus est fo-
ras 47:11 Ioseph uero patri et fratribus suis dedit posses-
sionem in Aegypto in optimo loco terrae solo Ramesses ut
praeceperat Pharao 47:12 et alebat eos omnemque domum
patris sui praebens cibaria singulis 47:13 in toto enim orbe
panis deerat et oppresserat fames terram maxime Aegypti et
Chanaan 47:14 e quibus omnem pecuniam congregauit pro
uenditione frumenti et intulit eam in aerarium regis 47:15
cumque defecisset emptoris pretium uenit cuncta Aegyptus
ad Ioseph dicens da nobis panes quare morimur coram te
deficiente pecunia 47:16 quibus ille respondit adducite pe-
cora uestra et dabo uobis pro eis cibos si pretium non habe-
tis 47:17 quae cum adduxissent dedit eis alimenta pro equis
et ouibus et bubus et asinis sustentauitque eos illo anno pro
commutatione pecorum 47:18 ueneruntque anno secundo et
dixerunt ei non celamus dominum nostrum quod deficiente
pecunia pecora simul defecerint nec clam te est quod abs-
que corporibus et terra nihil habeamus 47:19 cur ergo mo-
rimur te uidente et nos et terra nostra tui erimus eme nos
in seruitutem regiam et praebe semina ne pereunte cultore
rediiatur terra in solitudinem 47:20 emit igitur Ioseph om-
nem terram Aegypti uendentibus singulis possessiones suas
prae magnitudine famis subiecitque eam Pharaoni 47:21 et
cunctos populos eius a nouissimis terminis Aegypti usque ad
extremos fines eius 47:22 praeter terram sacerdotum quae
a rege tradita fuerat eis quibus et statuta cibaria ex horreis
publicis praebebantur et idcirco non sunt conpulsi uendere

47:7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

47:8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

47:9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

47:10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

47:11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

47:12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

47:13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

47:14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

47:15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

47:16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

47:17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

47:18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

47:19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

47:20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

47:21 And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

47:22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

possessiones suas 47:23 dixit ergo Ioseph ad populos en ut
cernitis et uos et terram uestram Pharao possidet accipite se-
mina et serite agros 47:24 ut fruges habere possitis quintam
partem regi dabitis quattuor reliquas permitto uobis in se-
mentem et in cibos famulis et liberis uestris 47:25 qui res-
ponderunt salus nostra in manu tua est respiciat nos tantum
dominus noster et laeti seruiemus regi 47:26 ex eo tempore
usque in praesentem diem in uniuersa terra Aegypti regibus
quinta pars soluitur et factum est quasi in legem absque terra
sacerdotali quae libera ab hac condicione fuit 47:27 habita-
uit ergo Israhel in Aegypto id est in terra Gessen et posse-
dit eam auctusque est et multiplicatus nimis 47:28 et uixit
in ea decem et septem annis factique sunt omnes dies uitae
illius centum quadraginta septem annorum 47:29 cumque
adpropinquare cerneret mortis diem uocauit filium suum Io-
seph et dixit ad eum si inueni gratiam in conspectu tuo pone
manum sub femore meo et facies mihi misericordiam et ue-
ritatem ut non sepelias me in Aegypto 47:30 sed dormiam
cum patribus meis et auferas me de hac terra condasque in
sepulchro maiorum cui respondit Ioseph ego faciam quod
iussisti 47:31 et ille iura ergo inquit mihi quo iurante adora-
uit Israhel Deum conuersus ad lectuli caput

48:1 his ita transactis nuntiatum est Ioseph quod aegrotaret
pater eius qui adsumptis duobus filiis Manasse et Ephraim
ire perrexit 48:2 dictumque est seni ecce filius tuus Ioseph
uenit ad te qui confortatus sedit in lectulo 48:3 et ingresso
ad se ait Deus omnipotens apparuit mihi in Luza quae est in
terra Chanaan benedixitque mihi 48:4 et ait ego te augebo
et multiplicabo et faciam in turbas populorum daboque tibi
terram hanc et semini tuo post te in possessionem sempiter-
nam 48:5 duo igitur filii tui qui nati sunt tibi in terra Ae-
gypti antequam huc uenirem ad te mei erunt Ephraim et Ma-
nasses sicut Ruben et Symeon reputabuntur mihi 48:6 reli-

47:23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

47:24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

47:25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

47:26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part, except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

47:27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

47:28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

47:29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

47:30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

47:31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

48:1 And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

48:2 And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

48:3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

48:4 And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

48:5 And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

48:6 And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

quos autem quos genueris post eos tui erunt et nomine fra-
trum suorum uocabuntur in possessionibus suis 48:7 mihi
enim quando ueniebam de Mesopotamiam mortua est Rahel
in terra Chanaan in ipso itinere eratque uernum tempus et
ingrediebar Ephratam et sepeliui eam iuxta uiam Ephratae
quae alio nomine appellatur Bethleem 48:8 uidens autem
filios eius dixit ad eum qui sunt isti 48:9 respondit filii mei
sunt quos dedit mihi Deus in hoc loco adduc inquit eos ad
me ut benedicam illis 48:10 oculi enim Israhel caligabant
prae nimia senectute et clare uidere non poterat adplicitos-
que ad se deosculatus et circumplexus 48:11 dixit ad filium
non sum fraudatus aspectu tuo insuper ostendit mihi Deus
semen tuum 48:12 cumque tulisset eos Ioseph de gremio
patris adorauit pronus in terram 48:13 et posuit Ephraim ad
dexteram suam id est ad sinistram Israhel Manassen uero in
sinistra sua ad dexteram scilicet patris adplicuitque ambos
ad eum 48:14 qui extendens manum dextram posuit super
caput Ephraim iunioris fratris sinistram autem super caput
Manasse qui maior natu erat commutans manus 48:15 be-
nedixitque Ioseph filio suo et ait Deus in cuius conspectu
ambulauerunt patres mei Abraham et Isaac Deus qui pascit
me ab adulescentia mea usque in praesentem diem 48:16
angelus qui eruit me de cunctis malis benedicat pueris et
inuocetur super eos nomen meum nomina quoque patrum
meorum Abraham et Isaac et crescant in multitudinem su-
per terram 48:17 uidens autem Ioseph quod posuisset pater
suus dexteram manum super caput Ephraim grauiter accepit
et adprehensam patris manum leuare conatus est de capite
Ephraim et transferre super caput Manasse 48:18 dixitque
ad patrem non ita conuenit pater quia hic est primogenitus
pone dexteram tuam super caput eius 48:19 qui rennuens
ait scio fili mi scio et iste quidem erit in populos et multip-
licabitur sed frater eius iunior maior illo erit et semen illius

48:7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

48:8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?

48:9 And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

48:10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

48:11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

48:12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

48:13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

48:14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

48:15 And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

48:16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

48:17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

48:18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

48:19 And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

crescet in gentes 48:20 benedixitque eis in ipso tempore di-
cens in te benedicetur Israhel atque dicetur faciat tibi Deus
sicut Ephraim et sicut Manasse constituitque Ephraim ante
Manassen 48:21 et ait ad Ioseph filium suum en ego morior
et erit Deus uobiscum reducetque uos ad terram patrum ue-
strorum 48:22 do tibi partem unam extra fratres tuos quam
tuli de manu Amorrei in gladio et arcu meo

49:1 uocauit autem Iacob filios suos et ait eis congrega-
mini ut adnuntiem quae uentura sunt uobis diebus nouissi-
mis 49:2 congregamini et audite filii Iacob audite Israhel
patrem uestrum 49:3 Ruben primogenitus meus tu fortitudo
mea et principium doloris mei prior in donis maior impe-
rio 49:4 effusus es sicut aqua non crescas quia ascendisti
cubile patris tui et maculasti stratum eius 49:5 Symeon et
Leui fratres uasa iniquitatis bellantia 49:6 in consilio eo-
rum ne ueniat anima mea et in coetu illorum non sit glo-
ria mea quia in furore suo occiderunt uirum et in uoluntate
sua suffoderunt murum 49:7 maledictus furor eorum quia
pertinax et indignatio illorum quia dura diuidam eos in Ia-
cob et dispergam illos in Israhel 49:8 Iuda te laudabunt fra-
tres tui manus tua in ceruicibus inimicorum tuorum adora-
bunt te filii patris tui 49:9 catulus leonis Iuda a praeda fili
mi ascendisti requiescens accubuisti ut leo et quasi leaena
quis suscitabit eum 49:10 non auferetur sceptrum de Iuda
et dux de femoribus eius donec ueniat qui mittendus est et
ipse erit expectatio gentium 49:11 ligans ad uineam pullum
suum et ad uitem o fili mi asinam suam lauabit uino sto-
lam suam et sanguine uuae pallium suum 49:12 pulchriores
oculi eius uino et dentes lacte candidiores 49:13 Zabulon in
litore maris habitabit et in statione nauium pertingens usque
ad Sidonem 49:14 Isachar asinus fortis accubans inter ter-
minos 49:15 uidit requiem quod esset bona et terram quod
optima et subposuit umerum suum ad portandum factusque

48:20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

48:21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

48:22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

49:1 And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

49:2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

49:3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

49:4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

49:5 Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.

49:6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

49:7 Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

49:8 Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

49:9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

49:10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

49:11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

49:12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

49:13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

49:14 Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

49:15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

est tributis seruiens 49:16 Dan iudicabit populum suum sic-
ut et alia tribus Israhel 49:17 fiat Dan coluber in uia cerastes
in semita mordens ungulas equi ut cadat ascensor eius re-
tro 49:18 salutare tuum expectabo Domine 49:19 Gad ac-
cinctus proeliabitur ante eum et ipse accingetur retrorsum
49:20 Aser pinguis panis eius et praebebit delicias regibus
49:21 Nepthalim ceruus emissus et dans eloquia pulchritudi-
nis 49:22 filius adcrescens Ioseph filius adcrescens et deco-
rus aspectu filiae discurrerunt super murum 49:23 sed ex-
asperauerunt eum et iurgati sunt inuideruntque illi haben-
tes iacula 49:24 sedit in forti arcus eius et dissoluta sunt
uincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Ia-
cob inde pastor egressus est lapis Israhel 49:25 Deus patris
tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedicet tibi benedic-
tionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deor-
sum benedictionibus uberum et uuluae 49:26 benedictiones
patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum eius do-
nec ueniret desiderium collium aeternorum fiant in capite
Ioseph et in uertice nazarei inter fratres suos 49:27 Benia-
min lupus rapax mane comedet praedam et uespere diuidet
spolia 49:28 omnes hii in tribubus Israhel duodecim haec
locutus est eis pater suus benedixitque singulis benedictio-
nibus propriis 49:29 et praecepit eis dicens ego congregor
ad populum meum sepelite me cum patribus meis in spe-
lunca duplici quae est in agro Ephron Hetthei 49:30 con-
tra Mambre in terra Chanaan quam emit Abraham cum agro
ab Ephron Hettheo in possessionem sepulchri 49:31 ibi se-
pelierunt eum et Sarram uxorem eius ibi sepultus est Isaac
cum Rebecca coniuge ibi et Lia condita iacet 49:32 fini-
tisque mandatis quibus filios instruebat collegit pedes suos
super lectulum et obiit adpositusque est ad populum suum

50:1 quod cernens Ioseph ruit super faciem patris flens
et deosculans eum 50:2 praecepitque seruis suis medicis

49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

49:17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

49:18 I have waited for thy salvation, O LORD.

49:19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

49:20 Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

49:21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

49:22 Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

49:23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

49:24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

49:25 Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

49:26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

49:27 Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

49:28 All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

49:29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

49:30 In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

49:31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

49:32 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

50:1 And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

50:2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

ut aromatibus condirent patrem 50:3 quibus iussa explen-
tibus transierunt quadraginta dies iste quippe mos erat cada-
uerum conditorum fleuitque eum Aegyptus septuaginta die-
bus 50:4 et expleto planctus tempore locutus est Ioseph ad
familiam Pharaonis si inueni gratiam in conspectu uestro lo-
quimini in auribus Pharaonis 50:5 eo quod pater meus adiu-
rauerit me dicens en morior in sepulchro meo quod fodi mihi
in terra Chanaan sepelies me ascendam igitur et sepeliam pa-
trem meum ac reuertar 50:6 dixitque ei Pharao ascende et
sepeli patrem tuum sicut adiuratus es 50:7 quo ascendente
ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis cunctique ma-
iores natu terrae Aegypti 50:8 domus Ioseph cum fratribus
suis absque paruulis et gregibus atque armentis quae dere-
liquerant in terra Gessen 50:9 habuit quoque in comitatu
currus et equites et facta est turba non modica 50:10 ue-
neruntque ad aream Atad quae sita est trans Iordanem ubi
celebrantes exequias planctu magno atque uehementi imp-
leuerunt septem dies 50:11 quod cum uidissent habitatores
terrae Chanaan dixerunt planctus magnus est iste Aegyptiis
et idcirco appellauerunt nomen loci illius Planctus Aegypti
50:12 fecerunt ergo filii Iacob sicut praeceperat eis 50:13 et
portantes eum in terram Chanaan sepelierunt in spelunca du-
plici quam emerat Abraham cum agro in possessionem se-
pulchri ab Ephron Hettheo contra faciem Mambre 50:14 re-
uersusque est Ioseph in Aegyptum cum fratribus suis et omni
comitatu sepulto patre 50:15 quo mortuo timentes fratres
eius et mutuo conloquentes ne forte memor sit iniuriae quam
passus est et reddat nobis malum omne quod fecimus 50:16
mandauerunt ei pater tuus praecepit nobis antequam more-
retur 50:17 ut haec tibi uerbis illius diceremus obsecro ut
obliuiscaris sceleris fratrum tuorum et peccati atque mali-
tiae quam exercuerunt in te nos quoque oramus ut seruis Dei
patris tui dimittas iniquitatem hanc quibus auditis fleuit Io-

50:3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

50:4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

50:5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

50:6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

50:7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

50:8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

50:9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

50:10 And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

50:11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

50:12 And his sons did unto him according as he commanded them:

50:13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

50:14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

50:15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

50:16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

50:17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

seph 50:18 ueneruntque ad eum fratres sui et proni in ter-
ram dixerunt serui tui sumus 50:19 quibus ille respondit no-
lite timere num Dei possumus rennuere uoluntatem 50:20
uos cogitastis de me malum et Deus uertit illud in bonum
ut exaltaret me sicut inpraesentiarum cernitis et saluos face-
ret multos populos 50:21 nolite metuere ego pascam uos et
paruulos uestros consolatusque est eos et blande ac leniter
est locutus 50:22 et habitauit in Aegypto cum omni domo
patris sui uixitque centum decem annis et uidit Ephraim fi-
lios usque ad tertiam generationem filii quoque Machir filii
Manasse nati sunt in genibus Ioseph 50:23 quibus transactis
locutus est fratribus suis post mortem meam Deus uisitabit
uos et ascendere faciet de terra ista ad terram quam iura-
uit Abraham Isaac et Iacob 50:24 cumque adiurasset eos at-
que dixisset Deus uisitabit uos asportate uobiscum ossa mea
de loco isto 50:25 mortuus est expletis centum decem uitae
suae annis et conditus aromatibus repositus est in loculo in
Aegypto

50:18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

50:19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

50:20 But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

50:21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

50:22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years; and Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

50:23 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

50:24 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

50:25 So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.